

एम. ए. (अनुवाद अध्ययन)

पाठ्यक्रम

(LOCF के अनुसार)



अनुवाद अध्ययन विभाग
अनुवाद एवं निर्वचन विद्यापीठ
महात्मा गांधी अंतरराष्ट्रीय हिंदी विश्वविद्यालय

(संसद द्वारा पारित अधिनियम 1997, क्रमांक 3 के अंतर्गत स्थापित)

गांधी हिल्स, वर्धा-442001, महाराष्ट्र, भारत

वेबसाइट: <http://www.hindivishwa.ac.in/> ई-मेल : dts.soti@gmail.com

(सत्र 2020-21 से लागू)

अधिगम परिणाम आधारित पाठ्यक्रम संरचना

Learning Outcome based Curriculum Framework (LOCF)

(विश्वविद्यालय के प्रत्येक विभाग द्वारा तैयार किये जाने हेतु प्रारूप)

1. विश्वविद्यालय के उद्देश्य (Objectives of the University)

महात्मा गांधी अंतरराष्ट्रीय हिंदी विश्वविद्यालय अधिनियम के प्रावधान संख्या 04 के अनुसार:

The objects of the university shall be to promote and develop Hindi language and literature in general and, for that purpose, to provide for instructional and research facilities in the relevant branches of learning; to provide for active pursuit of comparative studies and research in Hindi and other Indian languages; to create facilities for development and dissemination of relevant information in the country and abroad; to offer programmes of Research, Education and Training in areas like translation, interpretation and linguistics for improving the functional effectiveness of Hindi; to reach out to Hindi scholars and groups interested in Hindi abroad and to associate them in teaching and research and to popularize Hindi through distance education system.

[विश्वविद्यालय का उद्देश्य साधारणतः हिंदी भाषा और साहित्य का संवर्धन और विकास करना और उस प्रयोजन के लिए विद्या की सुसंगत शाखाओं में शिक्षण और अनुसंधान की सुविधाएं प्रदान करना; हिंदी और अन्य भारतीय भाषाओं में तुलनात्मक अध्ययनों और अनुसंधान के सक्रिय अनुसरण के लिए व्यवस्था करना; देश और विदेश में सुसंगत सूचना के विकास और प्रसारण के लिए सुविधाएं प्रदान करना; हिंदी की प्रकार्यात्मक प्रभावशीलता में सुधार करने के लिए अनुवाद, निर्वचन और भाषा विज्ञान आदि जैसे क्षेत्रों में अनुसंधान, शिक्षा और प्रशिक्षण के कार्यक्रमों की व्यवस्था करना; विदेशों में हिंदी में अभिरुचि रखने वाले हिंदी विद्वानों और समूहों तक पहुँचना और विश्वविद्यालय में प्रशिक्षण और अनुसंधान के लिए उन्हें सहबद्ध करना; और दूर शिक्षा पद्धति के माध्यम से हिंदी को लोकप्रिय बनाना, होगा।]

2. विद्यापीठ के लक्ष्य (Targets of the School):

अनुवाद एवं निर्वचन विद्यापीठ, महात्मा गांधी अंतरराष्ट्रीय हिंदी विश्वविद्यालय, अधिनियम-1997 द्वारा स्थापित चार (04) विद्यापीठों में से एक है। विश्वविद्यालय अधिनियम द्वारा निर्धारित उद्देश्यों की अनुरूपता में अनुवाद एवं निर्वचन विद्यापीठ के निम्नलिखित लक्ष्य हैं :

1. अनुवाद संबंधी शोध, शिक्षण एवं प्रशिक्षण के पाठ्यक्रमों का संचालन।
2. भारत और भारत के बाहर विभिन्न ज्ञानानुशासनों के क्षेत्र में संपन्न अनुसंधान और ज्ञान-सामग्री को मुख्यतः हिंदी और भारतीय भाषाओं में विकसित करना और उपलब्ध कराना।
3. हिंदी भाषा और साहित्य के संवर्धन के लिए भारतीय भाषाओं एवं साहित्य के लिए अनूदित आधार सामग्री का विकास करना।
4. भारतीय भाषाओं के मध्य संवाद एवं आदान-प्रदान बढ़ाने के लिए सेतु भाषा के रूप में संस्कृत को विकसित करने के उपाय करना।

5. हिंदी में ज्ञान के विकास और मौलिक ज्ञान के सृजन के लिए भारतीय निर्वचन परंपरा का पुनरान्वेषण एवं तदनुरूप उपर्युक्त पद्धतियों का विकास।
6. कौशल संपन्न अनुवादकों, आशु-अनुवादकों एवं निर्वचन-कर्ताओं को तैयार करना तथा राष्ट्रीय स्तर पर इन्हें व्यावसायिक समूहों से संबद्ध करना।
7. राष्ट्रीय एवं अंतरराष्ट्रीय स्तर पर प्रवासित/डायस्पोरा समुदाय के भाषा, साहित्य, संस्कृति एवं समस्याओं तथा भारतीय संस्कृति की सापेक्षता में अध्ययन।

3. विभाग/केंद्र की कार्य-योजना (Action Plan of the Department/Centre)

विद्यापीठ द्वारा निर्धारित लक्ष्यों को प्राप्त करने हेतु विभाग/केंद्र अपनी विस्तृत कार्य-योजना निम्नलिखित शीर्षकों के अंतर्गत प्रस्तुत करेगा:

| शीर्षक (Title) | कार्य-योजनाएँ (Action Plans) |
|---|---|
| <p style="text-align: center;">शिक्षण Teaching</p> | <ul style="list-style-type: none"> • उपाधि कार्यक्रम (Degree Programme) <ul style="list-style-type: none"> ❖ स्नातकोत्तर कार्यक्रम (PG Programme) ❖ स्नातक कार्यक्रम (UG Programme) ❖ डिप्लोमा कार्यक्रम (Diploma Programme) ❖ सर्टिफिकेट कार्यक्रम (Certificate Programme) |
| <p style="text-align: center;">प्रशिक्षण (यदि कोई है) Training (if any)</p> | |
| <p>शोध Research</p> | विभाग द्वारा चिह्नित विशेषीकृत शोध-क्षेत्र (Research Areas specified by the Department) |
| | पी-एच.डी. कार्यक्रम (Ph.D. Programme) |
| | शोध-परियोजना (Research Project) |
| <p>ज्ञान-वितरण के माध्यम Modes of the Dissemination of Knowledge</p> | ऑनलाइन, फ्लिप मोड, वीडियो, पीपीटी, ऑफ लाइन आदि |
| <p>प्रकाशन-योजना (यदि कोई है) Planning for the Publication (if any)</p> | अनुवाद रीडर की योजना |

एम. ए. (अनुवाद अध्ययन) कार्यक्रम-विवरण हेतु ढाँचा

1. विभाग/केंद्र का नाम : अनुवाद अध्ययन विभाग
(Name of the Department/Centre) : Department of Translation Studies

2. कार्यक्रम का नाम : एम. ए. (अनुवाद अध्ययन)
(Name of the Programme) : M.A. in Translation Studies.

3. कार्यक्रम कोड : MATS
(Code of the Programme):

4. अपेक्षित अधिगम परिणाम (PLOs):
(Programme Learning Outcomes)

ज्ञान संबंधी :

1. अनुवाद के स्वरूप, सिद्धांत, प्रकार, प्रविधि एवं अभिगमों की जानकारी।
2. निर्वचन की परंपरा, महत्व एवं प्रविधि का ज्ञान।
3. विभिन्न क्षेत्रों में अनुवाद का अनुप्रयोग एवं उनकी जानकारी।
4. मशीन का अनुवाद में प्रयोग।
5. भाषा एवं भाषा के व्याकरण एवं संरचना का बोध।
6. विभिन्न ज्ञानानुशासनों का अनुवाद से संबंध।
7. अनुवाद अध्ययन के विभिन्न पक्षों का अध्ययन।

कौशल/दक्षता संबंधी :

8. अनुवाद कर्म में दक्षता।
9. कुशल आशु-अनुवाद एवं निर्वचन में दक्षता।
10. अनुवाद के लिए मशीनी प्रणाली का विकास।
11. अनुवाद समीक्षा एवं मूल्यांकन करने की क्षमता।

रोजगार संबंधी :

12. सरकारी/सार्वजनिक/निजी क्षेत्रों के उपक्रमों में अनुवादक तथा राजभाषा अधिकारी के रूप में कार्य।
13. स्वतंत्र व्यावसायिक अनुवादक के रूप में कार्य।
14. स्वतंत्र आशु-अनुवादक के रूप में कार्य।
15. अनुवाद समीक्षक एवं/ मूल्यांकन कर्ता के रूप में कार्य।

5. कार्यक्रम संरचना (Programme Structure) :

- प्रति सेमेस्टर पाठ्यचर्या (Course)
- क्रेडिट (01 क्रेडिट के लिए प्रति सप्ताह 01 घंटे की कक्षा; तदनुसार पाठ्य-सामग्री का निर्धारण करें)
- शिक्षण एवं अन्य गतिविधियों के लिए निर्धारित घंटों का विवरण

स्नातकोत्तर कार्यक्रम हेतु प्रस्तावित पाठ्यचर्या संरचना

| सेमेस्टर | पाठ्यचर्या कोड | मूल पाठ्यचर्या (Core Course) | क्रेडिट (Credit) | ऐच्छिक पाठ्यचर्या (Elective Course) | पाठ्यचर्या कोड | क्रेडिट (Credit) | योग |
|--|----------------|---|---------------------|--|----------------|---------------------|------------|
| पहला | MATS(C)-101 | <u>अनुवाद सिद्धांत</u> (Theories of Translation) | 04 | <u>प्राकृतिक भाषा संसाधन</u> (Natural Language Processing) | MATS(E)-101 | 02 | 22 क्रेडिट |
| | MATS(C)-102 | <u>अनुवाद: अभिगम एवं पद्धतियाँ</u> (Translation: Approaches & Methods) | 04 | <u>प्रोग्रामिंग भाषा (पाईथन या C #)</u> (Programming Languages) | MATS(E)-102 | 04 | |
| | MATS(C)-103 | <u>भाषा एवं भाषा संरचना</u> (Language and Language Structure) | 04 | | | | |
| | MATS(C)-104 | <u>अर्थ विज्ञान</u> (Semantics) | 02 | | | | |
| | MATS(C)-105 | <u>अनुवाद एवं तुलनात्मक साहित्य</u> (Translation and Comparative Literature) | 02 | | | | |
| दूसरा | MATS(C)-201 | <u>अनुवाद विद्या का इतिहास एवं अनुवाद चिंतन</u> (History of Translation Discipline & Translation Thoughts) | 04 | <u>डबिंग एवं सबटाइटलिंग</u> (Dubbing and Subtitling) | MATS(E)-201 | 04 | 22 क्रेडिट |
| | MATS(C)-202 | <u>अनुवाद एवं निर्वचन की भारतीय परंपरा</u> (Indian Tradition of Translation and Interpretation) | 04 | <u>दुभाषिया प्रविधि</u> (Methods of Interpretation) | MATS(E)-202 | 02 | |
| | MATS(C)-203 | <u>अनुवाद व्याकरण</u> (Translation Grammar) | 04 | | | | |
| | MATS(C)-204 | <u>अनुवाद पारिस्थितिकी</u> (Ecology of Translation) | 04 | | | | |
| 4 सप्ताह का प्रशिक्षु-कार्य (Internship of 4 weeks) | | | | | | | |
| तीसरा | MATS(C)-301 | <u>कोशविज्ञान एवं कोश निर्माण</u> (Lexicology & Lexicography) | 04 | <u>काव्य भाषा</u> (Poetic Language) | MATS(E)-301 | 04 | 24 क्रेडिट |
| | MATS(C)-302 | <u>अनुवाद : प्रकार एवं क्षेत्र-1</u> (Translation: Types and Domains-1) | 04 | <u>विधाशास्त्र</u> (Genology) | MATS(E)-302 | 04 | |
| | MATS(C)-303 | <u>मशीन अनुवाद- 1</u> (Machine Translation-1) | 04 | | | | |
| | MATS(C)-304 | <u>अनुवाद : समीक्षा एवं मूल्यांकन</u> (Translation: Review and Evaluation) | 04 | | | | |
| चौथा विकल्प समूह I (अनुवाद प्रशिक्षण) | MATS(C-G1)-401 | <u>मशीन अनुवाद -2</u> (Machine Translation-2) | 04 | <u>भाषा का समाजशास्त्र</u> (Sociology of Language) | MATS(E)-401 | 02 | 22 क्रेडिट |
| | MATS(C)-402 | <u>प्रोक्ति एवं प्रकरणार्थ विज्ञान</u> (Discourse and Pragmatics) | 04 | <u>संकेत विज्ञान</u> (Semiotics) | MATS(E)-402 | 04 | |

| | | | | | | | |
|---------------------------------------|----------------|---|----|--|-------------|----|---------------|
| | MATS(C-G1)-403 | अनुवाद : प्रकार एवं क्षेत्र - 2: (Translation: Types and Domains-2) (a) साहित्यानुवाद (Literary Translation) अथवा (b) साहित्येतर अनुवाद (Non-literary Translation) अथवा (c) वैज्ञानिक एवं तकनीकी अनुवाद (Scientific and Technical Translation) | 04 | | | | |
| | MATS(C)-404 | अनुवाद परियोजना (Translation Project Work) | 04 | | | | |
| चौथा विकल्प समूह 2 (निर्वचन) | MATS(C-G2)-401 | भारतीय परंपरा में निर्वचन की पद्धतियाँ (Methods of Interpretation in Indian Tradition) | 04 | भाषा का समाजशास्त्र (Sociology of Language) | MATS(E)-401 | 02 | 22 क्रेडिट |
| | MATS(C)-402 | प्रोक्ति एवं प्रकरणार्थ विज्ञान (Discourse and Pragmatics) | 04 | संकेत विज्ञान (Semiotics) | MATS(E)-402 | 04 | |
| | MATS(C-G2)-403 | संस्कृत व्याकरण एवं व्युत्पत्ति शास्त्र (Sanskrit Grammar & Etymology) | 04 | s | | | |
| | MATS(C)-404 | परियोजना कार्य (Project work) | 04 | | | | |
| कुल क्रेडिट | | | 64 | | | 26 | 90 क्रेडिट |

| घटक | घंटे |
|-------------------------|-----------|
| कक्षा/ऑनलाइन व्याख्यान | 41 |
| ट्यूटोरियल/संवाद कक्षा | |
| व्यावहारिक/प्रयोगशाला | 19 |
| स्टूडियो/क्षेत्रकार्य | |
| कौशल विकास गतिविधियाँ | 0 |
| कुल क्रेडिट घंटे | 60 |

1 पाठ्यचर्या का नाम: अनुवाद सिद्धांत

(Name of the Course) : **Theories of Translation**

2 पाठ्यचर्या का कोड: MATS(C)-101

(Code of the Course) :

3 क्रेडिट: 04

(Credit)

4. सेमेस्टर: प्रथम

(Semester)

5. पाठ्यचर्या विवरण (Description of Course): इस पाठ्यचर्या में अनुवाद सिद्धांत, सिद्धांतों के व्यावहारिक अनुप्रयोग संबंधी बिंदु समाविष्ट हैं। पाठ्यचर्या में विभिन्न पाठों के माध्यम से अर्थ विचार, वाक्य विचार तथा संदर्भ मीमांसा और संप्रेषण सिद्धांत अनुवाद सिद्धांत के लिए किस प्रकार अनिवार्य हैं, को स्पष्ट करने का प्रयास किया गया है। अनुवाद सिद्धांत के विकास क्रम, उसके वर्तमान स्वरूप, विभिन्न विद्वानों के अनुवाद सैद्धांतिकी संबंधी विचारों, अनुवाद-मूल्यांकन, परीक्षण अथवा सैद्धांतिकी के संबंध को पाठ्यचर्या में शामिल किया गया है।

6. अपेक्षित अधिगम परिणाम CLOs (Course Learning Outcomes):

1. अनुवाद संबंधी ज्ञान एवं कौशल का विकास।
2. अधिगमकर्ता अनुवाद करते समय सिद्धांतों का प्रयोग कर सकेंगे।
3. अधिगमकर्ता अनुवाद सिद्धांत के बारे में अपना मत प्रस्तुत कर सकेंगे।
4. अधिगमकर्ता व्यावहारिक प्रशिक्षण प्राप्त कर सकेंगे।
5. अधिगमकर्ता में विवेचन एवं विश्लेषण एवं संप्रेषण कौशल का विकास होगा।
6. अधिगमकर्ता अनुवाद के क्षेत्र में रोजगार/स्वरोजगार प्राप्त करने में सक्षम होगा।
7. अधिगमकर्ता में आलोचनात्मक दृष्टि का विकास होगा।

7. पाठ्यचर्या की अंतर्वस्तु (Contents of the Course)

| मॉड्यूल संख्या | विवरण | निर्धारित अवधि (घंटे में) | | | कुल घंटे | कुल पाठ्यचर्या में प्रतिशत अंश |
|----------------|--|---------------------------|------------|--------------------------------|----------|--------------------------------|
| | | व्याख्यान | ट्यूटोरियल | संवाद/ प्रशिक्षण/ प्रयोगशाला.. | | |
| 1. | 1. अनुवाद : अर्थ, परिभाषा और स्वरूप | 2 | | 1 | 3 | 5% |
| 2. | 2. अनुवाद की प्रकृति एवं सैद्धांतिकी | 2 | | 1 | 3 | 5% |
| 3. | अनुवाद सैद्धांतिकी : प्रारंभिक चिंतन (पाश्चात्य) - एलेग्जेंडर फ्रेजर टाइलर - सेंट जेरोम - ए.डब्ल्यू. श्लेगल - लॉगफेलो - क्रोचे तथा वेलरी - मैथ्यू आर्नल्ड-बाईबिल के अनुवाद संबंधी मत - फेदोरोव लिपजिंग स्कूल (भारतीय) | 3 | | | 3 | 5% |
| 4. | अनुवाद चिंतक एवं सिद्धांत 1. कैटफर्ड बोधन और व्याख्या मूल भाषा पाठ (शब्द-प्रति शब्द अनुवाद)-लक्ष्य भाषा पाठ अभिव्यक्ति | 10 | | 05 | 15 | 25% |

| | | | | | | |
|----|--|----|--|----|----|-----|
| | <p>2. नाईडा (परोक्ष प्रक्रिया प्रारूप)</p> <ul style="list-style-type: none"> - विश्लेषण - अंतरण - पुनर्गठन - लक्ष्य भाषा पाठ <p>3. पीटर न्युमार्क</p> <ul style="list-style-type: none"> - पाठ प्रकार्य - पाठ विश्लेषण - संदेशांतरण <p>अनुवाद स्तर</p> <ul style="list-style-type: none"> - लक्ष्य भाषा में अभिव्यक्ति की स्थिति <p>4. हैलिडे</p> <p>5. बाथगेट</p> <ul style="list-style-type: none"> - मूलभाषा पाठ - समन्वयन - विश्लेषण - बोधन - पारिभाषिक अभिव्यक्ति - पुनर्गठन - पुनरीक्षण - पर्यालोचन - लक्ष्यभाषा पाठ <p>6. रोमन योकोब्सन</p> <p>अंतःभाषिक अनुवाद</p> <p>अंतरभाषिक अनुवाद</p> <p>अंतरप्रतीकात्मक अनुवाद</p> | | | | | |
| 05 | <p>अनुवाद के प्रमुख सिद्धांत</p> <p>समतुल्यता का सिद्धांत</p> <p>प्रतीक सिद्धांत</p> <p>संप्रेषण सिद्धांत</p> | 3 | | 1 | 4 | 7% |
| 06 | <p>भारतीय एवं भारतेतर अनुवाद चिंतन</p> | 2 | | 1 | 3 | 5% |
| 07 | <p>अनुवाद की प्रक्रिया और सैद्धांतिकी</p> <p>अनुवाद विश्लेषण एवं अनुवाद मूल्यांकन में</p> <p>अनुवाद सैद्धांतिकी का योगदान</p> | 2 | | 1 | 3 | 5% |
| 08 | <p>अनुवाद की युक्तियाँ और अनुवाद सैद्धांतिकी</p> <p>लिप्यंतरण</p> <p>शब्द प्रति शब्द अनुवाद</p> <p>शब्दस्तरीय पर्यायता</p> <p>घटकीय विश्लेषण</p> <p>स्वभाषीकरण</p> <p>प्राधिकृत पर्याय</p> <p>सांस्कृतिक पर्याय</p> <p>गठनात्मक संवादिता</p> <p>गठनांतरण</p> <p>अनुवाद परिवृति</p> <p>प्रभावसमता/सममूलकता</p> <p>अनुवाद लेबल</p> <p>अनुवाद युग्मक</p> <p>परिभाषात्मक अनुवाद</p> <p>संशोधनात्मक अनुवाद</p> <p>क्षतिपूर्ति</p> | 10 | | 05 | 15 | 25% |

| | | | | | | |
|-----|---|----|--|----|----|------|
| | अनुवाद युक्तियों और अनुवाद सैद्धांतिकी का सहसंबंध | | | | | |
| 09 | अभ्यास केंद्रित अनुवाद सिद्धांत: अनुप्रयोग | 08 | | 03 | 11 | 18% |
| योग | | 41 | | 19 | 60 | 100% |

टिप्पणी:

- 1 मॉड्यूल के अंतर्गत एक या एक से अधिक शीर्षक/उप-शीर्षक रखे जा सकते हैं।
- 2 प्रत्येक सेमेस्टर में 01 क्रेडिट के लिए कुल 15 घंटे निर्धारित हैं।
- 3 उपर्युक्त पाठ्यचर्या में अध्यापक/शिक्षक आंशिक बदलाव कर सकते हैं।

8. शिक्षण अभिगम, विधियाँ, तकनीक एवं उपादान (Approaches, Methods, Techniques and Tools of Teaching):

| | |
|----------------|---|
| अभिगम | समन्वित अभिगम, सहयोगात्मक, विद्यार्थी केंद्रित |
| विधियाँ | परिवेश का सृजन, निगमनात्मक विधि, आगमनात्मक विधि, कथनविधि, व्याख्यान विधि, दृष्टांत विधि, संवाद विधि, प्रश्नोत्तर विधि |
| तकनीक | ऑडियो वीडियो व्याख्यान, कहूट के माध्यम से प्रश्नोत्तर क्विज, अभ्यास, वार्तालाप, अनुवाद कार्य |
| उपादान | कंप्यूटर, पाठ्यपुस्तक, पत्र-पत्रिकाएं, सहायक पुस्तकें, श्यामपट्ट, चित्र, मानचित्र (भाषा संबंधी) |

9. पाठ्यचर्या अधिगम परिणाम (CLOs) की मैट्रिक्स (Course Learning Outcome Matrix):

| पाठ्यक्रम लक्ष्य | लक्ष्य 1 | लक्ष्य 2 | लक्ष्य 3 | लक्ष्य 4 | लक्ष्य 5 | लक्ष्य 6 | लक्ष्य 7 | लक्ष्य 8 | लक्ष्य 9 | लक्ष्य 10 | लक्ष्य 11 | लक्ष्य 12 | लक्ष्य 13 | लक्ष्य 14 | लक्ष्य 15 |
|--|----------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|
| पाठ्यचर्या द्वारा नियोजित अधिगम परिणाम की प्राप्ति | X | - | - | - | - | X | X | X | - | - | - | X | X | - | X |

टिप्पणी:

- 1 X- पाठ्यचर्या द्वारा प्राप्त किये जाने वाले लक्षित अधिगम परिणाम को व्यक्त करता है।
- 2 एक पाठ्यचर्या द्वारा एक या अधिक पाठ्यक्रम अधिगम परिणाम लक्ष्यों को प्राप्त किया जा सकता है।

10. मूल्यांकन/ परीक्षा योजना (Evaluation/Examination Planning):

क. सैद्धांतिक पाठ्यचर्या का मूल्यांकन

| आंतरिक मूल्यांकन (25%) | | | | | सत्रांत परीक्षा (75%) |
|------------------------|-------------------------|----------|----------|--------------------------|-----------------------|
| घटक | कक्षा में सतत मूल्यांकन | उपस्थिति | सेमिनार* | सत्रीय-पत्र [#] | |
| निर्धारित अंक | 05 | 05 | 07 | 08 | |
| पूर्णांक | 25 | | | | 75 |

*विद्यार्थी द्वारा तीन सेमिनार प्रस्तुतियों में से दो उत्तम हेतु प्राप्त अंकों के औसत के आधार पर मूल्यांकन किया जाएगा।

#विद्यार्थी द्वारा प्रस्तुत तीन सत्रीय पत्र में से दो उत्तम पत्र हेतु प्राप्त अंकों के औसत के आधार पर मूल्यांकन किया जाएगा।

ख. परियोजना कार्य/प्रयोगशाला/ स्टूडियो/क्षेत्र-कार्य का मूल्यांकन

| आंतरिक मूल्यांकन (80%) | मौखिकी (20%) |
|------------------------|--------------|
| | |

| | | | |
|-----------------------|---|--------------------------|-----|
| घटक | क्षेत्र-कार्य/प्रशिक्षण आधारित प्रस्तुतीकरण | परियोजना/ प्रतिवेदन लेखन | |
| निर्धारित अंक प्रतिशत | 30% | 50% | 20% |

11.अध्ययन हेतु आधार/संदर्भ ग्रंथ (Textbooks/Reference/Resources) :

| क्र. सं. | पाठ्य-सामग्री | विवरण (APA प्रारूप में) |
|----------|------------------|--|
| 1 | आधार/पाठ्य ग्रंथ | <ol style="list-style-type: none"> कुमार, सुरेश. (2007). अनुवाद सिद्धांत की रूपरेखा. वाणी प्रकाशन नई दिल्ली नगेंद्र. अनुवाद विज्ञान सिद्धांत और अनुप्रयोग. हिंदी माध्यम कार्यान्वयन निदेशालय. दिल्ली विश्वविद्यालय 'शीतांशु', शशिभूषण (2012) अदद्यतन भाषाविज्ञान प्रथम प्रामाणिक विमर्श, इलाहाबाद: लोकभारती प्रकाशन. Brown, Keith (2006). Encyclopaedia of Language & Linguistics. Brown, G. & Yule, G. (1983) Discourse analysis, Cambridge: Cambridge University Press. Cutting, John. (2002). Pragmatics and Discourse. London and New York: Routledge Taylor & Francis Group, Crystal, David (2011) The Cambridge Encyclopaedia of Language Third Edition, Cambridge University Press. Halliday, M.A.K. & Hasan, R (1976) Cohesion in English, London: Longman Halliday M.A.K, (2002). Linguistic Studies of Text and Discourse. Continuum. |
| 2 | संदर्भ-ग्रंथ | <ol style="list-style-type: none"> शशिभूषण, पाण्डेय (2008). रामचरितमानस संकेत विसंरचनात्मक प्रोक्ति-शैलीवैज्ञानिक संदर्भ, जयपुर : नेशनल पब्लिशिंग हाउस Langer, Susan. (1942). A Cognitive Theory of Metaphor. Eco, Umberto (1979). The Theory of Semiotics. Bloomington: Indiana University Press. Gorlée, Dinda L. (1994). Semiotics and the Problem of Translation: With Special Reference to the Semiotics of Charles S. Peirce. Jakobson, Roman. Pomorska, Krystyna. Rudy, Stephen (Ed.). (1987). Language and Literature. The Belknap Press of Harvard University. Eugene, Nida. Taber, Charls. (2003). The Theory and Practice of Translation. Boston: Brill Publication. Noth, Winfried (1995). Handbook of Semiotics. United States of America: Library of Congress Cataloging in Publication Data. Sebeok, Thomas A. (2001). Signs: An Introduction to Semiotics. London: University of Toronto Press. Will, H.S. (1979). Structuralism and literary criticism, New Delhi: Bahri Publications. |
| 3 | ई-संसाधन | <ol style="list-style-type: none"> http://www.politicseastasia.com/studying/guide-to-the-theory-of-semiotics/ |
| 4 | अन्य | |

(विभागाध्यक्ष/निदेशक)

(अधिष्ठाता)

1. पाठ्यचर्या का नाम: अनुवाद : अभिगम एवं पद्धतियाँ
(Name of the Course): Translation: Approaches & Methods

2. पाठ्यचर्या का कोड: MATS(C)-102
(Code of the Course)

3. क्रेडिट: 04
(Credit)

4. सेमेस्टर: प्रथम
(Semester)

| घटक | घंटे |
|--|-----------|
| कक्षा/ऑनलाइन व्याख्यान | 24 |
| ट्यूटोरियल/संवाद कक्षा | 12 |
| व्यावहारिक/प्रयोगशाला स्टूडियो/क्षेत्रकार्य | 24 |
| कौशल विकास गतिविधियाँ | |
| कुल क्रेडिट घंटे | 60 |

5. पाठ्यचर्या विवरण (Description of Course): इस पाठ्यचर्या में अनुवाद अभिगम एवं पद्धति से संबंधित मॉड्यूल हैं। पाठ्यचर्या में अनुवाद प्रक्रिया से परिचय व इस संबंध में विभिन्न विद्वानों के विचार तथा उनके द्वारा प्रस्तावित प्रक्रियागत मॉडल को बताने के साथ ही अनुवाद अभिगम, पद्धति व अनुवाद रणनीति के बारे में जानेंगे एवं उनका अभ्यास भी करेंगे।

6. अपेक्षित अधिगम परिणाम CLOs (Course Learning Outcomes):

- 1 अनुवाद प्रक्रिया से परिचय तथा उसके सैद्धांतिक मॉडल की जानकारी और अनुवाद कर्म में उनका अनुप्रयोग।
- 2 अनुवाद प्रविधि का ज्ञान और बोधा
- 3 अनुवाद अभिगमों के संप्रत्यात्मक मॉडल का बोधा
- 4 अनुवाद रणनीति और अनुवाद के विभिन्न चरणों की जानकारी उनका अनुप्रयोग।

7. पाठ्यचर्या की अंतर्वस्तु (Contents of the Course)

| मॉड्यूल संख्या | विवरण | निर्धारित अवधि (घंटे में) | | | कुल घंटे | कुल पाठ्यचर्या में प्रतिशत अंश |
|----------------|---|---------------------------|------------|------------------------------------|----------|--------------------------------|
| | | व्याख्यान | ट्यूटोरियल | संवाद/ प्रशिक्षण/ प्रयोगशाला | | |
| 1 | 1. जे. पी. विने एवं जे. दर्बेलेने के अनुसार अनुवाद प्रक्रिया/तकनीक : 1.1. उधार या ऋण (Borrowing) 1.2. काल्क (Calque) 1.3. शाब्दिक अनुवाद (Literal Translation) 1.4. स्थानांतरण (Transposition) 1.5. मोड्युलेशन/मोड्युन (modulation) 1.6. समतुल्यता या पुनर्निर्माण/पुनर्गठन (Equivalence or Reformulation) 1.7. अनुकूलन (Adaptation) | 2 | 1 | 2 | 5 | 25% |
| 2 | कैटफोर्ड (1965/78) के अनुसार अनुवाद प्रक्रिया : शिफ्ट | 2 | 1 | 2 | 5 | |
| 3 | यूजीन ए. नाइडा (1969) के अनुसार अनुवाद प्रक्रिया : 3.1. रूपात्मक समतुल्यता 3.2. गत्यात्मक समतुल्यता | 2 | 1 | 2 | 5 | |
| 4 | अन्तोन पोपोविच (Anton Popovič, 1975) सांस्कृतिक शिफ्ट | 2 | 1 | 2 | 5 | 25% |
| 5 | प्रारंभिक काल शब्दानुवाद (word for word translation – literal translation) Faithful translation | 2 | 1 | 2 | 5 | |

| | | | | | | |
|------------|---|-----------|-----------|-----------|-----------|-------------|
| 6 | प्रतीकात्मक अनुवाद (Semiotic Translation) अर्थानुवाद भावानुवाद अनुकूलित (adaptive) अनुवाद मुक्तानुवाद मुहावरेदार अनुवाद (Idiomatic translation) छायानुवाद | 2 | 1 | 2 | 5 | |
| 7 | संप्रेषणपरक अनुवाद Scopos theory प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष विधि | 2 | 1 | 2 | 5 | 25% |
| 8 | भाषावैज्ञानिक अभिगम (Linguistic Approach) Vinay, Darbelnet, Austin, Vegliante, Catford and Mounin, Halliday | 2 | 1 | 2 | 5 | |
| 9 | समाज-भाषावैज्ञानिक अभिगम तेल अवीव, Annie Brisset, Even Zohar and Gideon Tourey. | 2 | 1 | 2 | 5 | |
| 10 | संप्रेषणात्मक अभिगम (Communicative Approach) D. Seleskovitch and M. Lederer व्याख्यात्मक अभिगम (Hermeneutic Approach) जॉर्ज स्टेनर, Homi Bhabha | 2 | 1 | 2 | 5 | 25% |
| 11 | साहित्यिक अभिगम (Literary Approach) प्रतीकात्मक अभिगम (Semiotic Approach) | 2 | 1 | 2 | 5 | |
| 12 | 12.1. अनुवाद रणनीति 12.1.1. परिचय एवं आवश्यकता 12.1.2. अनुवाद उद्देश्य का निर्धारण 12.2 अनुवाद के चरण (Jody Byrne, 2006,) Pre-draft, Draft, Post-draft 12.3. निर्णयात्मक बिंदु | 2 | 1 | 2 | 5 | |
| योग | | 24 | 12 | 24 | 60 | 100% |

टिप्पणी:

1. मॉड्यूल के अंतर्गत एक या एक से अधिक शीर्षक/ उप-शीर्षक रखे जा सकते हैं।
2. प्रत्येक सेमेस्टर में 01 क्रेडिट के लिए कुल 15 घंटे निर्धारित हैं।
3. उपर्युक्त पाठ्यचर्या में अध्यापक/शिक्षक आंशिक बदलाव कर सकते हैं।

8. शिक्षण अभिगम, विधियाँ, तकनीक एवं उपादान:

(Approaches, Methods, Techniques and Tools of Teaching)

| | |
|----------------|--|
| अभिगम | समन्वित अभिगम, विद्यार्थी केंद्रित अभिगम, संप्रेषणात्मक अभिगम, अनुसाराण अभिगम, कार्य-आधारित अभिगम (actional) आदि |
| विधियाँ | व्याख्यान-संवाद, दृष्टांत प्रविधि, समस्या-निराकरण, प्रश्नोत्तरी, प्रायोगिकी एवं ट्यूटोरियल आदि |

| | |
|--------|---|
| तकनीक | कंप्यूटर समर्थित/साधित अधिगम, फ्लिप्ड कक्षा (Flipped Classroom) , ब्लेंडेड अधिगम (Blended learning) आदि |
| उपादान | श्वेत/श्याम पट्ट, ICT उपादान, कंप्यूटर प्रयोगशाला, मूडल एवं अन्य ऑनलाइन (वेब आधारित) शिक्षण के प्लेटफार्म आदि |

9. पाठ्यचर्या अधिगम परिणाम (CLOs) की मैट्रिक्स (Course Learning Outcome Matrix):

| पाठ्यक्रम लक्ष्य | लक्ष्य 1 | लक्ष्य 2 | लक्ष्य 3 | लक्ष्य 4 | लक्ष्य 5 | लक्ष्य 6 | लक्ष्य 7 | लक्ष्य 8 | लक्ष्य 9 | लक्ष्य 10 | लक्ष्य 11 | लक्ष्य 12 | लक्ष्य 13 | लक्ष्य 14 | लक्ष्य 15 |
|--|----------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|
| पाठ्यचर्या द्वारा नियोजित अधिगम परिणाम की प्राप्ति | X | - | - | - | - | - | X | X | - | - | X | X | X | - | X |

टिप्पणी:

1. X- पाठ्यचर्या द्वारा प्राप्त किये जाने वाले लक्षित अधिगम परिणाम को व्यक्त करता है।
2. एक पाठ्यचर्या द्वारा एक या अधिक पाठ्यक्रम अधिगम परिणाम लक्ष्यों को प्राप्त किया जा सकता है।

10. मूल्यांकन/ परीक्षा योजना (Evaluation/Examination Planning):

क. सैद्धांतिक पाठ्यचर्या का मूल्यांकन

| आंतरिक मूल्यांकन (25%) | | | | | सत्रांत परीक्षा (75%) |
|---------------------------|-------------------------|----------|----------|--------------|--------------------------|
| घटक | कक्षा में सतत मूल्यांकन | उपस्थिति | सेमिनार* | सत्रीय-पत्र# | |
| निर्धारित अंक | 05 | 05 | 07 | 08 | |
| पूर्णांक | 25 | | | | 75 |

*विद्यार्थी द्वारा तीन सेमिनार प्रस्तुतियों में से दो उत्तम हेतु प्राप्त अंकों के औसत के आधार पर मूल्यांकन किया जाएगा।

#विद्यार्थी द्वारा प्रस्तुत तीन सत्रीय पत्र में से दो उत्तम पत्र हेतु प्राप्त अंकों के औसत के आधार पर मूल्यांकन किया जाएगा।

ख. परियोजना कार्य/प्रयोगशाला/ स्टूडियो/क्षेत्र-कार्य का मूल्यांकन

| आंतरिक मूल्यांकन (80%) | | | मौखिकी (20%) |
|---------------------------|---|--------------------------|-----------------|
| घटक | क्षेत्र-कार्य/प्रशिक्षण आधारित प्रस्तुतीकरण | परियोजना/ प्रतिवेदन लेखन | |
| निर्धारित अंक प्रतिशत | 30% | 50% | 20% |

11. अध्ययन हेतु आधार/संदर्भ ग्रंथ

(Textbooks/Reference/Resources)

| क्र. सं. | पाठ्य-सामग्री | विवरण (APA प्रारूप में) |
|----------|------------------|--|
| 1 | आधार/पाठ्य ग्रंथ | 1. Venuti, Lawrence. (ed.) (2000, 2012). <i>The Translation Studies Reader</i> . NY: Routledge. 2. Kuhiwczak, Piotr & Littau, Karin. (ed.) (2007). <i>A Companion to Translation Studies</i> . Toronto: Multilingual Matters Ltd. |

| | | |
|---|--------------|---|
| | | <p>3. Nida, A, Eugene & Taber, Charles. (1982). <i>The Theory and Practice of Translation</i>. Leiden: Brill.</p> <p>4. Munday, Jeremy. (2001). <i>Introducing Translation Studies: Theories and Applications</i>. NY: Routledge.</p> |
| 2 | संदर्भ-ग्रंथ | <p>1. Baker, Mona. (ed.) (1998, 2001). <i>Routledge Encyclopaedia of Translation Studies</i>. NY: Routledge.</p> <p>2. Baker, Mona. (2010). <i>Critical Readings in Translation Studies</i>. London: Routledge</p> <p>3. Munday, Jeremy. (2012). <i>Evaluation in Translation: Critical Points of Translator Decision-Making</i>. NY: Routledge.</p> <p>4. Bassnett, Susan. (1989). <i>Translation Studies</i>. London: Routledge</p> <p>5. Chandhari, Sukanta. (1999). <i>Translation and understanding</i>. London: Oxford University Press</p> |
| 3 | ई-संसाधन | <p>https://culturesconnection.com/6-contemporary-theories-to-translation/#:~:text=There%20are%20six%20main%20approaches,approach%20and%20the%20semiotic%20approach.</p> |
| 4 | अन्य | शिक्षक द्वारा उपलब्ध करायी गयी सामग्री |

(विभागाध्यक्ष)

(अधिष्ठाता)

1. पाठ्यचर्या का नाम: भाषा एवं भाषा संरचना

(Name of the Course) : Language and Language Structure

2. पाठ्यचर्या का कोड: MATS(C)-103

(Code of the Course)

3. क्रेडिट: 4 4. सेमेस्टर: प्रथम

(Credit) (Semester)

5. पाठ्यचर्या विवरण (Description of Course): इस पाठ्यचर्या में भाषा एवं उसकी संरचना से संबंधित मॉड्यूल शामिल हैं। इस पाठ्यचर्या के अंतर्गत भाषा संरचना, भाषा के विभिन्न घटक; ध्वनि, शब्द, वाक्य, पदबंध, प्रोक्ति एवं अर्थ आदि का अध्ययन व अभ्यास किया जाएगा। साथ ही भाषा के रूप, अनुवाद और भाषा संरचना और पाठ विश्लेषण का बोध कराया और अनुप्रयोग सिखाया जाएगा।

6. अपेक्षित अधिगम परिणाम CLOs (Course Learning Outcomes):

- 1 भाषा और भाषा के विविध रूपों का ज्ञान व बोधा
- 2 भाषा के विभिन्न घटकों का ज्ञान और बोध
- 3 भाषा संरचना का ज्ञान व बोध और अनुवाद कर्म में उनका अनुप्रयोग।
- 4 अनुवाद व्याकरण का ज्ञान, बोध और अनुप्रयोग।

7. पाठ्यचर्या की अंतर्वस्तु (Contents of the Course)

| मॉड्यूल संख्या | विवरण | निर्धारित अवधि (घंटे में) | | | कुल घंटे | कुल पाठ्यचर्या में प्रतिशत अंश |
|----------------|--|---------------------------|------------|--------------------------------|----------|--------------------------------|
| | | व्याख्यान | ट्यूटोरियल | संवाद/ प्रशिक्षण/ प्रयोगशाला.. | | |
| 1 | 1. भाषा की परिभाषा 1.1. भाषा का महत्व 1.2. भाषा के विविध रूप 1.2.1. सामान्य व्यवहार की भाषा 1.2.2. मानक भाषा या राजभाषा 1.2.3. कार्यालयीन भाषा 1.2.4. साहित्यिक भाषा | 2 | 1 | 1 | 4 | 10 |
| 2 | 2.1. भाषा के प्रमुख घटक : सामान्य परिचय 2.1.1. शब्द और पद 2.1.2. वाक्य 2.1.3. प्रोक्ति 2.1.4. अर्थ | 4 | 1 | 1 | 6 | 10 |
| 3 | भाषा संरचना ध्वनि संरचना परिचय एवं वर्गीकरण स्वर ध्वनि अध्ययन व्यंजन ध्वनि अध्ययन | 4 | 1 | 1 | 6 | 10 |
| 4 | 4. शब्द संरचना : परिचय एवं वर्गीकरण 4.1. प्रत्यय योजन : उपसर्ग – प्रत्यय 4.2. लिंग 4.3. कारक | 4 | 1 | 1 | 6 | 10 |

| | | | | | | |
|------------|--|-----------|-----------|-----------|-----------|------------|
| | 4.4. समास | | | | | |
| 5 | 5. पद संरचना 5.1. स्वनिम संरचना 5.2. रूपिम संरचना | 4 | 1 | 1 | 6 | 10 |
| 6 | 6. वाक्य संरचना 6.1. वाक्य के अवयव/घटक 6.2. अन्विति | 4 | 1 | 1 | 6 | 10 |
| 7 | 7. प्रोक्ति संरचना 7.1. पाठ 7.2. संदर्भ 7.3. प्रकार्य | 4 | 1 | 1 | 6 | 10 |
| 8 | 8. अर्थ संरचना 8.1. शब्द और अर्थ का संबंध 8.1.1. भारतीय दृष्टि 8.1.2. पाश्चात्य दृष्टि 8.2. संदर्भ और अर्थ | 4 | 1 | 1 | 6 | 10 |
| 9 | 9. भाषा संरचना एवं अनुवाद 9.1. अनुवाद में भाषा विज्ञान की भूमिका 9.2. भाषा संरचना का ध्वनिगत पक्ष और अनुवाद 9.3. भाषा संरचना का शब्दगत पक्ष और अनुवाद 9.4. भाषा संरचना का पदगत (रूपगत) पक्ष और अनुवाद 9.5. भाषा संरचना का वाक्यगत पक्ष और अनुवाद 9.6. भाषा संरचना का अर्थगत पक्ष और अनुवाद | 4 | 1 | 1 | 6 | 10 |
| 10 | 10.1. पाठ की भाषिक/आर्थिक संरचना का विश्लेषण/अध्ययन 10.2. भाषा संरचना और अनुवाद की चुनौतियाँ 10.2.1. अनुवाद की भाषा और व्याकरण | 3 | 1 | 4 | 8 | 10 |
| योग | | 37 | 10 | 13 | 60 | 100 |

टिप्पणी:

1. मॉड्यूल के अंतर्गत एक या एक से अधिक शीर्षक/ उप-शीर्षक रखे जा सकते हैं।
2. प्रत्येक सेमेस्टर में 01 क्रेडिट के लिए कुल 15 घंटे निर्धारित हैं।
3. उपर्युक्त पाठ्यचर्या में अध्यापक/शिक्षक आंशिक बदलाव कर सकते हैं।

8. शिक्षण अभिगम, विधियाँ, तकनीक एवं उपादान:

(Approaches, Methods, Techniques and Tools of Teaching)

| | |
|----------------|--|
| अभिगम | समन्वित अभिगम, विद्यार्थी केंद्रित अभिगम, संप्रेषणात्मक अभिगम, अनुसंधान अभिगम, कार्य-आधारित अभिगम (actional) आदि |
| विधियाँ | व्याख्यान-संवाद, दृष्टांत प्रविधि, समस्या-निराकरण, प्रश्नोत्तरी, प्रायोगिकी एवं ट्यूटोरियल आदि |
| तकनीक | कंप्यूटर समर्थित/साधित अधिगम, फ्लिपड कक्षा (Flipped Classroom) , ब्लेंडेड अधिगम (Blended learning) आदि |
| उपादान | श्वेत/श्याम पट्ट, ICT उपादान, कंप्यूटर प्रयोगशाला, मूडल एवं अन्य ऑनलाइन (वेब आधारित) शिक्षण के प्लेटफार्म आदि |

9. पाठ्यचर्या अधिगम परिणाम (CLOs) की मैट्रिक्स (Course Learning Outcome Matrix):

| पाठ्यक्रम लक्ष्य | लक्ष्य 1 | लक्ष्य 2 | लक्ष्य 3 | लक्ष्य 4 | लक्ष्य 5 | लक्ष्य 6 | लक्ष्य 7 | लक्ष्य 8 | लक्ष्य 9 | लक्ष्य 10 | लक्ष्य 11 | लक्ष्य 12 | लक्ष्य 13 | लक्ष्य 14 | लक्ष्य 15 |
|--|----------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|
| पाठ्यचर्या द्वारा नियोजित अधिगम परिणाम की प्राप्ति | - | - | - | - | X | - | - | X | - | - | X | X | X | - | X |

टिप्पणी:

1. X- पाठ्यचर्या द्वारा प्राप्त किये जाने वाले लक्षित अधिगम परिणाम को व्यक्त करता है।
2. एक पाठ्यचर्या द्वारा एक या अधिक पाठ्यक्रम अधिगम परिणाम लक्ष्यों को प्राप्त किया जा सकता है।

10. मूल्यांकन/ परीक्षा योजना (Evaluation/Examination Planning):

क. सैद्धांतिक पाठ्यचर्या का मूल्यांकन

| आंतरिक मूल्यांकन (25%) | | | | | सत्रांत परीक्षा (75%) |
|------------------------|-------------------------|----------|----------|--------------|-----------------------|
| घटक | कक्षा में सतत मूल्यांकन | उपस्थिति | सेमिनार* | सत्रीय-पत्र# | |
| निर्धारित अंक | 05 | 05 | 07 | 08 | |
| पूर्णांक | 25 | | | | 75 |

*विद्यार्थी द्वारा तीन सेमिनार प्रस्तुतियों में से दो उत्तम हेतु प्राप्त अंकों के औसत के आधार पर मूल्यांकन किया जाएगा।

#विद्यार्थी द्वारा प्रस्तुत तीन सत्रीय पत्र में से दो उत्तम पत्र हेतु प्राप्त अंकों के औसत के आधार पर मूल्यांकन किया जाएगा।

ख. परियोजना कार्य/प्रयोगशाला/ स्टूडियो/क्षेत्र-कार्य का मूल्यांकन

| आंतरिक मूल्यांकन (80%) | | | मौखिकी (20%) |
|------------------------|---|--------------------------|--------------|
| घटक | क्षेत्र-कार्य/प्रशिक्षण आधारित प्रस्तुतीकरण | परियोजना/ प्रतिवेदन लेखन | |
| निर्धारित अंक प्रतिशत | 30% | 50% | 20% |

11. अध्ययन हेतु आधार/संदर्भ ग्रंथ (Textbooks/Reference/Resources):

| क्र. सं. | पाठ्य-सामग्री | विवरण (APA प्रारूप में) |
|----------|------------------|--|
| 1 | आधार/पाठ्य ग्रंथ | i. सिंह, सुरजभान. (2008). <i>हिंदी भाषा : संदर्भ और संरचना</i> . दिल्ली : साहित्य सहकार. ii. सिंह, सुरजभान. (2000). <i>अंग्रेजी-हिंदी अनुवाद व्याकरण</i> . दिल्ली: प्रभात प्रकाशन. iii. ब्रजमोहन. <i>भाषा और व्यवहार</i> . नई दिल्ली: वाणी प्रकाशन. iv. पांडे, हेमचन्द्र. (2006). <i>भाषा स्वरूप और संरचना</i> . दिल्ली: ग्रंथालोक. v. जगन्नाथन, वी.रा. <i>प्रयोग और प्रयोग</i> . दिल्ली: ऑक्सफोर्ड यूनिवर्सिटी प्रेस. vi. गुप्ता, विभा. (2007). <i>अनुवाद के भाषिक पक्ष</i> . नई दिल्ली: वाणी प्रकाशन. |
| 2 | संदर्भ-ग्रंथ | vii. वाजपेयी, आचार्य किशोरीदास. <i>भारतीय भाषा विज्ञान</i> . नई दिल्ली: वाणी प्रकाशन. viii. श्रीवास्तव, रवीन्द्रनाथ. <i>हिंदी भाषा की संरचना के विविध आयाम</i> . दिल्ली: राधाकृष्ण प्रकाशन. ix. कुमार सुरेश. <i>हिंदी भाषा तथा भाषाविज्ञान</i> . दिल्ली: आलेख प्रकाशन. x. गुरू, कामता प्रसाद. <i>हिंदी व्याकरण</i> . नई दिल्ली: प्रकाशन संस्थान. |

| | | |
|---|----------|--|
| 3 | ई-संसाधन | |
| 4 | अन्य | शिक्षक द्वारा उपलब्ध करायी गयी सामग्री |

(विभागाध्यक्ष/निदेशक)

(अधिष्ठाता)

1. पाठ्यचर्या का नाम: अर्थ विज्ञान

(Name of the Course) : Semantics

2. पाठ्यचर्या का कोड: MATS(C)-104

(Code of the Course)

3. क्रेडिट: 02

(Credit)

4. सेमेस्टर: प्रथम

(Semester)

| घटक | घंटे |
|-------------------------|-----------|
| कक्षा/ऑनलाइन व्याख्यान | 24 |
| ट्यूटोरियल/संवाद कक्षा | 4 |
| व्यावहारिक/प्रयोगशाला | 2 |
| स्टूडियो/क्षेत्रकार्य | |
| कौशल विकास गतिविधियाँ | 0 |
| कुल क्रेडिट घंटे | 30 |

5. पाठ्यचर्या विवरण (Description of Course): इस पाठ्यचर्या में अर्थ से संबंधित मॉड्यूल शामिल हैं। इस पाठ्यचर्या में भाषा के अर्थ संबंधी अवधारणाओं से परिचय कराया जाएगा। इस पाठ्यचर्या में अर्थ की संकल्पना एवं प्रकार, संदर्भ एवं संदर्भगत भावों, अर्थविज्ञान, शब्दम आदि पर विचार किया जाएगा।

6. अपेक्षित अधिगम परिणाम CLOs (Course Learning Outcomes) :

- भाषा में अर्थ की संकल्पना एवं प्रकार के बारे में जानेंगे।
- भाषा के अर्थ की अवधारणाओं से परिचित होंगे।
- संदर्भ एवं संदर्भगत भावों को समझ सकेंगे।
- प्रकरण के अनुसार भाषा प्रयोग का बोध।

7. पाठ्यचर्या की अंतर्वस्तु (Contents of the Course)

| मॉड्यूल संख्या | विवरण | निर्धारित अवधि (घंटे में) | | | कुल घंटे | कुल पाठ्यचर्या में प्रतिशत अंश |
|----------------|--|---------------------------|------------|------------------------------|----------|--------------------------------|
| | | व्याख्यान | ट्यूटोरियल | संवाद/ प्रशिक्षण/ प्रयोगशाला | | |
| 1. | लक्ष्यार्थ, संदर्भ एवं आशय अर्थ की संकल्पना लक्ष्यार्थ एवं वाच्यार्थ आशय/उद्देश्य/प्रयोजन (intention) विस्तार/प्रसार (extension) संदर्भ (reference) : परिभाषा एवं प्रकार संदर्भगत भावों का वर्गीकरण (typology of referring expressions) अर्थ : संकल्पना एवं प्रकार वर्णनात्मक, भावात्मक एवं संवेगात्मक आशय एवं प्रसंग | 5 | 1 | 2 | 8 | 10% |
| 2. | अनेकार्थता एवं संदिग्धता (Ambiguity and vagueness) अनेकार्थता : परिभाषा एवं प्रकार (वाक्यात्मक, शाब्दिक, कार्यक्षेत्र आदि) शाब्दिक अनेकार्थता की परख, संदिग्धता : परिभाषा एवं वर्गीकरण | 4 | 1 | 1 | 6 | 10% |
| 3. | अर्थविज्ञान : परिभाषा और परिव्याप्ति, अर्थविज्ञान के अधिगम ; रूपात्मक अर्थविज्ञान एवं संज्ञानात्मक अर्थविज्ञान संरचनात्मक शब्दार्थ: स्थैतिक विश्लेषण घटक विश्लेषण, भावना घटक, समस्याएँ और समालोचना | 4 | | 1 | 5 | 10% |
| 4. | शब्द और अर्थ का संबंध, | 6 | | | 6 | 10 % |

| | | | | | | |
|------------|--|-----------|----------|----------|-----------|-------------|
| | शब्दों की संकल्पना, अर्थ प्रतिपादन के स्तर: शब्द, प्रकृति और प्रत्यय, बहुशब्दीय अभिव्यक्तियाँ, शब्द और अर्थ का संबंध शब्दीय और आर्थी की संकल्पना, प्रतिगम्यता और सत्यता मान, पूर्व मान्यता और अनुलग्नता, संकेत प्रयोग विज्ञान वार्तालापगत निहितार्थ और वाक् घटनाएँ | | | | | |
| 5. | संकेत प्रयोग विज्ञान/ प्रकरणार्थ विज्ञान (प्रेग्मेटिक्स) की परिभाषा, विकास एवं क्षेत्र, प्रैग्मेटिक्स के दो मुख्य संप्रदाय | 3 | | 1 | 4 | 10 % |
| योग | | 24 | 4 | 2 | 30 | 100% |

टिप्पणी:

1. मॉड्यूल के अंतर्गत एक या एक से अधिक शीर्षक/ उप-शीर्षक रखे जा सकते हैं।
2. प्रत्येक सेमेस्टर में 01 क्रेडिट के लिए कुल 15 घंटे निर्धारित हैं।
3. उपर्युक्त पाठ्यचर्या में अध्यापक/शिक्षक आंशिक बदलाव कर सकते हैं।

8. शिक्षण अभिगम, विधियाँ, तकनीक एवं उपादान:

(Approaches, Methods, Techniques and Tools of Teaching)

| | |
|----------------|--|
| अभिगम | समन्वित अभिगम, विद्यार्थी केंद्रित अभिगम, संप्रेषणात्मक अभिगम, अनुसंधान अभिगम, कार्य- आधारित अभिगम (actional) आदि |
| विधियाँ | व्याख्यान-संवाद, दृष्टांत प्रविधि, समस्या-निराकरण, प्रश्नोत्तरी, प्रायोगिकी एवं ट्यूटोरियल आदि |
| तकनीक | कंप्यूटर समर्थित/साधित अभिगम, फ्लिपड कक्षा (Flipped Classroom) , ब्लेंडेड अभिगम (Blended learning) आदि |
| उपादान | श्वेत/श्याम पट्ट, ICT उपादान, कंप्यूटर प्रयोगशाला, मूडल एवं अन्य ऑनलाइन (वेब आधारित) शिक्षण के प्लेटफार्म आदि |

9. पाठ्यचर्या अधिगम परिणाम (CLOs) की मैट्रिक्स :

(Course Learning Outcome Matrix)

पाठ्यचर्या द्वारा पाठ्यक्रम हेतु निर्धारित अधिगम परिणामों को प्राप्त किया जा रहा हो, उनका विवरण निम्नलिखित मैट्रिक्स के रूप में प्रदर्शित किया जाए:

पाठ्यचर्या अधिगम परिणाम मैट्रिक्स (Course Learning Outcome Matrix)

| पाठ्यक्रम लक्ष्य | लक्ष्य 1 | लक्ष्य 2 | लक्ष्य 3 | लक्ष्य 4 | लक्ष्य 5 | लक्ष्य 6 | लक्ष्य 7 | लक्ष्य 8 | लक्ष्य 9 | लक्ष्य 10 | लक्ष्य 11 | लक्ष्य 12 | लक्ष्य 13 | लक्ष्य 14 | लक्ष्य 15 |
|--|----------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|
| पाठ्यचर्या द्वारा नियोजित अधिगम परिणाम की प्राप्ति | - | - | - | - | X | - | - | X | X | X | X | X | X | X | X |

टिप्पणी:

1. X- पाठ्यचर्या द्वारा प्राप्त किये जाने वाले लक्षित अधिगम परिणाम को व्यक्त करता है।
2. एक पाठ्यचर्या द्वारा एक या अधिक पाठ्यक्रम अधिगम परिणाम लक्ष्यों को प्राप्त किया जा सकता है।

10. मूल्यांकन/ परीक्षा योजना (Evaluation/Examination Planning):

क. सैद्धांतिक पाठ्यचर्या का मूल्यांकन

| आंतरिक मूल्यांकन (25%) | | | | | सत्रांत परीक्षा (75%) |
|---------------------------|----------------------------|----------|----------|--------------|--------------------------|
| घटक | कक्षा में सतत मूल्यांकन | उपस्थिति | सेमिनार* | सत्रीय-पत्र# | |
| निर्धारित अंक | 05 | 05 | 07 | 08 | |
| पूर्णांक | 25 | | | | 75 |

*विद्यार्थी द्वारा तीन सेमिनार प्रस्तुतियों में से दो उत्तम हेतु प्राप्त अंकों के औसत के आधार पर मूल्यांकन किया जाएगा।

#विद्यार्थी द्वारा प्रस्तुत तीन सत्रीय पत्र में से दो उत्तम पत्र हेतु प्राप्त अंकों के औसत के आधार पर मूल्यांकन किया जाएगा।

ख. परियोजना कार्य/प्रयोगशाला/ स्टूडियो/क्षेत्र-कार्य का मूल्यांकन

| आंतरिक मूल्यांकन (80%) | | | मौखिकी (20%) |
|---------------------------|--|-----------------------------|-----------------|
| घटक | क्षेत्र-कार्य/प्रशिक्षण आधारित प्रस्तुतीकरण | परियोजना/ प्रतिवेदन लेखन | |
| निर्धारित अंक प्रतिशत | 30% | 50% | 20% |

11. अध्ययन हेतु आधार/संदर्भ ग्रंथ

(Textbooks/Reference/Resources)

| क्र. सं. | पाठ्य-सामग्री | विवरण (APA प्रारूप में) |
|----------|---------------------|---|
| 1 | आधार/पाठ्य ग्रंथ | <p>1. डॉ. ब्रजमोहन. (2009). <i>अर्थविज्ञान</i>. नयी दिल्ली : वाणी प्रकाशन.</p> <p>2. Raja, K. Kunjuni. (1963). <i>Indian Theory of Meaning</i>. Madras: Adyar Library and Research Centre.</p> <p>3. Lyons, John. (1995). <i>Linguistic semantics</i>. Cambridge: Cambridge University Press.</p> <p>4. Huang, Yan. (2014). <i>Pragmatics</i>, 2nd edition. (Oxford Textbooks in Linguistics). Oxford University Press.</p> <p>5. Levinson, S.C. (1983). <i>Pragmatics</i>. Cambridge: Cambridge University Press.</p> |
| 2 | संदर्भ-ग्रंथ | <p>डॉ. ब्रजमोहन. (1986). <i>शब्द चर्चा</i>. नयी दिल्ली : राजकमल प्रकाशन.</p> <p>डॉ. ब्रजमोहन. (2009). <i>अर्थविज्ञान</i>. नयी दिल्ली : वाणी प्रकाशन.</p> <p>वर्मा, रामचंद्र. (1968). <i>शब्दार्थ दर्शन</i>. इलाहाबाद : रचना प्रकाशन.</p> <p>वर्मा, रामचंद्र. (1970). <i>अच्छी हिंदी</i>. इलाहाबाद : लोकभारती प्रकाशन.</p> <p>वाजपेयी, किशोरीदास. (सं. 2023). <i>हिंदी शब्दानुशासन</i>. वाराणसी : नागरी प्रचारिणी सभा.</p> <p>शर्मा, राजमणि. (1983). <i>आधुनिक भाषा विज्ञान</i>. वाराणसी : महाशक्ति साहित्य मंदिर, चौखम्बा.</p> <p>सक्सेना, बाबूराम. (1948). <i>अर्थविज्ञान</i>. पटना युनिवर्सिटी, पटना.</p> <p>Leech, G. (1974). <i>Semantics</i>. London: Penguin.</p> <p>Lepore, E. (ed.). (1970). <i>New Directions in Semantics</i>. New York: Academic Press.</p> <p>Miller, G. & Johnson-Laird, P. (1976). <i>Language and Perception</i>. Cambridge: Harvard University Press.</p> <p>Palmer, F. (1976). <i>Semantics: A New Outline</i>. Cambridge: Cambridge University Press.</p> |

| | | |
|---|----------|--|
| | | <p>Platts, Mark. (1997). <i>Ways of Meaning</i>. The MIT Press.</p> <p>Schiffer, S. (1988). <i>Meaning</i>. 2nd Ed. Oxford: OUP.</p> <p>Wierzbicka, A. (1996). <i>Semantics: Prime and Universals</i>. Oxford: OUP.</p> <p>Lehrer, K. & Lehrer, A. (ed.) (1970). <i>Theory of Meaning</i>. N.J.: Prentice-Hall.</p> <p>Bahari, Har Deo. (1959). <i>Hindi Semantics</i>. Allahabad: Bharati Press Publications.</p> <p>Bloomfield, L. (1934). <i>Language</i>. Delhi: Motilal Banarasi Das.</p> <p>Fodor, J.D. (1977). <i>Semantics: Theories of Meaning in Generative Grammar</i>. New York: Cromwell.</p> <p>Ogden & Richards. (1936). <i>The Meaning of Meaning</i>. London: Kegan Paul, Trench, Trubur & Co. Ltd.</p> |
| 3 | ई-संसाधन | <p>https://www.youtube.com/watch?v=A7pUbA_96Dw</p> <p>https://www.youtube.com/watch?v=dsPswzOBsK0&t=15s</p> <p>https://www.youtube.com/watch?v=6geQjY8b7sA</p> <p>https://www.youtube.com/watch?v=e_3h0fB8Rhg</p> <p>https://www.youtube.com/watch?v=N_mxmQOVpnQ</p> <p>https://www.youtube.com/watch?v=CGJGIWqnSFY</p> <p>https://www.youtube.com/watch?v=rzxyjFHh-y8</p> |
| 4 | अन्य | शिक्षक द्वारा उपलब्ध करायी गयी सामग्री |

(विभागाध्यक्ष/निदेशक)

(अधिष्ठाता)

| घटक | घंटे |
|--|-----------|
| कक्षा/ऑनलाइन व्याख्यान | 17 |
| ट्यूटोरियल/संवाद कक्षा | 4 |
| व्यावहारिक/प्रयोगशाला स्टूडियो/क्षेत्रकार्य | 9 |
| कौशल विकास गतिविधियाँ | |
| कुल क्रेडिट घंटे | 30 |

1. पाठ्यचर्या का नाम: अनुवाद एवं तुलनात्मक साहित्य
(Name of the Course): Translation & Comparative Literature

2. पाठ्यचर्या का कोड: MATS(C)- 105
(Code of the Course)

3. क्रेडिट: 02
(Credit)

4. सेमेस्टर: प्रथम
(Semester)

5. पाठ्यचर्या विवरण (Description of Course): अनुवाद का तुलनात्मक साहित्य के अध्ययन में योगदान एवं अनुवाद को एक अनुशासन के रूप में स्थापित करने में तुलनात्मक साहित्य की भूमिका। तुलनात्मक साहित्य की अवधारणा, विकास के साथ-साथ भारत एवं विश्व में एक शास्त्रानुशासन के रूप में उसके विकास का अध्ययन।

6. अपेक्षित अधिगम परिणाम CLOs (Course Learning Outcomes) :

- तुलनात्मक साहित्य की अवधारणा, विकास से परिचय।
- तुलनात्मक साहित्य के भारतीय परिपेक्ष्य की जानकारी।
- अनुवाद और तुलनात्मक साहित्य में अंतर्संबंध का ज्ञान।
- अनुवाद की तुलनात्मक साहित्य में भूमिका और महत्व का ज्ञान।
- भारतीय साहित्य के लिए अनूदित साहित्य के महत्व की जानकारी।

7. पाठ्यचर्या की अंतर्वस्तु (Contents of the Course)

| मॉड्यूल संख्या | विवरण | निर्धारित अवधि (घंटे में) | | | कुल घंटे | कुल पाठ्यचर्या में प्रतिशत अंश (Percentage share to the Course) |
|----------------|--|---------------------------|------------|--------------------------------|----------|---|
| | | व्याख्यान | ट्यूटोरियल | SSसंवाद/ प्रशिक्षण/ प्रयोगशाला | | |
| 1 | 1.1. तुलनात्मक साहित्य का परिचय 1.2. तुलनात्मक साहित्य की संकल्पना 1.3. तुलनात्मक साहित्य का आरंभ एवं विकास | 2 | | 1 | 3 | 10 |
| 2 | 2.1. सार्वभौमिक (universal) साहित्य की संकल्पना 2.2. राष्ट्रीय साहित्य की अवधारणा 2.3. विश्व साहित्य की अवधारणा 2.4. विदेशी साहित्य का सिद्धांत | 2 | 1 | 1 | 4 | 13 |
| 3 | 3.1. तुलनात्मक साहित्य के विभिन्न संप्रदाय 3.2. तुलनात्मक साहित्य के विभिन्न भारतेतर संप्रदाय 3.2.1. फ्रांसीसी 3.2.2. जर्मन 3.2.3. अमेरिकी 3.2.4. रूसी 3.3. भारतीय तुलनात्मक साहित्य | 2 | 1 | 1 | 4 | 13 |
| 4 | 4. भारत में तुलनात्मक साहित्य 4.1. भारतीय साहित्य की अवधारणा 4.2. राष्ट्रीय/जातीय साहित्य की अवधारणा | 3 | | 1 | 4 | 14 |

| | | | | | | |
|------------|---|-----------|----------|----------|-----------|------------|
| | 4.3. रवीन्द्र नाथ ठाकुर की संकल्पना | | | | | |
| 5 | 5.1. अंतर्पठिता 5.2. प्रभाव 5.3. अनुकरण 5.4. अभिग्रहण | 2 | 1 | 1 | 4 | 13 |
| 6 | 6. कथ्यमीमांसा (Thematology) 6.1. अवधारणा 6.2. कथ्य बनाम विषय 6.3. अभिप्राय बनाम कथ्य 6.4. प्रतीक बनाम अभिप्राय 6.5. Leitmotif v/s Motif | 2 | 1 | 1 | 4 | 13 |
| 7 | 7.1. तुलनात्मक साहित्य के उपकरण के रूप में अनुवाद 7.2. स्वतंत्र शास्त्रानुशासन के रूप में अनुवाद का विकास | 2 | | 1 | 3 | 10 |
| 8 | 8. अनुवाद में साहित्य 8.1. हिंदी में अनूदित भारतीय साहित्य 8.2. हिंदी में अनूदित विदेशी साहित्य | 2 | | 2 | 4 | 14 |
| योग | | 17 | 4 | 9 | 30 | 100 |

टिप्पणी:

1. मॉड्यूल के अंतर्गत एक या एक से अधिक शीर्षक/ उप-शीर्षक रखे जा सकते हैं।
2. प्रत्येक सेमेस्टर में 01 क्रेडिट के लिए कुल 15 घंटे निर्धारित हैं।
3. उपर्युक्त पाठ्यचर्या में अध्यापक/शिक्षक आंशिक बदलाव कर सकते हैं।

8. शिक्षण अभिगम, विधियाँ, तकनीक एवं उपादान:

(Approaches, Methods, Techniques and Tools of Teaching)

| | |
|----------------|---|
| अभिगम | समन्वित अभिगम, विद्यार्थी केंद्रित अभिगम, संप्रेषणात्मक अभिगम, अनुसारेण अभिगम आदि |
| विधियाँ | व्याख्यान-संवाद, दृष्टांत प्रविधि, समस्या-निराकरण, प्रश्नोत्तरी, प्रायोगिकी एवं ट्यूटोरियल आदि |
| तकनीक | कंप्यूटर समर्थित/साधित अधिगम, फ्लिप्ड कक्षा (Flipped Classroom) , ब्लेंडेड अधिगम (Blended learning) आदि |
| उपादान | श्वेत/श्याम पट्ट, ICT उपादान, कंप्यूटर प्रयोगशाला, मूडल एवं अन्य ऑनलाइन (वेब आधारित) शिक्षण के प्लेटफार्म आदि |

9. पाठ्यचर्या अधिगम परिणाम (CLOs) की मैट्रिक्स :

पाठ्यचर्या अधिगम परिणाम मैट्रिक्स (Course Learning Outcome Matrix)

| पाठ्यक्रम लक्ष्य | लक्ष्य 1 | लक्ष्य 2 | लक्ष्य 3 | लक्ष्य 4 | लक्ष्य 5 | लक्ष्य 6 | लक्ष्य 7 | लक्ष्य 8 | लक्ष्य 9 | लक्ष्य 10 | लक्ष्य 11 | लक्ष्य 12 | लक्ष्य 13 | लक्ष्य 14 | लक्ष्य 15 |
|---------------------------------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|
| पाठ्यचर्या द्वारा नियोजित अधिगम | X | - | X | - | - | X | X | X | - | - | X | X | X | X | X |

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|--------------------|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|
| परिणाम की प्राप्ति | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|--------------------|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|

टिप्पणी:

1. X- पाठ्यचर्या द्वारा प्राप्त किये जाने वाले लक्षित अधिगम परिणाम को व्यक्त करता है।
2. एक पाठ्यचर्या द्वारा एक या अधिक पाठ्यक्रम अधिगम परिणाम लक्ष्यों को प्राप्त किया जा सकता है।

10. मूल्यांकन/ परीक्षा योजना (Evaluation/Examination Planning):

क. सैद्धांतिक पाठ्यचर्या का मूल्यांकन

| आंतरिक मूल्यांकन (25%) | | | | | सत्रांत परीक्षा (75%) |
|---------------------------|-------------------------|----------|----------|--------------|--------------------------|
| घटक | कक्षा में सतत मूल्यांकन | उपस्थिति | सेमिनार* | सत्रीय-पत्र# | |
| निर्धारित अंक | 05 | 05 | 07 | 08 | |
| पूर्णांक | 25 | | | | 75 |

*विद्यार्थी द्वारा तीन सेमिनार प्रस्तुतियों में से दो उत्तम हेतु प्राप्त अंकों के औसत के आधार पर मूल्यांकन किया जाएगा।

#विद्यार्थी द्वारा प्रस्तुत तीन सत्रीय पत्र में से दो उत्तम पत्र हेतु प्राप्त अंकों के औसत के आधार पर मूल्यांकन किया जाएगा।

ख. परियोजना कार्य/प्रयोगशाला/ स्टूडियो/क्षेत्र-कार्य का मूल्यांकन

| आंतरिक मूल्यांकन (80%) | | | मौखिकी (20%) |
|---------------------------|---|--------------------------|-----------------|
| घटक | क्षेत्र-कार्य/प्रशिक्षण आधारित प्रस्तुतीकरण | परियोजना/ प्रतिवेदन लेखन | |
| निर्धारित अंक प्रतिशत | 30% | 50% | 20% |

11. अध्ययन हेतु आधार/संदर्भ ग्रंथ (Textbooks/Reference/Resources)

| क्र. सं. | पाठ्य-सामग्री | विवरण (APA प्रारूप में) |
|----------|------------------|---|
| 1 | आधार/पाठ्य ग्रंथ | 1. शुक्ल, हनुमानप्रसाद. (सं.). (2015). <i>तुलनात्मक साहित्य : सैद्धांतिक परिप्रेक्ष्य</i> . नयी दिल्ली : वाणी प्रकाशन. 2. चौधरी, इन्दुनाथ. (2006). <i>तुलनात्मक साहित्य : सैद्धांतिक परिप्रेक्ष्य</i> . नयी दिल्ली : वाणी प्रकाशन. 3. अय्यर, एन. इ. विश्वनाथ. (2004). <i>तुलनात्मक साहित्य</i> , नई दिल्ली : विद्या विहार. 4. नगेन्द्र. (सं.). (1985). <i>तुलनात्मक साहित्य</i> . नयी दिल्ली : नेशनल पब्लिशिंग हॉउस. |
| 2 | संदर्भ-ग्रंथ | 1. Bassnett, Susan. (1993). <i>Comparative Literature: A Critical Introduction</i> . USA: Black Well. 2. Bernheimer, Charles. (ed.) (1994). <i>Comparative Literature: In the age of Multiculturalism</i> . Baltimore & London: The Johns Hopkins University Press. 3. Miner, Earl. (1990). <i>Comparative Poetics</i> . New Jersey: Princeton University Press. 4. Majumdar, Swapan. (1987). <i>Comparative literature: Indian dimensions</i> . Kolkata: Papyrus. 5. Amiya. Dev and S.K. Das. (2004). <i>Comparative Literature: Theory and Practice</i> . Shimla: IAS. 6. Praver, Siegbert Salomon. (1973). <i>Comparative Literary Studies: An Introduction</i> . the University of California. 7. Damrosch, David. (2003). <i>What is world literature?</i> . Princeton University Press. |

| | | |
|---|----------|---|
| | | <p>8. D'haen, T., Damrosch, D. & Kadir, D. (ed.). (2011). <i>The Routledge Companion to World Literature</i>. NY: Routledge.</p> <p>9. D'haen, Theo, Domínguez, César. & Thomsen, Mads Rosendahl (Ed.). (2012). <i>World Literature: A Reader</i>. NY: Routledge.</p> <p>10. D'haen, Theo. (2011). <i>The Routledge Concise History of World Literature</i>. NY: Routledge.</p> <p>11. De Zepetnek, Steven Totosy & Mukherjee, Tutun (ed.). (2013). <i>Companion to Comparative Literature, World Literatures, and Comparative Cultural Studies</i>. New Delhi : Cambridge University Press India Pvt. Ltd.</p> |
| 3 | ई-संसाधन | <p>https://www.youtube.com/watch?v=mC8xiRRVpnM</p> <p>https://www.youtube.com/watch?v=yMIQPSnIq5I</p> <p>https://www.youtube.com/watch?v=4Zqvqcxft-k</p> |
| 4 | अन्य | शिक्षक द्वारा उपलब्ध करायी गयी सामग्री |

(विभागाध्यक्ष/निदेशक)

(अधिष्ठाता)

1. पाठ्यचर्या का नाम: प्राकृतिक भाषा संसाधन (NLP)

(Name of the Course) : Natural Language Processing

2. पाठ्यचर्या का कोड (Code of the Course): MATS(E)-101

3. क्रेडिट 02 4. सेमेस्टर: प्रथम

(Credit) (Semester)

5. पाठ्यचर्या विवरण (Description of Course):

इस पाठ्यचर्या में प्राकृतिक भाषा यानि मनुष्य की भाषा जैसे, हिंदी, मराठी, अंग्रेजी और अन्य भारतीय भाषाएँ आदि को संगणक के माध्यम से संसाधित करना सिखाया जाएगा। इसमें संगणक द्वारा संसाधन की प्रक्रिया में आने वाली समस्याओं आदि का अध्ययन किया जाता है। साथ ही प्राकृतिक भाषा से संबंधित प्रणालियों का ज्ञान भी कराया जाता है।

6. अपेक्षित अधिगम परिणाम CLOs (Course Learning Outcomes):

- 1 इस पाठ्यचर्या के अधिगम से विद्यार्थी संगणक में प्राकृतिक भाषा पर आधारित कार्य कर सकेंगे।
- 2 भाषा प्रौद्योगिकी के क्षेत्र में भारत तथा वैश्विक स्तर पर क्या कार्य हो रहे हैं, इसकी जानकारी भी विद्यार्थियों को मिलेगी। इससे उनकी रुचि कृत्रिम बुद्धि, प्राकृतिक भाषा संसाधन जैसे क्षेत्र में बढ़ेगी।
- 3 विद्यार्थी भाषा और कृत्रिम बुद्धि से संबंधित सॉफ्टवेयर निर्माण कंपनियों में भाषा विश्लेषक, भाषा सामग्री निर्माण आदि का कार्य कर सकेंगे।

7. पाठ्यचर्या की अंतर्वस्तु (Contents of the Course)

| मॉड्यूल संख्या | विवरण | निर्धारित अवधि (घंटे में) | | | कुल घंटे | कुल पाठ्यचर्या में प्रतिशत अंश |
|----------------|---|---------------------------|------------|--------------------------------|----------|--------------------------------|
| | | व्याख्यान | ट्यूटोरियल | संवाद/ प्रशिक्षण/ प्रयोगशाला.. | | |
| 1 | प्राकृतिक भाषा संसाधन - अवधारणा एवं विकास वैश्विक परिप्रेक्ष्य भारतीय परिप्रेक्ष्य | 4 | 2 | | 6 | 20 |
| 2 | अनुप्रयोगात्मक क्षेत्र वाक् संसाधन पाठ से वाक् वाक् से पाठ वाक् से वाक् | 4 | 2 | | 6 | 20 |
| 3 | पाठ संसाधन संसाधन स्तर शाब्दिक रूप वैज्ञानिक वाक्यात्मक अर्थीय/ प्रोक्ति | 6 | 3 | | 9 | 30 |
| 4 | अनुप्रयोग (Applications) मशीनी अनुवाद वाक् प्रौद्योगिकी सूचना निष्कर्षण एवं पुनः प्राप्ति इलेक्ट्रॉनिक कोश निर्माण चैट बॉट | 6 | 3 | | 9 | 30 |

| घटक | घंटे |
|--|-----------|
| कक्षा/ऑनलाइन व्याख्यान | 20 |
| ट्यूटोरियल/संवाद कक्षा | 10 |
| व्यावहारिक/प्रयोगशाला स्टूडियो/क्षेत्रकार्य | 00 |
| कौशल विकास गतिविधियाँ | 00 |
| कुल क्रेडिट घंटे | 30 |

| | | | | | | |
|-----|--|----|----|--|----|-----|
| योग | | 20 | 10 | | 30 | 100 |
|-----|--|----|----|--|----|-----|

टिप्पणी:

1. मॉड्यूल के अंतर्गत एक या एक से अधिक शीर्षक/ उप-शीर्षक रखे जा सकते हैं।
2. प्रत्येक सेमेस्टर में 01 क्रेडिट के लिए कुल 15 घंटे निर्धारित हैं।
3. उपर्युक्त पाठ्यचर्या में अध्यापक/शिक्षक आंशिक बदलाव कर सकते हैं।

8. शिक्षण अभिगम, विधियाँ, तकनीक एवं उपादान:

(Approaches, Methods, Techniques and Tools of Teaching)

| | |
|---------|--|
| अभिगम | समन्वित अभिगम, विद्यार्थी केंद्रित अभिगम, संप्रेषणात्मक अभिगम, अनुसरण अभिगम, कार्य-आधारित अभिगम आदि |
| विधियाँ | व्याख्यान-संवाद, दृष्टांत प्रविधि, समस्या-निराकरण, प्रश्नोत्तरी, प्रायोगिकी एवं ट्यूटोरियल आदि |
| तकनीक | संगणक समर्थित/साधित अधिगम, फ्लिपड कक्षा (Flipped Classroom), ब्लेंडेड अधिगम (Blended learning) आदि |
| उपादान | श्वेत/श्याम पट्ट, ICT उपादान, पुस्तकें एवं नोट्स, संगणक प्रयोगशाला, मूडल एवं अन्य ऑनलाइन (वेब आधारित) शिक्षण के प्लेटफार्म आदि |

9. पाठ्यचर्या अधिगम परिणाम (CLOs) की मैट्रिक्स (Course Learning Outcome Matrix):

| पाठ्यक्रम लक्ष्य | लक्ष्य 1 | लक्ष्य 2 | लक्ष्य 3 | लक्ष्य 4 | लक्ष्य 5 | लक्ष्य 6 | लक्ष्य 7 | लक्ष्य 8 | लक्ष्य 9 | लक्ष्य 10 | लक्ष्य 11 | लक्ष्य 12 | लक्ष्य 13 | लक्ष्य 14 | लक्ष्य 15 |
|--|----------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|
| पाठ्यचर्या द्वारा नियोजित अधिगम परिणाम की प्राप्ति | - | - | - | X | - | X | - | - | - | X | - | X | X | - | - |

टिप्पणी:

1. X- पाठ्यचर्या द्वारा प्राप्त किये जाने वाले लक्षित अधिगम परिणाम को व्यक्त करता है।
2. एक पाठ्यचर्या द्वारा एक या अधिक पाठ्यक्रम अधिगम परिणाम लक्ष्यों को प्राप्त किया जा सकता है।

10. मूल्यांकन/ परीक्षा योजना (Evaluation/Examination Planning):

क. सैद्धांतिक पाठ्यचर्या का मूल्यांकन

| आंतरिक मूल्यांकन (25%) | | | | | सत्रांत परीक्षा (75%) |
|------------------------|-------------------------|----------|----------|--------------|-----------------------|
| घटक | कक्षा में सतत मूल्यांकन | उपस्थिति | सेमिनार* | सत्रीय-पत्र# | |
| निर्धारित अंक | 05 | 05 | 07 | 08 | |
| पूर्णांक | 25 | | | | 75 |

* विद्यार्थी द्वारा तीन सेमिनार प्रस्तुतियों में से दो उत्तम हेतु प्राप्त अंकों के औसत के आधार पर मूल्यांकन किया जाएगा।

विद्यार्थी द्वारा प्रस्तुत तीन सत्रीय पत्र में से दो उत्तम पत्र हेतु प्राप्त अंकों के औसत के आधार पर मूल्यांकन किया जाएगा।

ख. परियोजना कार्य/प्रयोगशाला/ स्टूडियो/क्षेत्र-कार्य का मूल्यांकन

| आंतरिक मूल्यांकन (80%) | मौखिकी (20%) |
|------------------------|--------------|
|------------------------|--------------|

| | | | |
|-----------------------|---|--------------------------|-----|
| घटक | क्षेत्र-कार्य/प्रशिक्षण आधारित प्रस्तुतीकरण | परियोजना/ प्रतिवेदन लेखन | |
| निर्धारित अंक प्रतिशत | 30% | 50% | 20% |

11.अध्ययन हेतु आधार/संदर्भ ग्रंथ (Textbooks/Reference/Resources):

| क्र. सं. | पाठ्य-सामग्री | विवरण |
|----------|------------------|--|
| 1 | आधार/पाठ्य ग्रंथ | Bharati, A. (1994). <i>Natural Language Processing A paninian Perspective</i> . New Delhi: Prentice Hall of India. Martin, D. J. (1999). <i>Speech And Language Processing</i> . New Jersey: Prentes Hall ,Englewood Cliffs. |
| 2 | संदर्भ-ग्रंथ | Alexandar Clark, C. F. (2010). <i>The Handbook of Computational Linguistics and Natural Language Prcessing</i> . United Kingdom: Wiley Blackwell. bhattacharya, P. (2015). <i>Machine Translation</i> . new yorrk: CRC press. Dry, J. L. (2003). <i>Using Computers in Linguistics</i> . London New York: Routledge. Kumar, E. (2012). <i>Natural Language Processing</i> . New Delhi: I.K. International Publishing House Pvt. Ltd. Smola, A. J. (2008). <i>An Introduction to Machine Learning</i> . Australia: Statistical Machine Learning Program Canberra. |
| 3 | ई-संसाधन | https://en.wikipedia.org/wiki/Natural_language_processing https://www.sas.com/en_in/insights/analytics/what-is-natural-language-processing-nlp.html https://www.aclweb.org/anthology/P14-5010.pdf |
| 4 | अन्य | Kohen, P. (2007). <i>Statistical Machine Translation</i> . |

(विभागाध्यक्ष/निदेशक)

(अधिष्ठाता)

1. पाठ्यचर्या का नाम: प्रोग्रामिंग भाषा

(Name of the Course) : Programming language.

2. पाठ्यचर्या का कोड: MATS(E)-102

(Code of the Course)

3. क्रेडिट: 04

(Credit)

4. सेमेस्टर: प्रथम

(Semester)

| घटक | घंटे |
|--|-----------|
| कक्षा/ऑनलाइन व्याख्यान | 12 |
| ट्यूटोरियल/संवाद कक्षा | 8 |
| व्यावहारिक/प्रयोगशाला स्टूडियो/क्षेत्रकार्य | 40 |
| कौशल विकास गतिविधियाँ | 0 |
| कुल क्रेडिट घंटे | 60 |

5. पाठ्यचर्या विवरण (Description of Course): इस पाठ्यचर्या में पाईथन एवं C# प्रोग्रामिंग भाषा से संबंधित मॉड्यूल शामिल हैं। इस पाठ्यचर्या में विद्यार्थी पाईथन अथवा C# प्रोग्रामिंग भाषा से परिचित होगा।

6. अपेक्षित अधिगम परिणाम CLOs (Course Learning Outcomes) :

- प्रोग्रामिंग भाषा से परिचय।
- प्रोग्रामिंग कोड की समझ।
- निष्पादन योग्य कोड बनाने की कुशलता।
- प्रोग्रामिंग भाषा के अनुप्रयोग में दक्षता।
- मशीन अनुवाद में प्रोग्रामिंग भाषा के अनुप्रयोग से परिचय।

7. पाठ्यचर्या की अंतर्वस्तु (Contents of the Course)

C# के लिए :

| मॉड्यूल संख्या | विवरण | निर्धारित अवधि (घंटे में) | | | कुल घंटे | कुल पाठ्यचर्या में प्रतिशत अंश |
|----------------|--|---------------------------|------------|--------------------------------|-----------|--------------------------------|
| | | व्याख्यान | ट्यूटोरियल | संवाद/ प्रशिक्षण/ प्रयोगशाला.. | | |
| 1. | कंप्यूटर प्रोग्रामिंग का सामान्य परिचय C# का परिचय | 2 | 1 | 4 | 7 | 25% |
| 2. | डेटा प्रकार, चर, मूल इनपुट-आउटपुट संचालन, मूल ऑपरेटर, C# भाषा की संरचना एवं चर, C# ऑपरेटर्स, C# एनम (Enum) | 2 | 1 | 5 | 8 | |
| 3. | C# स्ट्रिंग्स, बूलियन वैल्यूज, सशर्त निष्पादन, लूप्स, ऐरेंज, सूचियाँ और सूची प्रसंस्करण, तार्किक और बिटवाइज संचालन | 2 | 1 | 4 | 7 | 25% |
| 4. | फलन, टुपल्स, शब्दकोश, और डेटा प्रोसेसिंग | 2 | 1 | 5 | 8 | |
| 5. | मॉड्यूल, पैकेज, स्ट्रिंग और सूची के तरीके, और अपवाद C# की प्राविधियाँ, इन्हेरिटेंस एवं पोलिमोरफ़िस्म | 2 | 2 | 11 | 15 | 25% |
| 6. | इंटरफ़ेस एवं एबस्ट्रैक्ट क्लासेज, डिबगिंग, जेनेरिक टाइप्स, थ्रेडिंग, अपवाद एवं फाइल्स का संपादन | 2 | 2 | 11 | 15 | 25% |
| योग | | 12 | 8 | 40 | 60 | 100% |

पाईथन के लिए :

| मॉड्यूल संख्या | विवरण | निर्धारित अवधि (घंटे में) | | | कुल घंटे | कुल पाठ्यचर्या में प्रतिशत अंश |
|----------------|--|---------------------------|------------|------------------------------|----------|--------------------------------|
| | | व्याख्यान | ट्यूटोरियल | संवाद/ प्रशिक्षण/ प्रयोगशाला | | |
| 1. | कंप्यूटर प्रोग्रामिंग का परिचय पायथन का परिचय | 2 | 1 | 4 | 7 | 25% |
| 2. | डेटा प्रकार, चर, मूल इनपुट-आउटपुट संचालन, मूल ऑपरेटर | 2 | 1 | 5 | 8 | |
| 3. | बूलियन वैल्यूज, सशर्त निष्पादन, लूप्स, सूचियाँ और सूची प्रसंस्करण, तार्किक और बिटवाइज संचालन | 2 | 1 | 4 | 7 | 25% |
| 4. | फलन (Functions), टुपल्स, शब्दकोश, और डेटा प्रोसेसिंग | 2 | 1 | 5 | 8 | |
| 5. | मॉड्यूल, पैकेज, स्ट्रिंग और सूची के तरीके, और अपवाद | 2 | 2 | 11 | 15 | 25% |
| 6. | ऑब्जेक्ट-ओरिएंटेड अभिगम: क्लासेस, मेथड्स, ऑब्जेक्ट्स और स्टैण्डर्ड ऑब्जेक्टिव फीचर्स; अपवाद हैंडलिंग, और फ़ाइलों के साथ काम करना | 2 | 2 | 11 | 15 | 25% |
| योग | | 12 | 8 | 40 | 60 | 100% |

टिप्पणी:

1. मॉड्यूल के अंतर्गत एक या एक से अधिक शीर्षक/ उप-शीर्षक रखे जा सकते हैं।
2. दोनों प्रोग्रामिंग भाषाओं में उपर्युक्त ज्ञान एवं कौशल अपेक्षित हैं।
3. उपर्युक्त पाठ्यचर्या में अध्यापक/शिक्षक आंशिक बदलाव कर सकते हैं।

8. शिक्षण अभिगम, विधियाँ, तकनीक एवं उपादान:

(Approaches, Methods, Techniques and Tools of Teaching)

| | |
|----------------|--|
| अभिगम | समन्वित अभिगम, विद्यार्थी केंद्रित अभिगम, संप्रेषणात्मक अभिगम, अनुसंधान अभिगम, कार्य-आधारित अभिगम (actional) आदि |
| विधियाँ | व्याख्यान-संवाद, दृष्टांत प्रविधि, समस्या-निराकरण, प्रश्नोत्तरी, प्रायोगिकी एवं ट्यूटोरियल आदि |
| तकनीक | कंप्यूटर समर्थित/साधित अधिगम, फ्लिपड कक्षा (Flipped Classroom) , ब्लेंडेड अधिगम (Blended learning) आदि |
| उपादान | श्वेत/श्याम पट्ट, ICT उपादान, कंप्यूटर प्रयोगशाला, मूडल एवं अन्य ऑनलाइन (वेब आधारित) शिक्षण के प्लेटफार्म आदि |

9. पाठ्यचर्या अधिगम परिणाम (CLOs) की मैट्रिक्स :

(Course Learning Outcome Matrix)

पाठ्यचर्या द्वारा पाठ्यक्रम हेतु निर्धारित अधिगम परिणामों को प्राप्त किया जा रहा हो, उनका विवरण निम्नलिखित मैट्रिक्स के रूप में प्रदर्शित किया जाए:

पाठ्यचर्या अधिगम परिणाम मैट्रिक्स (Course Learning Outcome Matrix)

| पाठ्यक्रम लक्ष्य | लक्ष्य 1 | लक्ष्य 2 | लक्ष्य 3 | लक्ष्य 4 | लक्ष्य 5 | लक्ष्य 6 | लक्ष्य 7 | लक्ष्य 8 | लक्ष्य 9 | लक्ष्य 10 | लक्ष्य 11 | लक्ष्य 12 | लक्ष्य 13 | लक्ष्य 14 | लक्ष्य 15 |
|------------------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|
| | | | | | | | | | | | | | | | |

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|--|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| पाठ्यचर्या द्वारा नियोजित अधिगम परिणाम की प्राप्ति | - | - | - | - | X | - | - | X | X | X | X | X | X | X | X |
|--|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|

टिप्पणी:

1. X- पाठ्यचर्या द्वारा प्राप्त किये जाने वाले लक्षित अधिगम परिणाम को व्यक्त करता है।
2. एक पाठ्यचर्या द्वारा एक या अधिक पाठ्यक्रम अधिगम परिणाम लक्ष्यों को प्राप्त किया जा सकता है।

10. मूल्यांकन/ परीक्षा योजना (Evaluation/Examination Planning):

क. सैद्धांतिक पाठ्यचर्या का मूल्यांकन

| आंतरिक मूल्यांकन (25%) | | | | | सत्रांत परीक्षा (75%) |
|---------------------------|-------------------------|----------|----------|--------------|--------------------------|
| घटक | कक्षा में सतत मूल्यांकन | उपस्थिति | सेमिनार* | सत्रीय-पत्र# | |
| निर्धारित अंक | 05 | 05 | 07 | 08 | |
| पूर्णांक | 25 | | | | 75 |

* विद्यार्थी द्वारा तीन सेमिनार प्रस्तुतियों में से दो उत्तम हेतु प्राप्त अंकों के औसत के आधार पर मूल्यांकन किया जाएगा।

विद्यार्थी द्वारा प्रस्तुत तीन सत्रीय पत्र में से दो उत्तम पत्र हेतु प्राप्त अंकों के औसत के आधार पर मूल्यांकन किया जाएगा।

ख. परियोजना कार्य/प्रयोगशाला/ स्टूडियो/क्षेत्र-कार्य का मूल्यांकन

| आंतरिक मूल्यांकन (80%) | | | मौखिकी (20%) |
|---------------------------|---|--------------------------|-----------------|
| घटक | क्षेत्र-कार्य/प्रशिक्षण आधारित प्रस्तुतीकरण | परियोजना/ प्रतिवेदन लेखन | |
| निर्धारित अंक प्रतिशत | 30% | 50% | 20% |

11. अध्ययन हेतु आधार/संदर्भ ग्रंथ (Textbooks/Reference/Resources)

| क्र. सं. | पाठ्य-सामग्री | विवरण (APA प्रारूप में) |
|----------|----------------------|--|
| 1 | आधार /पाठ्य ग्रंथ | 1. Mueller, John Paul & Massaron, Luca. (2016). <i>Machine Learning (in Python and R) For Dummies</i> . NY:Wiley. 2. Mueller, John Paul & Massaron, Luca. (2019). <i>Python for Data Science For Dummies, 2ed.</i> NY:Wiley. 3. Kenneth A. Lambert. (2011). <i>The Fundamentals of Python: First Programs</i> . Cengage Learning, ISBN: 978-1111822705. 4. Ferrone, Harrison. (2019). <i>Learning C# by Developing Games with Unity 2019</i> . 4th Edition. Birmingham: Packt Publishing. |

| | | |
|---|--------------|---|
| | | <p>5. Alls, Jason. (2021). <i>Mastering High Performance with C# 9.0 and .NET 5: A practical guide to building robust, scalable, and resilient applications using C# 9.0 and .NET 5</i>. Birmingham: Packt Publishing.</p> <p>6. Mark, J. Price. (2020). <i>C# 9 and .NET 5 – Modern Cross-Platform Development - Fifth Edition: Build intelligent apps, websites, and services with Blazor, ASP.NET Core, and Entity Framework Core using Visual Studio Code</i>. Birmingham: Packt Publishing.</p> |
| 2 | संदर्भ-ग्रंथ | <p>1. Russo, Russel R. (2020). <i>Learn Python Programming: A Beginners Crash Course on Python Language for Getting Started with Machine Learning, Data Science and Data Analytics</i>. BrentFord: Zanshin Honya Ltd.</p> <p>2. Russo, Russel R. (2020). <i>Machine Learning with Python: An Advanced Guide to Go Deep into Artificial Intelligence. Tools, Tips and Tricks for Going into Data Science and Data Analysis using Python and TensorFlow</i>. BrentFord: Zanshin Honya Ltd.</p> |
| 3 | ई-संसाधन | <p>https://www.youtube.com/watch?v=gfkTfcpWqAY</p> <p>https://www.youtube.com/watch?v=GcFJjpMFJvI</p> <p>https://www.youtube.com/watch?v=gfDE2a7MKjA</p> <p>https://www.youtube.com/watch?v=SuLiu5AK9Ps</p> <p>https://www.python.org/downloads/</p> <p>https://visualstudio.microsoft.com/downloads/</p> |
| 4 | अन्य | शिक्षक द्वारा उपलब्ध करायी गयी सामग्री |

(विभागाध्यक्ष/निदेशक)

(अधिष्ठाता)

1. पाठ्यचर्या का नाम: अनुवाद विद्या का इतिहास एवं अनुवाद चिंतन

(Name of the Course) : History of Translation Discipline & Translation Thoughts

2. पाठ्यचर्या का कोड: MATS(C)-201

(Code of the Course)

3. क्रेडिट: 04

(Credit)

4. सेमेस्टर: द्वितीय

(Semester)

5. पाठ्यचर्या विवरण (Description of Course): इस पाठ्यचर्या में भारतीय एवं पाश्चात्य अनुवाद चिंतन परंपरा एवं अनुवाद विद्या से संबंधित मॉड्यूल शामिल हैं। इस पाठ्यचर्या में विभिन्न कालों में अनुवाद चिंतन एवं चिंतकों से परिचय कराया जाएगा। इस पाठ्यचर्या में अनुवाद विद्या के इतिहास से परिचय एवं एक अनुशासन के रूप में अनुवाद विद्या के अध्ययन के बारे में चर्चा की जाएगी।

6. अपेक्षित अधिगम परिणाम CLOs (Course Learning Outcomes):

- 1 अनुवाद कर्म के इतिहास एवं विकास के बारे में जानेंगे।
- 2 अनुवाद चिंतन के क्रमिक विकास से परिचित होंगे।
- 3 अनुवाद विद्या के विकास की प्रक्रिया को समझ सकेंगे।
- 4 अनुवाद विद्या का अनुशासन के रूप में स्थापना को जान सकेंगे।

7. पाठ्यचर्या की अंतर्वस्तु (Contents of the Course)

| मॉड्यूल संख्या | विवरण | निर्धारित अवधि (घंटे में) | | | कुल घंटे | कुल पाठ्यचर्या में प्रतिशत अंश |
|----------------|--|---------------------------|------------|--------------------------------|----------|--------------------------------|
| | | व्याख्यान | ट्यूटोरियल | संवाद/ प्रशिक्षण/ प्रयोगशाला.. | | |
| 1. | अनुवाद की परंपरा : एक परिचय अनुवाद की भारतीय परंपरा : एक परिचय अनुवाद की पश्चिमी परंपरा : एक परिचय | 4 | 1 | 2 | 7 | 25% |
| 2. | प्राचीन काल में अनुवाद पश्चिम में अनुवाद भारत एवं शेष विश्व | 2 | 1 | 1 | 4 | |
| 3. | मध्यकाल पूर्व मध्यकाल उत्तर मध्यकाल | 3 | | | 3 | |
| 4. | आधुनिक काल पुनर्जागरण काल 17वीं एवं 18वीं शताब्दी 19वीं शताब्दी 20वीं का पूर्वार्ध 20वीं का उत्तरार्ध एवं 21वीं सदी | 5 | | | 5 | |
| 5. | प्राचीन भारत में अनुवाद अशोक के आरामाइक शिलालेख बौद्ध ग्रंथों के चीनी एवं अन्य भारतीय भाषाओं में अनुवाद | 2 | | 1 | 3 | 25% |
| 6. | मध्यकालीन भारत में अनुवाद | 2 | | | 2 | |

| घटक | घंटे |
|--|-----------|
| कक्षा/ऑनलाइन व्याख्यान | 48 |
| ट्यूटोरियल/संवाद कक्षा | 4 |
| व्यावहारिक/प्रयोगशाला स्टूडियो/क्षेत्रकार्य | 8 |
| कौशल विकास गतिविधियाँ | 0 |
| कुल क्रेडिट घंटे | 60 |

| | | | | | | |
|-----|--|---|---|---|---|-----|
| | पूर्व मध्यकालीन भारत में अनुवाद उत्तर मध्यकाल और मुगलकाल में अनुवाद अरबी और फारसी ग्रंथों का अनुवाद | | | | | |
| 7. | आधुनिक भारत काल में अनुवाद स्वतंत्रता पूर्वकालीन अनुवाद भारतीय भाषाओं से अंग्रेजी एवं अन्य यूरोपीय भाषाओं में अनुवाद स्वातंत्र्योत्तर अनुवाद | 3 | | | 3 | |
| 8. | प्राचीन अनुवाद चिंतन एवं चिंतक होरास सिसरो जेरोम अल्फ्रेड | 2 | | | 2 | 25% |
| 9. | मध्यकालीन अनुवाद चिंतक जॉन वाईक्लिफ एतिएन्न दोले मार्टिन लूथर जॉर्ज चैपमान जॉन ड्राईडेन अलेक्जेंडर फ्रेजर टाइलर, आदि | 4 | | | 4 | |
| 10. | आधुनिक अनुवाद चिंतन एवं चिंतक एम. ए. हैलिडे, जे.सी. कैटफोर्ड, यूजेन नाइडा, पीटर न्यूमार्क, जॉर्ज स्टेनर आदि | 4 | | 1 | 5 | |
| 11. | भारतीय अनुवाद चिंतन एवं चिंतक भर्तृहरि का स्फोट और अनुवाद औचित्य का सिद्धांत और अनुवाद बौद्ध एवं जैन अनुवाद चिंतन एवं चिंतक नवलराम का अनुवाद सिद्धांत और रस श्री अरबिंदो का अनुवाद सिद्धांत अट्टीपट कृष्णस्वामी रामानुजन और अनुवाद | 5 | 1 | 1 | 7 | 25% |
| 12. | पौराणिक ग्रंथों का अनुवाद बाइबल के अनुवाद का इतिहास रामायण एवं महाभारत का अनुवाद | 5 | | | 5 | |
| 13. | तुलनात्मक साहित्य की शुरुआत बीसवीं शताब्दी का उत्तरार्ध और अनुवाद अनुवाद अध्ययन का विद्यानुशासन/शास्त्रानुशासन के रूप में विकास | 4 | 1 | 1 | 6 | |
| 14. | यूरोप और अमेरिका में अनुवाद विद्या का विकास अंतरराष्ट्रीय स्तर पर अनुवाद अध्ययन की विश्वविद्यालयों में स्थापना भारतीय विश्वविद्यालयों में अनुवाद अध्ययन की शिक्षा | 3 | | 1 | 4 | |

| | | | | | | |
|-----|--|----|---|---|----|------|
| योग | | 48 | 4 | 8 | 60 | 100% |
|-----|--|----|---|---|----|------|

टिप्पणी:

1. मॉड्यूल के अंतर्गत एक या एक से अधिक शीर्षक/ उप-शीर्षक रखे जा सकते हैं।
2. प्रत्येक सेमेस्टर में 01 क्रेडिट के लिए कुल 15 घंटे निर्धारित हैं।
3. उपर्युक्त पाठ्यचर्या में अध्यापक/शिक्षक आंशिक बदलाव कर सकते हैं।

8. शिक्षण अभिगम, विधियाँ, तकनीक एवं उपादान (Approaches, Methods, Techniques and Tools of Teaching) :

| | |
|---------|--|
| अभिगम | समन्वित अभिगम, विद्यार्थी केंद्रित अभिगम, संप्रेषणात्मक अभिगम, अनुसंधान अभिगम, कार्य-आधारित अभिगम (actional) आदि |
| विधियाँ | व्याख्यान-संवाद, दृष्टांत प्रविधि, समस्या-निराकरण, प्रश्नोत्तरी, प्रायोगिकी एवं ट्यूटोरियल आदि |
| तकनीक | कंप्यूटर समर्थित/साधित अधिगम, फ्लिपड कक्षा (Flipped Classroom) , ब्लेंडेड अधिगम (Blended learning) आदि |
| उपादान | श्वेत/श्याम पट्ट, ICT उपादान, कंप्यूटर प्रयोगशाला, मूडल एवं अन्य ऑनलाइन (वेब आधारित) शिक्षण के प्लेटफार्म आदि |

9. पाठ्यचर्या अधिगम परिणाम (CLOs) की मैट्रिक्स (Course Learning Outcome Matrix):

| पाठ्यक्रम लक्ष्य | लक्ष्य 1 | लक्ष्य 2 | लक्ष्य 3 | लक्ष्य 4 | लक्ष्य 5 | लक्ष्य 6 | लक्ष्य 7 | लक्ष्य 8 | लक्ष्य 9 | लक्ष्य 10 | लक्ष्य 11 | लक्ष्य 12 | लक्ष्य 13 | लक्ष्य 14 | लक्ष्य 15 |
|--|----------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|
| पाठ्यचर्या द्वारा नियोजित अधिगम परिणाम की प्राप्ति | X | - | - | - | - | X | X | X | - | - | - | X | X | - | X |

टिप्पणी:

1. X- पाठ्यचर्या द्वारा प्राप्त किये जाने वाले लक्षित अधिगम परिणाम को व्यक्त करता है।
2. एक पाठ्यचर्या द्वारा एक या अधिक पाठ्यक्रम अधिगम परिणाम लक्ष्यों को प्राप्त किया जा सकता है।

10. मूल्यांकन/ परीक्षा योजना (Evaluation/Examination Planning):

क. सैद्धांतिक पाठ्यचर्या का मूल्यांकन

| आंतरिक मूल्यांकन (25%) | | | | | सत्रांत परीक्षा (75%) |
|------------------------|-------------------------|----------|-----------|--------------|-----------------------|
| घटक | कक्षा में सतत मूल्यांकन | उपस्थिति | सेमिनार * | सत्रीय-पत्र# | |
| निर्धारित अंक | 05 | 05 | 07 | 08 | |
| पूर्णांक | 25 | | | | 75 |

* विद्यार्थी द्वारा तीन सेमिनार प्रस्तुतियों में से दो उत्तम हेतु प्राप्त अंकों के औसत के आधार पर मूल्यांकन किया जाएगा।

विद्यार्थी द्वारा प्रस्तुत तीन सत्रीय पत्र में से दो उत्तम पत्र हेतु प्राप्त अंकों के औसत के आधार पर मूल्यांकन किया जाएगा।

ख. परियोजना कार्य/प्रयोगशाला/ स्टूडियो/क्षेत्र-कार्य का मूल्यांकन

| आंतरिक मूल्यांकन (80%) | | | मौखिकी (20%) |
|---------------------------|--|-----------------------------|-----------------|
| घटक | क्षेत्र-कार्य/प्रशिक्षण आधारित प्रस्तुतीकरण | परियोजना/ प्रतिवेदन लेखन | |
| निर्धारित अंक प्रतिशत | 30% | 50% | 20% |

11.अध्ययन हेतु आधार/संदर्भ ग्रंथ (Textbooks/Reference/Resources)

| क्र. सं. | पाठ्य-सामग्री | विवरण (APA प्रारूप में) |
|----------|------------------|---|
| 1 | आधार/पाठ्य ग्रंथ | 1. Venuti, Lawrence. (ed.) (2000, 2012). <i>The Translation Studies Reader</i> . NY: Routledge. 2. Kuhlman, Piotr & Littau, Karin. (ed.) (2007). <i>A Companion to Translation Studies</i> . Toronto: Multilingual Matters Ltd. 3. Nida, Eugene & Taber, Charles. (1982). <i>The Theory and Practice of Translation</i> . Leiden: Brill. 4. Munday, Jeremy. (2001). <i>Introducing Translation Studies: Theories and Applications</i> . NY: Routledge. |
| 2 | संदर्भ-ग्रंथ | 1. Baker, Mona. (ed.) (1998, 2001). <i>Routledge Encyclopaedia of Translation Studies</i> . NY: Routledge. 2. Baker, Mona. (1992). <i>In Other Words - A coursebook in translation</i> . London: Routledge. 3. Savory, Theodore Horace. (1968). <i>Art of Translation</i> . London: Jonathan Cape Ltd. |
| 3 | ई-संसाधन | https://www.youtube.com/watch?v=erRbzFuOiQs https://www.youtube.com/watch?v=uQUDGge0oGA |
| 4 | अन्य | शिक्षक द्वारा उपलब्ध करायी गयी सामग्री |

(विभागाध्यक्ष/निदेशक)

(अधिष्ठाता)

1. पाठ्यचर्या का नाम: अनुवाद एवं निर्वचन की भारतीय परंपरा

(Name of the Course): Indian Tradition of Translation and Interpretation

2. पाठ्यचर्या का कोड: MATS(C)-202

(Code of the Course)

3. क्रेडिट: 4 4. सेमेस्टर: द्वितीय

(Credit) (Semester)

| घटक | घंटे |
|---|-----------|
| कक्षा/ऑनलाइन व्याख्यान | 34 |
| ट्यूटोरियल/संवाद कक्षा | 8 |
| व्यावहारिक/प्रयोगशाला स्टूडियो/क्षेत्रकार्य | 18 |
| कौशल विकास गतिविधियाँ | 00 |
| कुल क्रेडिट घंटे | 60 |

5. पाठ्यचर्या विवरण (Description of Course): इस पाठ्यचर्या में अनुवाद एवं निर्वचन की भारतीय परंपरा से संबंधित मॉड्यूल शामिल हैं। इस पाठ्यचर्या में अनुवाद एवं निर्वचन की भारतीय दृष्टि, अर्थ-व्यवहार, कोश परिचय व महत्व का बोध कराने के साथ ही भारतीय ज्ञानराशि का भारतीय व भारतेतर भाषाओं में हुए अनुवाद तथा भारतीय अनुवाद व निर्वचन परंपरा एवं तत्संबंध में उसके चिंतकों के विचारों से अवगत कराया जाएगा।

6. अपेक्षित अधिगम परिणाम CLOs (Course Learning Outcomes):

- 1 भारतीय अनुवाद परंपरा से ज्ञान व बोधा
- 2 भारतीय निर्वचन परंपरा का ज्ञान व बोधा
- 3 भारतीय ज्ञानराशि का भारतेतर भाषाओं में हुए अनुवाद का ज्ञान।
- 4 अनुवाद एवं निर्वचन के क्षेत्र में भारतीय मनीषा का ज्ञान।

7. पाठ्यचर्या की अंतर्वस्तु (Contents of the Course)

| मॉड्यूल संख्या | विवरण | निर्धारित अवधि (घंटे में) | | | कुल घंटे | कुल पाठ्यचर्या में प्रतिशत अंश |
|----------------|---|---------------------------|------------|------------------------------|----------|--------------------------------|
| | | व्याख्यान | ट्यूटोरियल | संवाद/ प्रशिक्षण/ प्रयोगशाला | | |
| 1 | 1. अनुवाद एवं निर्वचन की भारतीय दृष्टि 1.1. प्राचीन भारत में अनुवाद 1.2. अनुवाद का अर्थ एवं व्यवहार 1.3. प्राचीन भारत में निर्वचन 1.4. वेदांग (शिक्षा, कल्प, व्याकरण, ज्योतिष, छंद एवं निरुक्त) 1.5. निघंटु | 4 | 1 | 2 | 7 | 10 |
| 2 | 2.1. अनुवाद की भारतीय परंपरा 2.1.1. रामायण, महाभारत और पंचतंत्र 2.1.2. बौद्ध एवं जैन परंपरा | 4 | 1 | 2 | 7 | 10 |
| 3 | 3.1. मध्यकालीन भारतीय अनुवाद 3.2. फारसी से भारतीय भाषाओं में अनुवाद 3.3. संस्कृत से फारसी-अरबी में अनुवाद 3.4. अन्य अनुवाद | 4 | 1 | 2 | 7 | 15 |
| 4 | 4. भारतीय ज्ञान राशि का विदेशी भाषाओं में अनुवाद 4.1. पंचतंत्र की विश्वयात्रा 4.2. फारसी में अनुवाद 4.3. अरबी में अनुवाद 4.4. संस्कृत एवं पाली ग्रंथों का चीनी अनुवाद 4.5. दक्षिण पूर्व एशियाई देशों में हुए अनुवाद 4.6. यूरोप में हुए भारतीय ज्ञानराशि का अनुवाद | 6 | 1 | 2 | 9 | 15 |

| | | | | | | |
|------------|--|-----------|----------|-----------|-----------|------------|
| | 4.7. रामायण का यूरोपीय भाषाओं में अनुवाद 4.8. महाभारत का यूरोपीय भाषाओं में अनुवाद 4.9. श्रीमद्भगवत गीता का यूरोपीय भाषाओं में अनुवाद 4.10. अन्य संस्कृत ग्रंथों का यूरोपीय भाषाओं में अनुवाद | | | | | |
| 5 | 5. प्राचीन ज्ञान राशि का आधुनिक भारतीय भाषाओं में अनुवाद 5.1. संस्कृत से आधुनिक भारतीय भाषाओं में अनुवाद 5.2. रामायण का भारतीय भाषाओं में अनुवाद 5.3. महाभारत का भारतीय भाषाओं में अनुवाद 5.4. श्रीमद्भगवद्गीता का भारतीय भाषाओं में अनुवाद 5.5. अन्य संस्कृत ग्रंथों का अनुवाद | 4 | 1 | 2 | 7 | 15 |
| 6 | 6. निर्वचन संबंधी भारतीय परंपरा 6.1. भाष्य 6.2. टीका | 4 | 1 | 2 | 7 | 10 |
| 7 | 7. अनुवाद एवं निर्वचन के क्षेत्र में भारतीय मनीषा 7.1. यास्क 7.2. पाणिनि 7.3. भर्तृहरि 7.4. वाचस्पति | 4 | 1 | 2 | 7 | 10 |
| 8 | 10. आधुनिक भारतीय परिप्रेक्ष्य में अनुवाद एवं निर्वचन 10.1. हिंदी से अन्य भारतीय भाषाओं में अनुवाद 10.2 अन्य भारतीय भाषाओं से हिंदी में अनुवाद | 4 | 1 | 4 | 9 | 15 |
| योग | | 34 | 8 | 18 | 60 | 100 |

टिप्पणी:

1. मॉड्यूल के अंतर्गत एक या एक से अधिक शीर्षक/ उप-शीर्षक रखे जा सकते हैं।
2. प्रत्येक सेमेस्टर में 01 क्रेडिट के लिए कुल 15 घंटे निर्धारित हैं।
3. उपर्युक्त पाठ्यचर्या में अध्यापक/शिक्षक आंशिक बदलाव कर सकते हैं।

8. शिक्षण अभिगम, विधियाँ, तकनीक एवं उपादान (Approaches, Methods, Techniques and Tools of Teaching):

| | |
|----------------|--|
| अभिगम | समन्वित अभिगम, विद्यार्थी केंद्रित अभिगम, संप्रेषणात्मक अभिगम, अनुसारेण अभिगम, कार्य-आधारित अभिगम (actional) आदि |
| विधियाँ | व्याख्यान-संवाद, दृष्टांत प्रविधि, समस्या-निराकरण, प्रश्नोत्तरी, प्रायोगिकी एवं ट्यूटोरियल आदि |
| तकनीक | कंप्यूटर समर्थित/साधित अधिगम, फ्लिपड कक्षा (Flipped Classroom) , ब्लेंडेड अधिगम (Blended learning) आदि |
| उपादान | श्वेत/श्याम पट्ट, ICT उपादान, कंप्यूटर प्रयोगशाला, मूडल एवं अन्य ऑनलाइन (वेब आधारित) शिक्षण के प्लेटफार्म आदि |

9. पाठ्यचर्या अधिगम परिणाम (CLOs) की मैट्रिक्स (Course Learning Outcome Matrix):

| पाठ्यक्रम लक्ष्य | लक्ष्य 1 | लक्ष्य 2 | लक्ष्य 3 | लक्ष्य 4 | लक्ष्य 5 | लक्ष्य 6 | लक्ष्य 7 | लक्ष्य 8 | लक्ष्य 9 | लक्ष्य 10 | लक्ष्य 11 | लक्ष्य 12 | लक्ष्य 13 | लक्ष्य 14 | लक्ष्य 15 |
|---------------------------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|
| पाठ्यचर्या द्वारा नियोजित | X | - | - | - | - | X | X | X | - | - | - | X | X | - | X |

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|--------------------------------|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|
| अधिगम परिणाम की प्राप्ति | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|--------------------------------|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|

टिप्पणी:

1. X- पाठ्यचर्या द्वारा प्राप्त किये जाने वाले लक्षित अधिगम परिणाम को व्यक्त करता है।
2. एक पाठ्यचर्या द्वारा एक या अधिक पाठ्यक्रम अधिगम परिणाम लक्ष्यों को प्राप्त किया जा सकता है।

10. मूल्यांकन/ परीक्षा योजना (Evaluation/Examination Planning):

क. सैद्धांतिक पाठ्यचर्या का मूल्यांकन

| आंतरिक मूल्यांकन (25%) | | | | | सत्रांत परीक्षा (75%) |
|---------------------------|----------------------------|----------|----------|--------------|--------------------------|
| घटक | कक्षा में सतत मूल्यांकन | उपस्थिति | सेमिनार* | सत्रीय-पत्र# | |
| निर्धारित अंक | 05 | 05 | 07 | 08 | |
| पूर्णांक | 25 | | | | 75 |

* विद्यार्थी द्वारा तीन सेमिनार प्रस्तुतियों में से दो उत्तम हेतु प्राप्त अंकों के औसत के आधार पर मूल्यांकन किया जाएगा।

विद्यार्थी द्वारा प्रस्तुत तीन सत्रीय पत्र में से दो उत्तम पत्र हेतु प्राप्त अंकों के औसत के आधार पर मूल्यांकन किया जाएगा।

ख. परियोजना कार्य/प्रयोगशाला/ स्टूडियो/क्षेत्र-कार्य का मूल्यांकन

| आंतरिक मूल्यांकन (80%) | | | मौखिकी (20%) |
|---------------------------|--|-----------------------------|-----------------|
| घटक | क्षेत्र-कार्य/प्रशिक्षण आधारित प्रस्तुतीकरण | परियोजना/ प्रतिवेदन लेखन | |
| निर्धारित अंक प्रतिशत | 30% | 50% | 20% |

11. अध्ययन हेतु आधार/संदर्भ ग्रंथ

(Textbooks/Reference/Resources)

| क्र. सं. | पाठ्य-सामग्री | विवरण (APA प्रारूप में) |
|----------|------------------|---|
| 1 | आधार/पाठ्य ग्रंथ | 1. Ramakrishna, Shantha. (1997). <i>Translation and Multilingualism: Post-Colonial Context</i> . New Delhi: Pencraft Intl. 2. Bassnett, Susan & Trivedi, Harish. (1998). <i>Postcolonial Translation: Theory and Practice</i> . NY: Routledge. 3. Simon, Sherry & St. Pierre, Paul (ed.) (2000). <i>Changing the Terms: Translating in the Postcolonial Era</i> . University of Ottawa Press. |
| 2 | संदर्भ-ग्रंथ | |

| | | |
|---|----------|--|
| 3 | ई-संसाधन | |
| 4 | अन्य | शिक्षक द्वारा उपलब्ध करायी गयी सामग्री |

(विभागाध्यक्ष/निदेशक)

(अधिष्ठाता)

अनुवाद व्याकरण
(Translation Grammar)

- 1 पाठ्यचर्या का नाम: अनुवाद व्याकरण**
(Name of the Course) : Translation Grammar
- 2 पाठ्यचर्या का कोड: MATS(C)- 203**
(Code of the Course)
- 3 क्रेडिट: 04** **4. सेमेस्टर: द्वितीय**
(Credit) (Semester)

| घटक | घंटे |
|--|-----------|
| कक्षा/ऑनलाइन व्याख्यान | 34 |
| ट्यूटोरियल/संवाद कक्षा | 8 |
| व्यावहारिक/प्रयोगशाला स्टूडियो/क्षेत्रकार्य | 18 |
| कौशल विकास गतिविधियाँ | 00 |
| कुल क्रेडिट घंटे | 60 |

5. पाठ्यचर्या विवरण (Description of Course): पाठ्यचर्या के अंतर्गत अनुवाद व्याकरण संबंधी इकाईयाँ शामिल हैं। एक भाषा से दूसरी भाषा में अनुवाद करते समय अनुवादक के लिए आवश्यक जानकारी यथा अनुवाद में शामिल दोनों भाषाओं की भाषा संरचना, अभिव्यक्तियों, मुहावरों, संरचना नियमों और भाषा व्यवहार का ज्ञान कराया जाएगा। इसके साथ ही दोनों भाषाओं के असमान स्तरों की पहचान, उनका तुलनात्मक विश्लेषण और अनुवाद के लिए संभावित पर्यायों के चयन संबंधी जानकारी दी जाएगी। इस पाठ्यचर्या में ध्वनि, लिपि, संज्ञा, सर्वनाम, क्रिया आदि के आधार पर व्यतिरेकी विश्लेषण को समझने का प्रयास किया गया है। इसमें हिंदी भाषा का विकास, त्रुटि विश्लेषण आदि महत्वपूर्ण बिंदुओं का भी समावेश किया गया है।

6. अपेक्षित अधिगम परिणाम CLOs:

(Course Learning Outcomes)

- भाषाई कौशल का विकास।
- दो भाषाओं का व्यतिरेकी विश्लेषण एवं तुलनात्मक अध्ययन करने का कौशल।
- व्यतिरेकी अध्ययन द्वारा भाषाओं के आपसी संबंधों का ज्ञान।
- भाषा अध्ययन संबंधी नई शैलियों से परिचय।
- आलोचनात्मक एवं तार्किक दृष्टि का विकास।
- अनुवाद कौशल का विकास।
- अनुवाद के क्षेत्र में रोजगार की संभवना।

7. पाठ्यचर्या की अंतर्वस्तु (Contents of the Course):

| मॉड्यूल संख्या | विवरण | निर्धारित अवधि (घंटे में) | | | कुल घंटे | कुल पाठ्यचर्या में प्रतिशत अंश |
|----------------|---|---------------------------|------------|------------------------------------|----------|--------------------------------|
| | | व्याख्यान | ट्यूटोरियल | संवाद/ प्रशिक्षण/ प्रयोगशाला | | |
| 01 | अनुवाद व्याकरण अभिप्राय एवं स्वरूप अनुवाद व्याकरण का महत्व अनुवाद व्याकरण बोध | 3 | | 2 | 5 | 28 |
| 02 | भाषा विशिष्ट बनाम संप्रेषणपरक व्याकरण | 2 | | 1 | 3 | |
| 03 | अनुवाद व्याकरण के घटक शब्द और अर्थ का संबंध अर्थविज्ञान और अनुवाद व्याकरण व्यतिरेकी विश्लेषण विकल्प विश्लेषण | 4 | 1 | | 5 | |
| 04 | स्रोत भाषा व्याकरण लक्ष्य भाषा व्याकरण | 3 | | 1 | 4 | |
| 05 | व्यतिरेकी विश्लेषण व्यतिरेकी विश्लेषण पद्धति का विकास व्यतिरेकी विश्लेषण की प्रक्रिया एवं तकनीक | 3 | 1 | 2 | 6 | |

| | | | | | | |
|-----|--|----|----|----|---|-----|
| 06 | ऐतिहासिक और तुलनात्मक भाषा विज्ञान | 2 | | 1 | 3 | |
| 07 | त्रुटि विश्लेषण और अनुवाद | 3 | 1 | 2 | 6 | |
| 08 | व्याकरण संरचना हिंदी और अंग्रेजी व्याकरण की संरचनात्मक विशेषताएँ | 3 | | 1 | 4 | 22 |
| 09 | हिंदी अंग्रेजी व्याकरण की संरचना (अभ्यास) | 5 | | 4 | 9 | |
| 10 | व्याकरणिक समस्याएँ और समाधान लक्ष्य भाषा और स्रोत भाषा की व्याकरणिक समस्याएँ और समाधान (अभ्यास आधारित) | 3 | 2 | 4 | 9 | 25 |
| 11 | अनुवाद अभ्यास | 3 | 3 | | 6 | |
| योग | | 27 | 08 | 18 | | 100 |

टिप्पणी:

1. माड्यूल के अंतर्गत एक या एक से अधिक शीर्षक/ उप-शीर्षक रखे जा सकते हैं
2. प्रत्येक सेमेस्टर में 01 क्रेडिट के लिए कुल 15 घंटे निर्धारित हैं।
3. उपर्युक्त पाठ्यचर्या में अध्यापक/शिक्षक आंशिक बदलाव कर सकते हैं।

8. शिक्षण अभिगम, विधियाँ, तकनीक एवं उपादान:

(Approaches, Methods, Techniques and Tools of Teaching)

| | |
|---------|---|
| अभिगम | समन्वित अभिगम, सहयोगात्मक, विद्यार्थी केंद्रित |
| विधियाँ | परिवेश का सृजन, निगमनात्मक विधि, आगमनात्मक विधि, कथनविधि, व्याख्यान विधि, दृष्टांत विधि, संवाद विधि, प्रश्नोत्तर विधि |
| तकनीक | ऑडियो वीडियो व्याख्यान, कहूट के माध्यम से प्रश्नोत्तर क्विज, अभ्यास, वार्तालाप, अनुवाद कार्य |
| उपादान | कंप्यूटर, पाठ्यपुस्तक, पत्र-पत्रिकाएं, सहायक पुस्तकें, श्यामपट्ट, चित्र, मानचित्र (भाषा संबंधी) |

9. पाठ्यचर्या अधिगम परिणाम (CLOs) की मैट्रिक्स : (Course Learning Outcome Matrix)

| पाठ्यक्रम लक्ष्य | लक्ष्य 1 | लक्ष्य 2 | लक्ष्य 3 | लक्ष्य 4 | लक्ष्य 5 | लक्ष्य 6 | लक्ष्य 7 | लक्ष्य 8 |
|--|----------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|
| पाठ्यचर्या द्वारा नियोजित अधिगम परिणाम की प्राप्ति | X | - | - | X | X | - | X | - |

टिप्पणी:

- 1 X- पाठ्यचर्या द्वारा प्राप्त किये जाने वाले लक्षित अधिगम परिणाम को व्यक्त करता है।
- 2 एक पाठ्यचर्या द्वारा एक या अधिक पाठ्यक्रम अधिगम परिणाम लक्ष्यों को प्राप्त किया जा सकता है।

10. मूल्यांकन/ परीक्षा योजना (Evaluation/Examination Planning):

क. सैद्धांतिक पाठ्यचर्या का मूल्यांकन

| आंतरिक मूल्यांकन (25%) | | | | | सत्रांत परीक्षा (75%) |
|------------------------|-------------------------|----------|----------|--------------|-----------------------|
| घटक | कक्षा में सतत मूल्यांकन | उपस्थिति | सेमिनार* | सत्रिय-पत्र# | |
| निर्धारित अंक | 05 | 05 | 07 | 08 | |

| | | |
|----------|----|----|
| पूर्णांक | 25 | 75 |
|----------|----|----|

*विद्यार्थी द्वारा तीन सेमिनार प्रस्तुतियों में से दो उत्तम हेतु प्राप्त अंकों के औसत के आधार पर मूल्यांकन किया जाएगा।

#विद्यार्थी द्वारा प्रस्तुत तीन सत्रीय पत्र में से दो उत्तम पत्र हेतु प्राप्त अंकों के औसत के आधार पर मूल्यांकन किया जाएगा।

ख. परियोजना कार्य/प्रयोगशाला/ स्टूडियो/क्षेत्र-कार्य का मूल्यांकन

| आंतरिक मूल्यांकन (80%) | | | मौखिकी (20%) |
|---------------------------|---|-----------------------------|-----------------|
| घटक | क्षेत्र-कार्य/प्रशिक्षण आधारित प्रस्तुतीकरण | परियोजना/ प्रतिवेदन लेखन | |
| निर्धारित अंक प्रतिशत | 30% | 50% | 20% |

11. अध्ययन हेतु आधार/संदर्भ ग्रंथ

(Textbooks/Reference/Resources)

| क्र. सं. | पाठ्य-सामग्री | विवरण (APA प्रारूप में) |
|----------|------------------|---|
| 1 | आधार/पाठ्य ग्रंथ | <ul style="list-style-type: none"> • सिंह, सूरजभान. (2006). अंग्रेजी-हिंदी अनुवाद व्याकरण. प्रभात प्रकाशन. • शर्मा, कृष्ण कुमार. (1983). व्याकरण सिद्धांत और व्यवहार. आगरा: केंद्रीय हिंदी संस्थान. |
| 2 | संदर्भ-ग्रंथ | <ul style="list-style-type: none"> • Bassnett, S. (1980, 1991, 2002/2013). Translation Studies. London and New York: Routledge. • Bassnett, S. and P. Bush. (eds). (2006). The Translator as Writer. London: Continuum • Bassnett, S. and A. Lefevere. (eds). (1990). Translation, History and Culture. London and New York: Pinter • Bassnett, S. and H. Trivedi. (1999). Post-colonial Translation: Theory and Practice. London and New York: Routledge. • Bastin, G. and P. Bandia. (2006). Charting the Future of Translation History: Current Discourses and Methodology. Ottawa: Ottawa University Press • Benjamin, A. (1989). Translation and the Nature of Philosophy: A New Theory of Words. London and New York: Routledge. • Bell, R. (1991). Translation and Translating: Theory and Practice. London and New York: Longman |
| 3 | ई-संसाधन | <ul style="list-style-type: none"> • https://www.academia.edu/35098158/Introducing_Translation_Studies_Theories_and_Applications • https://www.academia.edu/17034424 |
| 4 | अन्य | |

(विभागाध्यक्ष/निदेशक)

(अधिष्ठाता)

1. पाठ्यचर्या का नाम: अनुवाद पारिस्थितिकी
(Name of the Course) : Ecology of Translation
2. पाठ्यचर्या का कोड: MATS(C)- 204
(Code of the Course)
3. क्रेडिट: 04
(Credit)
4. सेमेस्टर: द्वितीय
(Semester)

| घटक | घंटे |
|--|-----------|
| कक्षा/ऑनलाइन व्याख्यान | 40 |
| ट्यूटोरियल/संवाद कक्षा | 10 |
| व्यावहारिक/प्रयोगशाला स्टूडियो/क्षेत्रकार्य | 10 |
| कौशल विकास गतिविधियाँ | |
| कुल क्रेडिट घंटे | 60 |

5. पाठ्यचर्या विवरण (Description of Course): इस पाठ्यचर्या में अनुवाद पारिस्थिकी से संबंधित मॉड्यूल शामिल हैं। इसके अंतर्गत अनुवाद एवं भाषाओं के मध्य संबंध, भाषाओं की स्थिति के साथ अनुवाद की स्थिति का भी हम अध्ययन करेंगे।
6. अपेक्षित अधिगम परिणाम CLOs (Course Learning Outcomes) :
- अनुवाद और उसको प्रभावित करने वाले कारकों की जानकारी मिलेगी।
 - अनुवाद की पारिस्थितिकी को समझने में सुगमता होगी।
 - अनुवाद के पीछे की धारणा/विचारधारा/उद्देश्य को समझने का कौशल विकसित होगा।

7. पाठ्यचर्या की अंतर्वस्तु (Contents of the Course)

| मॉड्यूल संख्या | विवरण | निर्धारित अवधि (घंटे में) | | | कुल घंटे | कुल पाठ्यचर्या में प्रतिशत अंश |
|----------------|---|---------------------------|------------|------------------------------|----------|--------------------------------|
| | | व्याख्यान | ट्यूटोरियल | संवाद/प्रशिक्षण/प्रयोगशाला.. | | |
| 1 | भाषा और समाज ○ भाषा, मस्तिष्क और व्यक्ति (Language, Mind & Individual) ○ भाषा संबंधी मिथक (The Language Myth) ○ समाज में भाषा (Language in society) - भाषा : संस्कृति और अर्थ (Language : culture & Meaning) - जनसंख्या और भाषा (Population and Language) - भाषा और राजनीतिक अर्थव्यवस्था (Language and Political Economy) | 4 | 1 | 1 | 6 | 10 |
| 2 | भाषा-स्थिति (Language Situation) भाषा और अनुवाद नियंत्रण (Language and Translation Control) | 3 | 1 | 1 | 5 | 10 |
| 3 | अनुवाद पारिस्थिकीय तंत्र का निर्माण ○ अनुवाद पारिस्थिकी के बाह्य तत्त्व - प्राकृतिक, सामाजिक, निर्देशात्मक (Normative) ○ अनुवाद पारिस्थिकी के आंतरिक तत्त्व - मनोवैज्ञानिक और physiological - अनुवाद पारिस्थिकीय तंत्र का अनुवादक पर प्रभाव - बाह्य पारिस्थिकीय वातावरण में विद्यमान प्रतिबंध कारक - आंतरिक पारिस्थिकीय वातावरण में विद्यमान प्रतिबंध कारक | 4 | 1 | 1 | 6 | 10 |
| 4 | विचारधारा - अर्थ और परिचय - लेखक - अनुवादक | 4 | 1 | 1 | 6 | 10 |

| | | | | | | |
|-----|--|----|----|----|----|-----|
| | अनुवाद में जेंडर (Gender in translation) हासिए के पाठ का अनुवाद (Translating subaltern text) | | | | | |
| 5 | मध्यस्थता या हस्तक्षेप के रूप में अनुवाद (Translation as mediation or intervention) स्पष्ट और अंतर्निहित मूल्यों का उत्प्रेरक (Triggering of explicit and implicit values) Domestication / Foreignization | 4 | 1 | 1 | 6 | 10 |
| 6 | पाठीय रणनीति - पहचान के रूप में पाठ (Text as identity) - विचारधारा की अभिव्यक्ति के रूप में पाठकीयता (textuality as an expression of ideology) - सांस्कृतिक राजनीति/पाठ्य राजनीति के रूप में अनुवाद (translation as cultural politics/textual politics) - स्रोत पाठ / स्रोत भाषा का विकल्प (choice of source text/source language) - प्रापक संस्कृति की सांस्कृतिक आवश्यकताएँ-प्रापक संस्कृति और मिश्रित संस्कृति के विश्वासों में पारस्परिकता (cultural needs of receptive culture-reciprocity of beliefs to receptive culture and assimilated culture) - वैचारिक परावर्तन के रूप में पाठीय रणनीति (textual strategy as ideological reflex) - अनूदित पाठ का मैनीपुलेशन और औचित्य (manipulation and appropriation of translated text) - अनुवाद से जुड़े सामाजिक परिवर्तन और अतिवादी आंदोलन (social change and radical movements linked to translation) - अनुवाद का व्यवसायीकरण (commercialization of translation) - पुस्तक का विपणन (marketing of books) | 5 | 1 | 1 | 7 | 10 |
| 7 | उत्तर-औपनिवेशिक अनुवाद (Post-colonial translation) ओरिएंटलिज्म (Orientalism) - तीसरे संसार की आलोचना (third world criticism) - तीसरे संसार की भाषा (third world language) | 4 | 1 | 1 | 6 | 10 |
| 8 | ऑक्सीडेंटलिज्म (Occidentalism) – यूरोप केंद्रित विश्व व्यवस्था एवं अंग्रेजी प्रभुत्व भाषाई ध्रुवीकरण नृजातीय भाषा तथा आनूद्यनीयता | 4 | 1 | 1 | 6 | 10 |
| 9 | वैयक्तिक प्राथमिकताएँ - राजनीति एवं रचनात्मकता - राजनीति एवं विद्वता | 4 | 1 | 1 | 6 | 10 |
| 10 | समझौता वार्ता के रूप में अनुवाद - स्रोत पाठ के साथ एक राजनैतिक समझौता | 4 | 1 | 1 | 6 | 10 |
| योग | | 40 | 10 | 10 | 60 | 100 |

टिप्पणी:

1. मॉड्यूल के अंतर्गत एक या एक से अधिक शीर्षक/ उप-शीर्षक रखे जा सकते हैं।
2. प्रत्येक सेमेस्टर में 01 क्रेडिट के लिए कुल 15 घंटे निर्धारित हैं।

3. उपर्युक्त पाठ्यचर्या में अध्यापक/शिक्षक आंशिक बदलाव कर सकते हैं।

8. शिक्षण अभिगम, विधियाँ, तकनीक एवं उपादान:

(Approaches, Methods, Techniques and Tools of Teaching)

| | |
|----------------|--|
| अभिगम | समन्वित अभिगम, विद्यार्थी केंद्रित अभिगम, संप्रेषणात्मक अभिगम, अनुसारेण अभिगम, कार्य-आधारित अभिगम (actional) आदि |
| विधियाँ | व्याख्यान-संवाद, दृष्टांत प्रविधि, समस्या-निराकरण, प्रश्नोत्तरी, प्रायोगिकी एवं ट्यूटोरियल आदि |
| तकनीक | कंप्यूटर समर्थित/साधित अधिगम, फ्लिपड कक्षा (Flipped Classroom), ब्लेंडेड अधिगम (Blended learning) आदि |
| उपादान | श्वेत/श्याम पट्ट, ICT उपादान, कंप्यूटर प्रयोगशाला, मूडल एवं अन्य ऑनलाइन (वेब आधारित) शिक्षण के प्लेटफार्म आदि |

9. पाठ्यचर्या अधिगम परिणाम (CLOs) की मैट्रिक्स :

(Course Learning Outcome Matrix)

| पाठ्यक्रम लक्ष्य | लक्ष्य 1 | लक्ष्य 2 | लक्ष्य 3 | लक्ष्य 4 | लक्ष्य 5 | लक्ष्य 6 | लक्ष्य 7 | लक्ष्य 8 | लक्ष्य 9 | लक्ष्य 10 | लक्ष्य 11 | लक्ष्य 12 | लक्ष्य 13 | लक्ष्य 14 | लक्ष्य 15 |
|--|----------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|
| पाठ्यचर्या द्वारा नियोजित अधिगम परिणाम की प्राप्ति | X | - | X | - | - | X | X | X | - | - | - | X | X | - | X |

टिप्पणी:

1. X- पाठ्यचर्या द्वारा प्राप्त किये जाने वाले लक्षित अधिगम परिणाम को व्यक्त करता है।
2. एक पाठ्यचर्या द्वारा एक या अधिक पाठ्यक्रम अधिगम परिणाम लक्ष्यों को प्राप्त किया जा सकता है।

10. मूल्यांकन/ परीक्षा योजना (Evaluation/Examination Planning):

क. सैद्धांतिक पाठ्यचर्या का मूल्यांकन

| आंतरिक मूल्यांकन (25%) | | | | | सत्रांत परीक्षा (75%) |
|------------------------|-------------------------|----------|----------|--------------|-----------------------|
| घटक | कक्षा में सतत मूल्यांकन | उपस्थिति | सेमिनार* | सत्रीय-पत्र# | |
| निर्धारित अंक | 05 | 05 | 07 | 08 | |
| पूर्णांक | 25 | | | | 75 |

* विद्यार्थी द्वारा तीन सेमिनार प्रस्तुतियों में से दो उत्तम हेतु प्राप्त अंकों के औसत के आधार पर मूल्यांकन किया जाएगा।

विद्यार्थी द्वारा प्रस्तुत तीन सत्रीय पत्र में से दो उत्तम पत्र हेतु प्राप्त अंकों के औसत के आधार पर मूल्यांकन किया जाएगा।

ख. परियोजना कार्य/प्रयोगशाला/ स्टूडियो/क्षेत्र-कार्य का मूल्यांकन

| आंतरिक मूल्यांकन (80%) | | | मौखिकी (20%) |
|------------------------|---|--------------------------|--------------|
| घटक | क्षेत्र-कार्य/प्रशिक्षण आधारित प्रस्तुतीकरण | परियोजना/ प्रतिवेदन लेखन | |
| निर्धारित अंक प्रतिशत | 30% | 50% | 20% |

11. अध्ययन हेतु आधार/संदर्भ ग्रंथ (Textbooks/Reference/Resources) :

| क्र. सं. | पाठ्य-सामग्री | विवरण |
|----------|------------------|---|
| 1 | आधार/पाठ्य ग्रंथ | Jianzhong, Xu. (2009). <i>Translation Ecology</i> . Beijing: Three Gorges Publishing House. Simon, Sherry. (1996). <i>Gender in Translation</i> . London: Routledge Trivedi, Harish. (1993) Colonial Transactions, NY: Manchester Niranjana, T. (1992). <i>Siting Translation: History, Post Structuralism and the Colonial Context</i> . University of California Press |
| 2 | संदर्भ-ग्रंथ | Baker, Mona. (2010) <i>Critical Readings in Translation Studies</i> . London: Routledge Ball, Terence & Richard Dagger. (2010). <i>Ideals and Ideologies</i> . UK: Longman Bassnett, Susan. (1989). <i>Translation Studies</i> . London: Routledge Chandhari, Sukanta. (1999). <i>Translation and understanding</i> . London: Oxford University Press Douglas, Robinson. (2001). <i>Who Translates?</i> . NY: State University, Albany Eagleton, Terry. (1976). <i>Criticism and Ideology</i> . NY: Verso Henry, Jenkins. (2013). <i>Textual Poachers</i> . NY: Routledge Maier, Caroir. (1995). <i>Between languages and cultures, Translation and gross cultural texts</i> . London: University of Pittsburgh press Melville, Stephen. (1995). <i>Vision and Textuality</i> . Duke University Moi, Toril. (2000). <i>Sexual/Textual Politics</i> . UK: Methuen Plasa, Carl. (2000). <i>Textual politics from slavery to post colonialism</i> . UK: St Martins press Sapir, Edward. (1949). <i>Culture, Language and Personality</i> . USA: Post-colonial contexts, pencraft international Young Robert, J C. (1995). <i>Colonial Desire, Hybridity in Theory, culture and race</i> . London: Routledge |
| 3 | ई-संसाधन | https://www.youtube.com/watch?v=uQUDGge0oGA |
| 4 | अन्य | शिक्षक द्वारा उपलब्ध करायी गयी सामग्री |

(विभागाध्यक्ष/निदेशक)

(अधिष्ठाता)

1. पाठ्यचर्या का नाम: डबिंग एवं सबटाइटलिंग

(Name of the Course) : Dubbing and Subtitling

2. पाठ्यचर्या का कोड: MATS(E)-201

(Code of the Course)

3. क्रेडिट: 04

(Credit)

4. सेमेस्टर: द्वितीय

(Semester)

| घटक | घंटे |
|-------------------------|-----------|
| कक्षा/ऑनलाइन व्याख्यान | 38 |
| ट्यूटोरियल/संवाद कक्षा | 1 |
| व्यावहारिक/प्रयोगशाला | 21 |
| स्टूडियो/क्षेत्रकार्य | |
| कौशल विकास गतिविधियाँ | 0 |
| कुल क्रेडिट घंटे | 60 |

5. पाठ्यचर्या विवरण (Description of Course): इस पाठ्यचर्या में डबिंग एवं सबटाइटलिंग से संबंधित मॉड्यूल शामिल हैं। इस पाठ्यचर्या में डबिंग एवं सबटाइटलिंग के सैद्धांतिक पक्ष का अध्ययन करने के साथ ही उनका अनुप्रयोग समझा जाएगा। इस पाठ्यचर्या में अर्जित ज्ञान के अनुप्रयुक्त स्तर पर देखने के लिए विद्यार्थी समूह द्वारा एक छोटे विज्ञापन की डबिंग एवं वीडियो ओवर की जाएगी।

6. अपेक्षित अधिगम परिणाम CLOs (Course Learning Outcomes) :

- डबिंग, वीडियोओवर एवं सबटाइटलिंग के बारे में जानेंगे।
- डबिंग एवं सबटाइटलिंग के सैद्धांतिक पक्ष से परिचित होंगे।
- डबिंग, वीडियोओवर एवं सबटाइटलिंग के अनुप्रयोग से परिचित होंगे।
- पटकथा लेखन से परिचित होंगे।
- डबिंग, वीडियोओवर एवं सबटाइटलिंग से संबंधित अभ्यास कार्य एवं परियोजना कार्य।
- फिल्मों में डबिंग, वीडियोओवर, पटकथा अनुवाद एवं सबटाइटलिंग आदि कार्य के लिए सक्षम होंगे।

7. पाठ्यचर्या की अंतर्वस्तु (Contents of the Course)

| मॉड्यूल संख्या | विवरण | निर्धारित अवधि (घंटे में) | | | कुल घंटे | कुल पाठ्यचर्या में प्रतिशत अंश |
|----------------|--|---------------------------|------------|--------------------------------|-----------|--------------------------------|
| | | व्याख्यान | ट्यूटोरियल | संवाद/ प्रशिक्षण/ प्रयोगशाला.. | | |
| 1. | पटकथा लेखन का आधार, पटकथा लेखन और साहित्य की अन्य विधाओं के बीच मूलभूत अंतर, पटकथा की इकाई (scene), पटकथा का प्रारूप, पटकथा संबंधित महत्वपूर्ण शब्दावली | 8 | | 1 | 9 | 15 |
| 2. | सबटाइटल एवं डबिंग के बीच तुलनात्मक अध्ययन, डबिंग और वीडियोओवर का तुलनात्मक अध्ययन, सिनेमा और टेलीविजन में डबिंग और सबटाइटलिंग का इतिहास (मूक सिनेमा से वर्तमान तक) एवं वर्तमान दशा और दिशा | 8 | | 1 | 9 | 15 |
| 3. | पटकथा अनुवाद (script translation), अनूदित पटकथाओं का अध्ययन | 8 | 1 | 1 | 10 | 16 |
| 4. | सबटाइटलिंग की प्रक्रिया एवं उसका वर्कफ्लो, एडिटिंग से संबंधित महत्वपूर्ण शब्दावली, एडिटिंग सॉफ्टवेयर (adobe cs6), एडिटिंग एवं सबटाइटलिंग का व्यावहारिक अध्ययन, | 10 | | 2 | 12 | 20 |
| 5. | डबिंग और वीडियो ओवर सेशन, रिकॉर्डिंग सेटअप की जानकारी, मोनिटरिंग लेवल, कंसिस्टेंट लेवल, वोकल इफेक्ट्स, एम्बिएंस, साउंड सिंक | 3 | | 7 | 10 | 17 |
| 6. | छात्रों के समूह के द्वारा एक छोटे विज्ञापन की डबिंग एवं वीडियो ओवर | 1 | | 9 | 10 | 17 |
| योग | | 38 | 1 | 21 | 60 | 100 |

टिप्पणी:

1. मॉड्यूल के अंतर्गत एक या एक से अधिक शीर्षक/ उप-शीर्षक रखे जा सकते हैं।
2. प्रत्येक सेमेस्टर में 01 क्रेडिट के लिए कुल 15 घंटे निर्धारित हैं।
3. उपर्युक्त पाठ्यचर्या में अध्यापक/शिक्षक आंशिक बदलाव कर सकते हैं।

8. शिक्षण अभिगम, विधियाँ, तकनीक एवं उपादान:

(Approaches, Methods, Techniques and Tools of Teaching)

| | |
|---------|---|
| अभिगम | समन्वित अभिगम, विद्यार्थी केंद्रित अभिगम, संप्रेषणात्मक अभिगम, अनुसाराण अभिगम, कार्यात्मक अभिगम आदि |
| विधियाँ | व्याख्यान-संवाद, दृष्टांत प्रविधि, समस्या-निराकरण, प्रश्नोत्तरी, प्रायोगिकी एवं ट्यूटोरियल आदि |
| तकनीक | कंप्यूटर समर्थित/साधित अधिगम, फ्लिपड कक्षा (Flipped Classroom), ब्लेंडेड अधिगम (Blended learning) आदि |
| उपादान | श्वेत/श्याम पट्ट, ICT उपादान, कंप्यूटर प्रयोगशाला, मूडल एवं अन्य ऑनलाइन (वेब आधारित) शिक्षण के प्लेटफार्म आदि |

9. पाठ्यचर्या अधिगम परिणाम (CLOs) की मैट्रिक्स :

पाठ्यचर्या अधिगम परिणाम मैट्रिक्स (Course Learning Outcome Matrix)

| पाठ्यक्रम लक्ष्य | लक्ष्य 1 | लक्ष्य 2 | लक्ष्य 3 | लक्ष्य 4 | लक्ष्य 5 | लक्ष्य 6 | लक्ष्य 7 | लक्ष्य 8 | लक्ष्य 9 | लक्ष्य 10 | लक्ष्य 11 | लक्ष्य 12 | लक्ष्य 13 | लक्ष्य 14 | लक्ष्य 15 |
|--|----------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|
| पाठ्यचर्या द्वारा नियोजित अधिगम परिणाम की प्राप्ति | - | - | - | - | X | - | - | X | X | X | X | X | X | X | X |

टिप्पणी:

1. X- पाठ्यचर्या द्वारा प्राप्त किये जाने वाले लक्षित अधिगम परिणाम को व्यक्त करता है।
2. एक पाठ्यचर्या द्वारा एक या अधिक पाठ्यक्रम अधिगम परिणाम लक्ष्यों को प्राप्त किया जा सकता है।

10. मूल्यांकन/ परीक्षा योजना (Evaluation/Examination Planning):

क. सैद्धांतिक पाठ्यचर्या का मूल्यांकन

| आंतरिक मूल्यांकन (25%) | | | | | सत्रांत परीक्षा (75%) |
|------------------------|-------------------------|----------|----------|--------------|-----------------------|
| घटक | कक्षा में सतत मूल्यांकन | उपस्थिति | सेमिनार* | सत्रीय-पत्र# | |
| निर्धारित अंक | 05 | 05 | 07 | 08 | |
| पूर्णांक | 25 | | | | 75 |

* विद्यार्थी द्वारा तीन सेमिनार प्रस्तुतियों में से दो उत्तम हेतु प्राप्त अंकों के औसत के आधार पर मूल्यांकन किया जाएगा।

विद्यार्थी द्वारा प्रस्तुत तीन सत्रीय पत्र में से दो उत्तम पत्र हेतु प्राप्त अंकों के औसत के आधार पर मूल्यांकन किया जाएगा।

ख. परियोजना कार्य/प्रयोगशाला/ स्टूडियो/क्षेत्र-कार्य का मूल्यांकन

| आंतरिक मूल्यांकन (80%) | मौखिकी (20%) |
|------------------------|--------------|
|------------------------|--------------|

| | | | |
|-----------------------|---|--------------------------|-----|
| घटक | क्षेत्र-कार्य/प्रशिक्षण आधारित प्रस्तुतीकरण | परियोजना/ प्रतिवेदन लेखन | |
| निर्धारित अंक प्रतिशत | 30% | 50% | 20% |

11.अध्ययन हेतु आधार/संदर्भ ग्रंथ (Textbooks/Reference/Resources)

| क्र. सं. | पाठ्य-सामग्री | विवरण (APA प्रारूप में) |
|----------|------------------|---|
| 1 | आधार/पाठ्य ग्रंथ | 1. जोशी, मनोहर श्याम. (2007). <i>पटकथा लेखन-एक परिचय</i> . नयी दिल्ली: राजकमल प्रकाशन. 2. भंडारी, मन्नु. (2003). <i>कथा पटकथा</i> . नयी दिल्ली: वाणी प्रकाशन. |
| 2 | संदर्भ-ग्रंथ | 1. Power, Carla & Mazumdar, Sudip. (2000). "Bollywood goes global" <i>Newsweek</i> Feb. 28, 2000, pp. 52-58. 2. Karamitroglou "Audiovisual Translation at the Dawn of the Digital Age: Prospects and Potentials" <i>Translation Journal</i> , vol. 3, no. 3. Retrieved 20 April 2002 from http://accurapid.com/journal/09av.htm 3. <i>Dubbing and Subtitling in a World Context</i> , Gilbert C.F. Fong(ed), Hong Kong University press, 2009 4. Baker, Mona. (1997). <i>Routledge Encyclopaedia of Translation Studies</i> . London and New York: Routledge. 5. Miguel, Mera. (1998). "Read my lips: Re-evaluating subtitling and dubbing in Europe" <i>Links & Letters</i> 6, pp.73-85, 6. Martine, Danan. (1990). "Dubbing as an Expression of Nationalism" <i>Meta</i> , XXXVI 4, pp. 606-614. |
| 3 | ई-संसाधन | https://www.youtube.com/watch?v=GjGhQMg436U https://www.youtube.com/watch?v=nQw10xnLFws http://translationjournal.net/journal/32film.htm https://www.indiantelevision.com/television/tv-channels/regional/inside-indias-dubbing-and-subtitling-industry-180612 |
| 4 | अन्य | शिक्षक द्वारा उपलब्ध करायी गयी सामग्री |

(विभागाध्यक्ष/निदेशक)

(अधिष्ठाता)

1. पाठ्यचर्या का नाम: दुभाषिया प्रविधि
(Name of the Course) : Methods of Interpretation

2. पाठ्यचर्या का कोड: MATS(E)-202
(Code of the Course)

3. क्रेडिट: 02
(Credit)

4. सेमेस्टर: द्वितीय
(Semester)

| घटक | घंटे |
|--|------|
| कक्षा/ऑनलाइन व्याख्यान | 16 |
| ट्यूटोरियल/संवाद कक्षा | 4 |
| व्यावहारिक/प्रयोगशाला स्टूडियो/क्षेत्रकार्य | 10 |
| कौशल विकास गतिविधियाँ | |
| कुल क्रेडिट घंटे | 30 |

5. पाठ्यचर्या विवरण (Description of Course): इस पाठ्यचर्या के अंतर्गत दुभाषिया प्रविधि से संबंधित मॉड्यूल हैं। पाठ्यचर्या में दुभाषिया कर्म से परिचय, उसके महत्व एवं उसकी प्रक्रिया को बताया जाएगा। इस पाठ्यचर्या में हम दुभाषिया कर्म के प्रकार एवं प्रविधियों के बारे में जानेंगे एवं दुभाषिया कर्म का अभ्यास भी करेंगे।

6. अपेक्षित अधिगम परिणाम CLOs (Course Learning Outcomes) :

- 1 दुभाषिया प्रविधि से परिचय एवं उसके विभिन्न प्रकारों की जानकारी।
- 2 दुभाषिया कर्म हेतु कौशल विकास एवं दक्षता।
- 3 दुभाषिया प्रविधि की रोजगार हेतु उपयोगिता एवं रोजगार के अवसरों की जानकारी।
- 4 दुभाषिया तकनीक एवं उपकरणों के प्रयोग में कुशलता।

7. पाठ्यचर्या की अंतर्वस्तु (Contents of the Course)

| मॉड्यूल संख्या | विवरण | निर्धारित अवधि (घंटे में) | | | कुल घंटे | कुल पाठ्यचर्या में प्रतिशत अंश (Percentage share to the Course) |
|---|--|---------------------------|------------|--|----------|--|
| | | व्याख्यान | ट्यूटोरियल | संवाद/ प्रशिक्षण / प्रयोगशा ला | | |
| मॉड्यूल-1 : दुभाषिया कर्म की अवधारणा | 1.1. दुभाषिया कर्म से परिचय एवं विकास 1.1.1. आशु अनुवाद एवं अनुवाद 1.1.2. आशु अनुवाद एवं निर्वचन 1.1.3. निर्वचन की भारतीय एवं भारतेतर अवधारणा 1.2. दुभाषिया कर्म का महत्व 1.2.1. रोजगार के अवसर 1.2.2. दुभाषिया कर्म की चुनौतियाँ 1.3. द्विभाषिए के गुण | 3 | 1 | | 4 | 12 |
| मॉड्यूल-2 दुभाषिया प्रविधि के प्रकार | 2.1. दुभाषिया कर्म की भाषा में संरचनात्मक विविधता 2.1.1. भाषा संबंधी व्यावहारिक कठिनाइयाँ 2.2. दुभाषिया प्रविधि से परिचय 2.2.1 कालक्रमिक एवं तात्कालिक 2.3. दुभाषिया कर्म के प्रकार 2.3.1. संगोष्ठी/सम्मलेन के लिए आशु अनुवाद 2.3.2. कर्ण जात (whispered) 2.3.3. सांकेतिक भाषा में आशु अनुवाद 2.3.4. टेप ट्रांसक्रिप्शन /अनुअंकन | 4 | 2 | | 6 | 20 |

| | | | | | | |
|--|--|-----------|----------|-----------|-----------|-------------|
| | 2.3.5. वीडियो कांफ्रेंस आशु अनुवाद | | | | | |
| मॉड्यूल-3 दुभाषिया कर्म के आचार- विचार | 3.1. दुभाषिया के लिए आचार-विचार के नियम का महत्त्व 3.2. AIIC के दुभाषिया हेतु पेशेवर/वृतिक कोड 3.3. सम्मेलन के लिए व्यावसायिक अभ्यास हेतु TAALS मानक 3.4. लोक सेवा व्याख्याताओं के लिए एनआरपीएसआई (NRPSI) की आचार संहिता 3.5. वैकूवर स्वास्थ्य देखभाल दुभाषिया अभ्यास के मानक 3.6. मूक-बधिर के लिए दुभाषियों की रजिस्ट्री की आचार संहिता 3.7. अन्य आचार संहिताएँ | 3 | 1 | | 4 | 12 |
| मॉड्यूल-4 दुभाषिया कर्म : अभ्यास -1 | 4.1. राजनयिक एवं अंतरराष्ट्रीय संबंध क्षेत्र 4.2. क्षेत्र विशेष के पारिभाषिक शब्द एवं भाषा 4.3. प्रविधि एवं आचार-विचार 4.4 कुछ पाठों एवं वीडियो का अभ्यास | 1 | | 2 | 3 | 10 |
| मॉड्यूल-5: दुभाषिया कर्म : अभ्यास -2 | 5.1. व्यापार क्षेत्र 5.2. क्षेत्र विशेष के पारिभाषिक शब्द एवं भाषा 5.3. प्रविधि एवं आचार-विचार 5.4. कुछ पाठों एवं वीडियो का अभ्यास | 1 | | 2 | 3 | 10 |
| मॉड्यूल-6: दुभाषिया कर्म : अभ्यास -3 | 6.1. राजनीतिक क्षेत्र 6.2. क्षेत्र विशेष के पारिभाषिक शब्द एवं भाषा 6.3. प्रविधि एवं आचार-विचार 6.4. कुछ पाठों एवं वीडियो का अभ्यास | 1 | | 1 | 2 | 8 |
| मॉड्यूल-7: दुभाषिया कर्म : अभ्यास -4 | 7.1. विरासत, संस्कृति, समाज और पर्यटन 7.2. क्षेत्र विशेष के पारिभाषिक शब्द एवं भाषा 7.3. प्रविधि एवं आचार-विचार 7.4. कुछ पाठों एवं वीडियो का अभ्यास | 1 | | 2 | 3 | 10 |
| मॉड्यूल-8: दुभाषिया कर्म : अभ्यास -5 | 8.1. जनसंचार एवं मीडिया क्षेत्र 8.2. क्षेत्र विशेष के पारिभाषिक शब्द एवं भाषा 8.3. प्रविधि एवं आचार-विचार 8.4. कुछ पाठों एवं वीडियो का अभ्यास | 1 | | 1 | 2 | 8 |
| मॉड्यूल-9: दुभाषिया कर्म : अभ्यास -6 | 9.1. विविध क्षेत्र (योग, कला एवं वास्तुकला आदि) 9.2. क्षेत्र विशेष के पारिभाषिक शब्द एवं भाषा 9.3. प्रविधि एवं आचार-विचार 9.4. कुछ पाठों एवं वीडियो का अभ्यास | 1 | | 2 | 3 | 10 |
| योग | | 16 | 4 | 10 | 30 | 100% |

टिप्पणी:

1. माड्यूल के अंतर्गत एक या एक से अधिक शीर्षक/ उप-शीर्षक रखे जा सकते हैं।
2. प्रत्येक सेमेस्टर में 01 क्रेडिट के लिए कुल 15 घंटे निर्धारित हैं।
3. उपर्युक्त पाठ्यचर्या में अध्यापक/शिक्षक आंशिक बदलाव कर सकते हैं।

8. शिक्षण अभिगम, विधियाँ, तकनीक एवं उपादान:

(Approaches, Methods, Techniques and Tools of Teaching)

| | |
|---------|--|
| अभिगम | समन्वित अभिगम, विद्यार्थी केंद्रित अभिगम, संप्रेषणात्मक अभिगम, अनुसारेण अभिगम, कार्य-आधारित अभिगम (actional) आदि |
| विधियाँ | व्याख्यान-संवाद, दृष्टांत प्रविधि, समस्या-निराकरण, प्रश्नोत्तरी, प्रायोगिकी एवं ट्यूटोरियल आदि |
| तकनीक | कंप्यूटर समर्थित/साधित अधिगम, फ्लिपड कक्षा (Flipped Classroom), ब्लेंडेड अधिगम (Blended learning) आदि |
| उपादान | श्वेत/श्याम पट्ट, ICT उपादान, कंप्यूटर प्रयोगशाला, मूडल एवं अन्य ऑनलाइन (वेब आधारित) शिक्षण के प्लेटफार्म आदि |

9. पाठ्यचर्या अधिगम परिणाम (CLOs) की मैट्रिक्स : (Course Learning Outcome Matrix)

| पाठ्यक्रम लक्ष्य | लक्ष्य 1 | लक्ष्य 2 | लक्ष्य 3 | लक्ष्य 4 | लक्ष्य 5 | लक्ष्य 6 | लक्ष्य 7 | लक्ष्य 8 | लक्ष्य 9 | लक्ष्य 10 | लक्ष्य 11 | लक्ष्य 12 | लक्ष्य 13 | लक्ष्य 14 | लक्ष्य 15 |
|--|----------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|
| पाठ्यचर्या द्वारा नियोजित अधिगम परिणाम की प्राप्ति | X | - | - | - | - | - | X | X | X | - | - | - | - | X | - |

टिप्पणी:

1. X- पाठ्यचर्या द्वारा प्राप्त किये जाने वाले लक्षित अधिगम परिणाम को व्यक्त करता है।
2. एक पाठ्यचर्या द्वारा एक या अधिक पाठ्यक्रम अधिगम परिणाम लक्ष्यों को प्राप्त किया जा सकता है।

10. मूल्यांकन/ परीक्षा योजना (Evaluation/Examination Planning):

क. सैद्धांतिक पाठ्यचर्या का मूल्यांकन

| आंतरिक मूल्यांकन (25%) | | | | | सत्रांत परीक्षा (75%) |
|---------------------------|-------------------------|----------|----------|--------------------------|--------------------------|
| घटक | कक्षा में सतत मूल्यांकन | उपस्थिति | सेमिनार* | सत्रीय-पत्र [#] | |
| निर्धारित अंक | 05 | 05 | 07 | 08 | |
| पूर्णांक | 25 | | | | 75 |

* विद्यार्थी द्वारा तीन सेमिनार प्रस्तुतियों में से दो उत्तम हेतु प्राप्त अंकों के औसत के आधार पर मूल्यांकन किया जाएगा।

[#] विद्यार्थी द्वारा प्रस्तुत तीन सत्रीय पत्र में से दो उत्तम पत्र हेतु प्राप्त अंकों के औसत के आधार पर मूल्यांकन किया जाएगा।

ख. परियोजना कार्य/प्रयोगशाला/ स्टूडियो/क्षेत्र-कार्य का मूल्यांकन

| आंतरिक मूल्यांकन (80%) | | मौखिकी (20%) |
|---------------------------|---|--------------------------|
| घटक | क्षेत्र-कार्य/प्रशिक्षण आधारित प्रस्तुतीकरण | परियोजना/ प्रतिवेदन लेखन |

| | | | |
|-----------------------|-----|-----|-----|
| निर्धारित अंक प्रतिशत | 30% | 50% | 20% |
|-----------------------|-----|-----|-----|

11.अध्ययन हेतु आधार/संदर्भ ग्रंथ (Textbooks/Reference/Resources)

| क्र. सं. | पाठ्य-सामग्री | विवरण (APA प्रारूप में) |
|----------|------------------|--|
| 1 | आधार/पाठ्य ग्रंथ | 1. Phelan, Mary. (2001). <i>The Interpreter's resource</i> . Toronto: Multilingual Matters Ltd. 2. |
| 2 | संदर्भ-ग्रंथ | 1. Schäffner, Christina. (2004). <i>Translation Research and Interpreting research</i> . Toronto: Multilingual Matters Ltd. |
| 3 | ई-संसाधन | https://www.youtube.com/watch?v=erRbzFuOiQs https://www.youtube.com/watch?v=uQUdGge0oGA |
| 4 | अन्य | शिक्षक द्वारा उपलब्ध करायी गयी सामग्री |

(विभागाध्यक्ष/निदेशक)

(अधिष्ठाता)

चार सप्ताह का प्रशिक्षु कार्य

*एम.ए. अनुवाद कार्यक्रम के विद्यार्थियों को द्वितीय सेमेस्टर में चार सप्ताह का प्रशिक्षु कार्य करना अनुवार्य है। इसका उद्देश्य विद्यार्थियों को रोजगार के लिए योग्य बनाना तथा स्वयं रोजगार खोज सकने लायक अनुभव प्रदान करना है। इससे वे कक्षा-शिक्षण और प्रयोगशाला के बाहर कार्यालयों में जाकर व्यावहारिक ज्ञान प्राप्त कर सकेंगे। प्रशिक्षु कार्य से संबंधित नियम और निर्देश नीचे दिये गए हैं-

निर्देश एवं नियम

1. विद्यार्थी को सरकारी, अर्धसरकारी, गैरसरकारी कार्यालयों में प्रशिक्षु का कार्य करना होगा।
2. विद्यार्थी को राजभाषा प्रयोग का प्रशिक्षण प्राप्त करना होगा।
3. प्रशिक्षु अवधि पूरा होने के उपरांत विद्यार्थी को प्रशिक्षण अभ्यास और अनुवाद-कार्य पर केंद्रित संबंधित कार्यालय के सर्वोच्च प्रशासनिक अधिकारी द्वारा जारी प्रमाणपत्र से युक्त प्रतिवेदन विभाग में प्रस्तुत करना होगा।
4. प्रशिक्षु कार्य को द्वितीय सेमेस्टर के पूरा होने के उपरांत और तृतीय सेमेस्टर की कक्षाएँ शुरू होने के पूर्व पूरा करना होगा।
5. विद्यार्थी द्वारा प्रस्तुत प्रतिवेदन का मूल्यांकन एवं मौखिकी विभागीय समिति द्वारा की जाएगी।

| | | | | | | |
|-----|---|----|----|----|----|-----|
| | प्रसंगगत अर्थ संदर्भगत अर्थ (Contextual and Referential meaning) व्यंजनार्थ (Connotative meaning) और वाच्यार्थ/अभिधेयार्थ (Denotative meaning) | | | | | |
| 06 | बहु-अर्थकता, पर्याय, विपरीतार्थ अर्थ निर्धारण की समस्या : वस्तुबोधक, संकल्पनाबोधक और प्रक्रियाबोधक शब्द | 3 | 1 | 1 | 5 | |
| 07 | कोश निर्माण : अभिप्राय एवं प्रविधि सामग्री संकलन | 3 | 1 | 1 | 5 | 30 |
| 08 | कोशीय प्रविष्टि : संरचना, चयन एवं क्रम | 2 | 1 | 2 | 5 | |
| 09 | कंप्यूटर व्याकरण : पार्सिंग, चंकिंग, और टैगिंग कंप्यूटरीकृत कोश कार्पस : कोशीय सूचना | 3 | 2 | 3 | 8 | |
| 10 | शब्दकोश निर्माण अभ्यास सामग्री का संग्रह प्रविष्टियों का चयन प्राथमिक व्युत्पन्न और मिश्रित प्रविष्टियाँ निर्दिष्ट रूप, संदर्भ निर्दिष्ट करना; प्रविष्टियों, संकेतन और प्रारूप | 5 | 1 | 5 | 11 | 18 |
| योग | | 33 | 11 | 16 | 60 | 100 |

टिप्पणी:

- 1 मॉड्यूल के अंतर्गत एक या एक से अधिक शीर्षक/ उप-शीर्षक रखे जा सकते हैं।
- 2 प्रत्येक सेमेस्टर में 01 क्रेडिट के लिए कुल 15 घंटे निर्धारित हैं।
- 3 उपर्युक्त पाठ्यचर्या में अध्यापक/शिक्षक आंशिक बदलाव कर सकते हैं।

8. शिक्षण अभिगम, विधियाँ, तकनीक एवं उपादान (Approaches, Methods, Techniques and Tools of Teaching):

| | |
|----------------|---|
| अभिगम | समन्वित अभिगम, सहयोगात्मक, विद्यार्थी केंद्रित |
| विधियाँ | परिवेश का सृजन, निगमनात्मक विधि, आगमनात्मक विधि, कथनविधि, व्याख्यान विधि, दृष्टांत विधि, संवाद विधि, प्रश्नोत्तर विधि |
| तकनीक | ऑडियो वीडियो व्याख्यान, कहूट के माध्यम से प्रश्नोत्तर क्विज, अभ्यास, वार्तालाप, अनुवाद कार्य |
| उपादान | कंप्यूटर, पाठ्यपुस्तक, पत्र-पत्रिकाएं, सहायक पुस्तकें, श्यामपट्ट, चित्र, मानचित्र (भाषा संबंधी) |

9. पाठ्यचर्या अधिगम परिणाम (CLOs) की मैट्रिक्स (Course Learning Outcome Matrix):

| पाठ्यक्रम लक्ष्य | लक्ष्य 1 | लक्ष्य 2 | लक्ष्य 3 | लक्ष्य 4 | लक्ष्य 5 | लक्ष्य 6 | लक्ष्य 7 | लक्ष्य 8 | लक्ष्य 9 | लक्ष्य 10 | लक्ष्य 11 | लक्ष्य 12 | लक्ष्य 13 | लक्ष्य 14 | लक्ष्य 15 |
|--|----------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|
| पाठ्यचर्या द्वारा नियोजित अधिगम परिणाम की प्राप्ति | X | - | X | - | X | - | - | - | - | X | - | X | X | - | X |

टिप्पणी:

- 3 X- पाठ्यचर्या द्वारा प्राप्त किये जाने वाले लक्षित अधिगम परिणाम को व्यक्त करता है।
- 4 एक पाठ्यचर्या द्वारा एक या अधिक पाठ्यक्रम अधिगम परिणाम लक्ष्यों को प्राप्त किया जा सकता है।

10. मूल्यांकन/ परीक्षा योजना (Evaluation/Examination Planning):

क. सैद्धांतिक पाठ्यचर्या का मूल्यांकन

| आंतरिक मूल्यांकन (25%) | | | | | सत्रांत परीक्षा (75%) |
|---------------------------|----------------------------|----------|----------|--------------|-----------------------|
| घटक | कक्षा में सतत मूल्यांकन | उपस्थिति | सेमिनार* | सत्रीय-पत्र# | |
| निर्धारित अंक | 05 | 05 | 07 | 08 | |
| पूर्णांक | 25 | | | | 75 |

*विद्यार्थी द्वारा तीन सेमिनार प्रस्तुतियों में से दो उत्तम हेतु प्राप्त अंकों के औसत के आधार पर मूल्यांकन किया जाएगा।

#विद्यार्थी द्वारा प्रस्तुत तीन सत्रीय पत्र में से दो उत्तम पत्र हेतु प्राप्त अंकों के औसत के आधार पर मूल्यांकन किया जाएगा।

ख. परियोजना कार्य/प्रयोगशाला/ स्टूडियो/क्षेत्र-कार्य का मूल्यांकन

| आंतरिक मूल्यांकन (80%) | | | मौखिकी (20%) |
|---------------------------|--|-----------------------------|-----------------|
| घटक | क्षेत्र-कार्य/प्रशिक्षण आधारित प्रस्तुतीकरण | परियोजना/ प्रतिवेदन लेखन | |
| निर्धारित अंक प्रतिशत | 30% | 50% | 20% |

11. अध्ययन हेतु आधार/संदर्भ ग्रंथ (Textbooks/Reference/Resources) :

| क्र. सं. | पाठ्य-सामग्री | विवरण (APA प्रारूप में) |
|----------|---------------------|---|
| 1 | आधार/पाठ्य ग्रंथ | Halliday, M. A. K. & Yallop, Colin. (2007). <i>Lexicology: A Short Introduction</i> . Continuum International Publishing Group Ltd.; Illustrated edition. Balteiro, Isabel. (Ed.). (2010). <i>New Approaches to Specialized English Lexicology and Lexicography</i> . Cambridge Scholars Publishing; Unabridged edition. Tomaszczyk, Jerzy. & Lewandowska-Tomaszczyk, Barbara. (Ed.). (1990). <i>Meaning and Lexicography (Linguistic and Literary Studies in Eastern Europe)</i> . John Benjamins Publishing Co. Jackson, Howard. (2002). <i>Lexicography: An Introduction</i> . Routledge. |
| 2 | संदर्भ-ग्रंथ | Kay, Christian. & Coleman, Julie. (Ed.). (2000). <i>Lexicology, Semantics and Lexicography: Selected Papers from the Fourth G.L. Books Symposium, Manchester, August 1998 (Amsterdam Studies in the Theory ... Iv: Current Issues in Linguistic Theory)</i> . John Benjamins Pub Co. |
| 3 | ई-संसाधन | |
| 4 | अन्य | |

(विभागाध्यक्ष/निदेशक)

(अधिष्ठाता)

अनुवाद : प्रकार एवं क्षेत्र-1

(Translation: Types and Domains-1)

1 पाठ्यचर्या का नाम: अनुवाद : प्रकार एवं क्षेत्र-1

(Name of the Course): Translation: Types and Domains-1

2 पाठ्यचर्या का कोड: MATS(C)-302

(Code of the Course)

3 क्रेडिट: 04

4. सेमेस्टर: तृतीय

(Credit)

(Semester)

5. पाठ्यचर्या विवरण (Description of Course):

यह पाठ्यचर्या अधिगमकर्ता को अनुवाद के प्रकार और अनुवाद के क्षेत्रों से अवगत कराएगी, जिससे अधिगमकर्ता अनुवाद कार्य के मर्म को समझने में सक्षम होगा। इस पाठ्यचर्या में अनुवाद के प्रकार विभाजन के चार आधार सुझाएँ गये हैं- रोमन योकोब्सन के अनुसार, प्रकृति के आधार पर, भाषा पाठ के आधार पर, भाषा शैली के आधार पर। अनुवाद के साहित्यिक एवं साहित्येतर क्षेत्रों शिक्षा, विज्ञान और प्रौद्योगिकी और कार्यालय, विधि कानून आदि क्षेत्रों को पाठ्यचर्या के अंतर्गत शामिल किया गया है।

6. अपेक्षित अधिगम परिणाम CLOs (Course Learning Outcomes):

1. विद्यार्थी को अनुवाद के प्रकार का विस्तृत ज्ञान प्राप्त होगा।
2. अनुवाद के प्रकार को ध्यान में रखते हुए विद्यार्थी अनुवाद प्रक्रिया का सही चयन कर पायेगा।
3. अनुवाद के क्षेत्र और उनके महत्व का बोध होगा।
4. अनुवाद के क्षेत्र में पेशेवर अनुवादक बनने के लिए किन विशेषताओं की जरूरत होती है, इसके बारे में विद्यार्थी में जागरूकता पैदा होगी।
6. अनुवाद के विभिन्न प्रकार के आधार पर अनुवाद अभ्यास।
7. अनुवाद के विभिन्न क्षेत्रों का अभ्यास कार्य।

7. पाठ्यचर्या की अंतर्वस्तु (Contents of the Course)

| घटक | घंटे |
|-------------------------|-----------|
| कक्षा/ऑनलाइन व्याख्यान | 50 |
| ट्यूटोरियल/संवाद कक्षा | |
| व्यावहारिक/प्रयोगशाला | 10 |
| स्टूडियो/क्षेत्रकार्य | |
| कौशल विकास गतिविधियाँ | 0 |
| कुल क्रेडिट घंटे | 60 |

| मॉड्यूल संख्या | निर्धारित अवधि (घंटे में) | | | | कुल घंटे | कुल पाठ्यचर्या में प्रतिशत अंश |
|----------------|---|-----------|------------|--------------------------------|----------|--------------------------------|
| | विवरण | व्याख्यान | ट्यूटोरियल | संवाद/ प्रशिक्षण/ प्रयोगशाला.. | | |
| 1. | <p>अनुवाद के प्रकार</p> <p>रोमन योकोब्सन के अनुसार अनुवाद के प्रकार</p> <p>अंतःभाषिक अनुवाद</p> <p>अंतरभाषिक अनुवाद</p> <p>अंतरप्रतीकात्मक अनुवाद</p> <p>प्रकृति के आधार पर अनुवाद के प्रकार</p> <p>शब्दानुवाद</p> <p>भावानुवाद</p> <p>छायानुवाद</p> <p>सारानुवाद</p> <p>आशु अनुवाद</p> <p>भाषा-पाठ प्रकार के आधार पर</p> | 10 | | 2 | 12 | 20% |

| | | | | | | |
|------------|--|-----------|--|-----------|-----------|--------------|
| | गद्य अनुवाद पद्य अनुवाद छन्दमुक्तानुवाद भाषा शैली के आधार पर साहित्यिक अनुवाद शास्त्रीय अनुवाद | | | | | |
| 2 | पाठ के प्रकार और अनुवाद वैज्ञानिक पाठ का अनुवाद समाजवैज्ञानिक पाठ का अनुवाद साहित्यिक पाठ का अनुवाद कानून एवं विधि पाठ का अनुवाद कार्यालयीन पाठ का अनुवाद | 10 | | 2 | 12 | 20% |
| 3 | अनुवाद क्षेत्र साहित्यिक एवं साहित्येतर अनुवाद साहित्यिक अनुवाद(गद्यानुवाद, पद्यानुवाद) गद्यानुवाद- कहानी, उपन्यास, नाटक, निबन्ध, लघु-कथाएं पद्यानुवाद-काव्यानुवाद, गीति नाट्यानुवाद अन्य कला माध्यम और अनुवाद साहित्येतर क्षेत्र : <ul style="list-style-type: none"> ● विज्ञान और प्रौद्योगिकी ● कार्यालयीन अनुवाद ● जनसंचार: दृश्य, श्रव्य सामग्री एवं अनुवाद , फिल्म- अनुवाद, एवं कार्टून कार्यक्रमों की (डबिंग, सबटाइटलिंग), समाचारों का अनुवाद, सोशल मीडिया और अनुवाद, बाजार और अनुवाद, (मेडिकल और अनुवाद) स्वास्थ्य सेवाओं का क्षेत्र एवं अनुवाद, कानून और अनुवाद, वित्तीय क्षेत्र और अनुवाद, ● आशु अनुवाद के क्षेत्र | 10 | | 2 | 12 | 20% |
| 4 | साहित्यिक अनुवाद अभ्यास (गद्यानुवाद, पद्यानुवाद) गद्यानुवाद- कहानी, उपन्यास, नाटक, निबन्ध, लघु-कथाएं पद्यानुवाद अन्य कला माध्यम और अनुवाद अभ्यास | 10 | | 2 | 12 | 20% |
| | साहित्येतर सामग्री का अनुवाद अभ्यास | 10 | | 2 | 12 | 20% |
| योग | | 50 | | 10 | 60 | 100 % |

टिप्पणी:

1. माड्यूल के अंतर्गत एक या एक से अधिक शीर्षक/ उप-शीर्षक रखे जा सकते हैं।
2. प्रत्येक सेमेस्टर में 01 क्रेडिट के लिए कुल 15 घंटे निर्धारित हैं।
3. उपर्युक्त पाठ्यचर्या में अध्यापक/शिक्षक आंशिक बदलाव कर सकते हैं।

8. शिक्षण अभिगम, विधियाँ, तकनीक एवं उपादान:

(Approaches, Methods, Techniques and Tools of Teaching)

| | |
|---------|---|
| अभिगम | समन्वित अभिगम, सहयोगात्मक, विद्यार्थी केंद्रित |
| विधियाँ | परिवेश का सृजन, निगमनात्मक विधि, आगमनात्मक विधि, कथनविधि, व्याख्यान विधि, दृष्टांत विधि, संवाद विधि, प्रश्नोत्तर विधि |
| तकनीक | ऑडियो वीडियो व्याख्यान, कहूट के माध्यम से प्रश्नोत्तर क्विज, अभ्यास, वार्तालाप, अनुवाद कार्य |
| उपादान | कंप्यूटर, पाठ्यपुस्तक, पत्र-पत्रिकाएं, सहायक पुस्तकें, श्यामपट्ट, चित्र, मानचित्र (भाषा संबंधी) |

9. पाठ्यचर्या अधिगम परिणाम (CLOs) की मैट्रिक्स :

(Course Learning Outcome Matrix)

| पाठ्यक्रम लक्ष्य | लक्ष्य 1 | लक्ष्य 2 | लक्ष्य 3 | लक्ष्य 4 | लक्ष्य 5 | लक्ष्य 6 | लक्ष्य 7 | लक्ष्य 8 |
|--|----------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|
| पाठ्यचर्या द्वारा नियोजित अधिगम परिणाम की प्राप्ति | X | - | - | X | X | - | X | - |

टिप्पणी:

- 1 X- पाठ्यचर्या द्वारा प्राप्त किये जाने वाले लक्षित अधिगम परिणाम को व्यक्त करता है।
- 2 एक पाठ्यचर्या द्वारा एक या अधिक पाठ्यक्रम अधिगम परिणाम लक्ष्यों को प्राप्त किया जा सकता है।

10. मूल्यांकन/ परीक्षा योजना (Evaluation/Examination Planning):

क. सैद्धांतिक पाठ्यचर्या का मूल्यांकन

| आंतरिक मूल्यांकन (25%) | | | | | सत्रांत परीक्षा (75%) |
|------------------------|-------------------------|----------|----------|--------------------------|-----------------------|
| घटक | कक्षा में सतत मूल्यांकन | उपस्थिति | सेमिनार* | सत्रीय-पत्र [#] | |
| निर्धारित अंक | 05 | 05 | 07 | 08 | |
| पूर्णांक | 25 | | | | 75 |

*विद्यार्थी द्वारा तीन सेमिनार प्रस्तुतियों में से दो उत्तम हेतु प्राप्त अंकों के औसत के आधार पर मूल्यांकन किया जाएगा।

[#]विद्यार्थी द्वारा प्रस्तुत तीन सत्रीय पत्र में से दो उत्तम पत्र हेतु प्राप्त अंकों के औसत के आधार पर मूल्यांकन किया जाएगा।

ख. परियोजना कार्य/प्रयोगशाला/ स्टूडियो/क्षेत्र-कार्य का मूल्यांकन

| आंतरिक मूल्यांकन (80%) | | | मौखिकी (20%) |
|------------------------|---|--------------------------|--------------|
| घटक | क्षेत्र-कार्य/प्रशिक्षण आधारित प्रस्तुतीकरण | परियोजना/ प्रतिवेदन लेखन | |
| निर्धारित अंक प्रतिशत | 30% | 50% | 20% |

11. अध्ययन हेतु आधार/संदर्भ ग्रंथ (Textbooks/Reference/Resources)

| क्र. सं. | पाठ्य-सामग्री | विवरण |
|----------|------------------|--|
| 1 | आधार/पाठ्य ग्रंथ | 1- डॉ. नगेन्द्र. अनुवाद विज्ञान: सिध्दांत और प्रयोग. हिंदी माध्यम कार्यान्वय निदेशालय दिल्ली विश्वविद्यालय 2- कुमार, सुरेश.(1986). अनुवाद सिध्दांत की रूपरेखा. नई दिल्ली: वाणी प्रकाशन |
| 2 | संदर्भ-ग्रंथ | 1- ब्रोवर आर.ए., ऑन ट्रांसलेशन, हार्वर्ड यूनिवर्सिटी पब्लिकेशन, केंब्रिज 2- बिजय कुमार दास, अ हैंडबुक ऑफ़ ट्रांसलेशन स्टडीज, अटलांटिक पब्लिकेशन 3- डॉ. हेमचन्द्र पाण्डेय. अनुवादशास्त्र. व्यवहार से सिध्दांत की ओर: तक्षशिला प्रकाशन, नई दिल्ली |
| 3 | ई-संसाधन | 1- https://shodhganga.inflibnet.ac.in/bitstream/10603/47235/8/08_chapter%204.pdf 2- http://egyankosh.ac.in/bitstream/123456789/49563/1/Unit-13.pdf 3- http://egyankosh.ac.in/handle/123456789/14076 4- https://whatsknowledge.com/career-in-language-translation-in-india/ |
| 4 | अन्य | - |

(विभागाध्यक्ष/निदेशक)

(अधिष्ठाता)

1. पाठ्यचर्या का नाम: मशीन अनुवाद-1
(Name of the Course): Machine Translation-1
2. पाठ्यचर्या का कोड: MATS(C)-303
(Code of the Course)
3. क्रेडिट: 04
(Credit)
4. सेमेस्टर: तृतीय
(Semester)

| घटक | घंटे |
|--|------|
| कक्षा/ऑनलाइन व्याख्यान | 46 |
| ट्यूटोरियल/संवाद कक्षा | 5 |
| व्यावहारिक/प्रयोगशाला स्टूडियो/क्षेत्रकार्य | 9 |
| कौशल विकास गतिविधियाँ | |
| कुल क्रेडिट घंटे | 60 |

5. पाठ्यचर्या विवरण (Description of Course) : यह पाठ्यचर्या अनुवाद के मशीनी पक्ष से संबंधित है। इस पाठ्यचर्या के अंतर्गत मशीनी अनुवाद की अवधारणा, विकास एवं प्रयोग के बारे में विस्तार से बताया जाएगा। मशीन अनुवाद के विभिन्न घटकों, पद्धतियों एवं प्रक्रियाओं से हम परिचित होंगे। मशीन अनुवाद के विभिन्न चुनौतियों एवं समस्याओं से हम परिचित होंगे तथा उनका निराकरण किस तरह से किया जाए इस पर विचार करेंगे।

6. अपेक्षित अधिगम परिणाम CLOs (Course Learning Outcomes) :

- पाठ्यचर्या 'मशीन अनुवाद-2' के लिए अर्हता
- मशीन अनुवाद के सैद्धांतिक पक्ष से परिचय
- मशीन अनुवाद की प्रक्रिया एवं प्रणालियों की जानकारी
- मशीन अनुवाद की पद्धतियों एवं चुनौतियों से परिचय
- मशीन अनुवाद के विभिन्न सॉफ्टवेयर एवं प्लेटफार्म के प्रयोग में दक्षता

7. पाठ्यचर्या की अंतर्वस्तु (Contents of the Course)

| मॉड्यूल संख्या | विवरण | निर्धारित अवधि (घंटे में) | | | कुल घंटे | कुल पाठ्यचर्या में प्रतिशत अंश |
|----------------|--|---------------------------|------------|--------------------------------|----------|--------------------------------|
| | | व्याख्यान | ट्यूटोरियल | संवाद/ प्रशिक्षण/ प्रयोगशाला.. | | |
| 1 | 1.1. मशीन अनुवाद : संकल्पना एवं अवधारणा 1.2 मशीन अनुवाद का विकास | 02 | | | 02 | 10% |
| 2 | 2. मशीन अनुवाद की प्रणालियाँ 2.1. वर्तमान में प्रचलित मशीन अनुवाद की प्रणालियाँ 2.2. भारत में विकसित मशीन अनुवाद की प्रणालियाँ | 03 | | | 03 | 10% |
| 3 | 3.1. मशीन अनुवाद के विभिन्न सॉफ्टवेयर एवं टूल्स 3.1.1. Trados 3.2. मशीन अनुवाद के विभिन्न ऑनलाइन प्लेटफार्म 3.2.1. Google, FaceBook आदि | 02 | 1 | 2 | 05 | 10% |
| 4 | 4.1. मशीन अनुवाद की प्रक्रिया 4.1.1. पाठ इनपुट (निविष्ट) 4.1.2. डी. फार्मेटिंग तथा टी. फार्मेटिंग 4.1.3. पूर्व संपादन तथा पश्च संपादन | 02 | | | 02 | 10% |
| 5 | 5. मशीन अनुवाद के प्रकार 5.1. मशीन साधित मानव अनुवाद (MAHT) 5.2. मानव साधित मशीन अनुवाद (HAMT) | 10 | 1 | 1 | 12 | 15% |

| | | | | | | |
|------------|--|-----------|----------|-----------|-----------|------------|
| | 5.3. स्वचालित मशीनी अनुवाद (AMT) | | | | | |
| 6 | 6. मशीनी अनुवाद की पद्धतियाँ 6.1. नियम आधारित मशीन अनुवाद पद्धति 6.1.1 प्रत्यक्ष पद्धति 6.1.2. विश्लेषण-अंतरण पद्धति (ATS) 6.2. कार्पस आधारित मशीन अनुवाद पद्धति 6.2.1. उदहारण आधारित पद्धति 6.2.2. सांख्यिकीय आधारित पद्धति 6.3. संकल्पना आधारित मशीन अनुवाद पद्धति 6.3.1. अंतर-भाषिक या इंटरलिंगुआ पद्धति 6.3.2. यूनिवर्सल नेटवर्किंग लैंग्वेज पद्धति (UNL) 6.4. संकर पद्धति 6.5. न्यूरल पद्धति 6.5.1. गूगल न्यूरल मशीन अनुवाद पद्धति | 09 | 1 | 2 | 12 | 15% |
| 7 | मशीनी अनुवाद की चुनौतियाँ 7.1. विभिन्न स्तरों पर मशीनी अनुवाद की चुनौतियाँ 7.1.1 पद के स्तर पर 7.1.2. पदबंध के स्तर पर 7.1.3. वाक्य के स्तर पर 7.2. द्विअर्थकता/बहुअर्थकता 7.3. बहु-शब्दीय अभिव्यक्तियाँ 7.4. विचलन (डायवर्जेंस) 7.5. नेम्ड एंटीटी रिकॉग्निशन | 09 | 1 | 2 | 12 | 15% |
| 8 | मशीनी अनुवाद के घटक 8.1. मशीन अनुवाद के भाषिक पक्ष 8.2. व्याकरण सृजन 8.3. सामग्री विश्लेषण 8.4. अंतरण व्याकरण 8.5. लेक्सिकन व्याकरण 8.6. लक्षणों का निर्धारण | 09 | 1 | 2 | 12 | 15% |
| योग | | 46 | 5 | 09 | 60 | 100 |

टिप्पणी:

1. माड्यूल के अंतर्गत एक या एक से अधिक शीर्षक/ उप-शीर्षक रखे जा सकते हैं।
2. प्रत्येक सेमेस्टर में 01 क्रेडिट के लिए कुल 15 घंटे निर्धारित हैं।
3. उपर्युक्त पाठ्यचर्या में अध्यापक/शिक्षक आंशिक बदलाव कर सकते हैं।

8. शिक्षण अभिगम, विधियाँ, तकनीक एवं उपादान:

(Approaches, Methods, Techniques and Tools of Teaching)

| | |
|----------------|--|
| अभिगम | समन्वित अभिगम, विद्यार्थी केंद्रित अभिगम, संप्रेषणात्मक अभिगम, अनुसारेण अभिगम, कार्य-आधारित अभिगम (actional) आदि |
| विधियाँ | व्याख्यान-संवाद, दृष्टांत प्रविधि, समस्या-निराकरण, प्रश्नोत्तरी, प्रायोगिकी एवं ट्यूटोरियल आदि |
| तकनीक | कंप्यूटर समर्थित/साधित अधिगम, फ्लिपड कक्षा (Flipped Classroom) , ब्लेंडेड अधिगम (Blended learning) आदि |

| | |
|---------------|---|
| उपादान | श्वेत/श्याम पट्ट, ICT उपादान, पुस्तकें एवं नोट्स, कंप्यूटर प्रयोगशाला, मूडल एवं अन्य ऑनलाइन (वेब आधारित) शिक्षण के प्लेटफार्म आदि |
|---------------|---|

9. पाठ्यचर्या अधिगम परिणाम (CLOs) की मैट्रिक्स :

(Course Learning Outcome Matrix)

| पाठ्यक्रम लक्ष्य | लक्ष्य 1 | लक्ष्य 2 | लक्ष्य 3 | लक्ष्य 4 | लक्ष्य 5 | लक्ष्य 6 | लक्ष्य 7 | लक्ष्य 8 | लक्ष्य 9 | लक्ष्य 10 | लक्ष्य 11 | लक्ष्य 12 | लक्ष्य 13 | लक्ष्य 14 | लक्ष्य 15 |
|--|----------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|
| पाठ्यचर्या द्वारा नियोजित अधिगम परिणाम की प्राप्ति | X | - | - | - | - | X | X | X | - | - | - | X | X | - | X |

टिप्पणी:

1. X- पाठ्यचर्या द्वारा प्राप्त किये जाने वाले लक्षित अधिगम परिणाम को व्यक्त करता है।
2. एक पाठ्यचर्या द्वारा एक या अधिक पाठ्यक्रम अधिगम परिणाम लक्ष्यों को प्राप्त किया जा सकता है।

10. मूल्यांकन/ परीक्षा योजना (Evaluation/Examination Planning):

क. सैद्धांतिक पाठ्यचर्या का मूल्यांकन

| आंतरिक मूल्यांकन (25%) | | | | | सत्रांत परीक्षा (75%) |
|---------------------------|-------------------------|----------|----------|--------------|--------------------------|
| घटक | कक्षा में सतत मूल्यांकन | उपस्थिति | सेमिनार* | सत्रीय-पत्र# | |
| निर्धारित अंक | 05 | 05 | 07 | 08 | |
| पूर्णांक | 25 | | | | 75 |

* विद्यार्थी द्वारा तीन सेमिनार प्रस्तुतियों में से दो उत्तम हेतु प्राप्त अंकों के औसत के आधार पर मूल्यांकन किया जाएगा।

विद्यार्थी द्वारा प्रस्तुत तीन सत्रीय पत्र में से दो उत्तम पत्र हेतु प्राप्त अंकों के औसत के आधार पर मूल्यांकन किया जाएगा।

ख. परियोजना कार्य/प्रयोगशाला/ स्टूडियो/क्षेत्र-कार्य का मूल्यांकन

| आंतरिक मूल्यांकन (80%) | | | मौखिकी (20%) |
|---------------------------|---|--------------------------|-----------------|
| घटक | क्षेत्र-कार्य/प्रशिक्षण आधारित प्रस्तुतीकरण | परियोजना/ प्रतिवेदन लेखन | |
| निर्धारित अंक प्रतिशत | 30% | 50% | 20% |

11. अध्ययन हेतु आधार/संदर्भ ग्रंथ

(Textbooks/Reference/Resources)

| क्र. सं. | पाठ्य-सामग्री | विवरण (APA प्रारूप में) |
|----------|---------------|----------------------------|
| | | |

| | | |
|---|------------------|--|
| 1 | आधार/पाठ्य ग्रंथ | <p>1. Arnold, Douglas. et al. (1994). <i>Machine Translation: An Introductory Guide</i>. Oxford: NCC Blackwell Ltd.</p> <p>2. Wilks, Yrick. (2009). <i>Machine Translation: Its scope and limits</i>. New York: Springer.</p> <p>3. Bhattacharyya, Pushpak. (2015). <i>Machine Translation</i>. London: CRC Press.</p> <p>4. Goute, Cyril., Cancedda, Nicolas., Dymetman, Marc. & Foster, George. (2009). <i>Learning Machine Translation</i>. Massachusetts: The MIT Press.</p> |
| 2 | संदर्भ-ग्रंथ | 1. Koehn, Philippe. (2020). <i>Neural Machine Translation</i> . Cambridge: CUP. |
| 3 | ई-संसाधन | <p>https://www.youtube.com/watch?v=yu9gLQtPySQ&t=5s</p> <p>https://www.youtube.com/watch?v=29j6TzCFgDY</p> |
| 4 | अन्य | शिक्षक द्वारा उपलब्ध करायी गयी सामग्री |

(विभागाध्यक्ष/निदेशक)

(अधिष्ठाता)

1. **पाठ्यचर्या का नाम:** अनुवाद समीक्षा एवं मूल्यांकन
(Name of the Course) : Translation: Review and Evaluation
2. **पाठ्यचर्या का कोड:** MATS(C)-304
(Code of the Course)
3. **क्रेडिट:** 4 4. **सेमेस्टर:** तृतीय
(Credit) (Semester)

| घटक | घंटे |
|--|-----------|
| कक्षा/ऑनलाइन व्याख्यान | 34 |
| ट्यूटोरियल/संवाद कक्षा | 8 |
| व्यावहारिक/प्रयोगशाला स्टूडियो/क्षेत्रकार्य | 18 |
| कौशल विकास गतिविधियाँ | |
| कुल क्रेडिट घंटे | 60 |

5. **पाठ्यचर्या विवरण (Description of Course) :** इस पाठ्यचर्या में अनुवाद समीक्षा एवं मूल्यांकन से संबंधित मॉड्यूल हैं। इस पाठ्यचर्या में अनुवाद समीक्षा व मूल्यांकन के अर्थ का बोध कराते हुए उनकी परिभाषा की जाएगी, उनके प्रकार को बताया जाएगा। साथ ही अनुवाद समीक्षा और मूल्यांकन के मानदंडों का ज्ञान कराते हुए अनुवाद समीक्षा और मूल्यांकन की पद्धतियों का बोध कराया जाएगा और उनके अनुप्रयोग को बताया जाएगा।

6. अपेक्षित अधिगम परिणाम CLOs (Course Learning Outcomes):

- i. अनुवाद समीक्षा व उसके प्रकार का ज्ञान व बोधा
- ii. अनुवाद मूल्यांकन व उसके प्रकार का ज्ञान व बोधा
- iii. अनुवाद समीक्षा की पद्धति का बोध व उसका अनुप्रयोग।
- iv. अनुवाद मूल्यांकन की पद्धति का बोध व उसका अनुप्रयोग।

7. पाठ्यचर्या की अंतर्वस्तु (Contents of the Course)

| मॉड्यूल संख्या | विवरण | निर्धारित अवधि (घंटे में) | | | कुल घंटे | कुल पाठ्यचर्या में प्रतिशत अंश |
|----------------|---|---------------------------|------------|--------------------------------|----------|--------------------------------|
| | | व्याख्यान | ट्यूटोरियल | संवाद/ प्रशिक्षण/ प्रयोगशाला.. | | |
| 1 | 1. अनुवाद समीक्षा : अर्थ एवं परिभाषा 1.1. अनुवाद समीक्षा की आवश्यकता 1.2. अनुवाद समीक्षा का महत्व | 4 | 1 | 2 | 7 | 10 |
| 2 | 2. अनुवाद मूल्यांकन : अर्थ एवं परिभाषा 2.1. अनुवाद मूल्यांकन की आवश्यकता 2.2. अनुवाद मूल्यांकन का महत्व | 4 | 1 | 2 | 7 | 10 |
| 3 | 3. अनुवाद समीक्षा के प्रकार 3.1. साहित्यिक अनूदित पाठ की समीक्षा 3.2. साहित्येतर अनूदित पाठ की समीक्षा | 4 | 1 | 2 | 7 | 15 |
| 4 | 3. अनुवाद समीक्षा की पद्धतियाँ 3.1. स्वयं के लिए अनुवाद समीक्षा 3.2. सहकर्मियों द्वारा (Peer-review) अनुवाद समीक्षा 3.3. क्लाइंट के द्वारा की जाने वाली अनुवाद समीक्षा | 6 | 1 | 2 | 9 | 15 |
| 5 | 5. अनुवाद मूल्यांकन के प्रकार 5.1. पाठधर्मी मूल्यांकन 5.2. प्रभावधर्मी मूल्यांकन | 4 | 1 | 2 | 7 | 15 |
| 6 | 6. अनुवाद मूल्यांकन के चरण | 4 | 1 | 2 | 7 | 10 |

| | | | | | | |
|------------|--|-----------|----------|-----------|-----------|------------|
| | 6.1. अर्थ की परिशुद्धता 6.2. प्रयुक्त भाषाई अभिव्यक्तियों की गुणवत्ता 6.3. तकनीकी/एवं औपचारिक जाँच | | | | | |
| 7 | 7. अनुवाद मूल्यांकन की पद्धतियाँ 7.1. पुनरानुवाद मूल्यांकन 7.2. अनुक्रिया आधारित मूल्यांकन | 4 | 1 | 2 | 7 | 10 |
| 8 | 8. अनुवाद मूल्यांकन के मानदंड 8.1. अर्थ 8.2. शब्दों का प्रयोग एवं भाषाई अभिव्यक्तियाँ 8.3. त्रुटियाँ 8.4. सुसंगतता | 4 | 1 | 4 | 9 | 15 |
| योग | | 34 | 8 | 18 | 60 | 100 |

टिप्पणी:

1. माड्यूल के अंतर्गत एक या एक से अधिक शीर्षक/ उप-शीर्षक रखे जा सकते हैं।
2. प्रत्येक सेमेस्टर में 01 क्रेडिट के लिए कुल 15 घंटे निर्धारित हैं।
3. उपर्युक्त पाठ्यचर्या में अध्यापक/शिक्षक आंशिक बदलाव कर सकते हैं।

8. शिक्षण अभिगम, विधियाँ, तकनीक एवं उपादान:

(Approaches, Methods, Techniques and Tools of Teaching)

| | |
|----------------|--|
| अभिगम | समन्वित अभिगम, विद्यार्थी केंद्रित अभिगम, संप्रेषणात्मक अभिगम, अनुसंधान अभिगम, कार्य-आधारित अभिगम (actional) आदि |
| विधियाँ | व्याख्यान-संवाद, दृष्टांत प्रविधि, समस्या-निराकरण, प्रश्नोत्तरी, प्रायोगिकी एवं ट्यूटोरियल आदि |
| तकनीक | कंप्यूटर समर्थित/साधित अधिगम, फ्लिपड कक्षा (Flipped Classroom) , ब्लेंडेड अधिगम (Blended learning) आदि |
| उपादान | श्वेत/श्याम पट्ट, ICT उपादान, कंप्यूटर प्रयोगशाला, मूडल एवं अन्य ऑनलाइन (वेब आधारित) शिक्षण के प्लेटफार्म आदि |

9. पाठ्यचर्या अधिगम परिणाम (CLOs) की मैट्रिक्स :

पाठ्यचर्या अधिगम परिणाम मैट्रिक्स (Course Learning Outcome Matrix)

| पाठ्यक्रम लक्ष्य | लक्ष्य 1 | लक्ष्य 2 | लक्ष्य 3 | लक्ष्य 4 | लक्ष्य 5 | लक्ष्य 6 | लक्ष्य 7 | लक्ष्य 8 | लक्ष्य 9 | लक्ष्य 10 | लक्ष्य 11 | लक्ष्य 12 | लक्ष्य 13 | लक्ष्य 14 | लक्ष्य 15 |
|--|----------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|
| पाठ्यचर्या द्वारा नियोजित अधिगम परिणाम की प्राप्ति | X | - | - | - | - | - | X | X | - | - | X | X | X | - | X |

टिप्पणी:

1. X- पाठ्यचर्या द्वारा प्राप्त किये जाने वाले लक्षित अधिगम परिणाम को व्यक्त करता है।
2. एक पाठ्यचर्या द्वारा एक या अधिक पाठ्यक्रम अधिगम परिणाम लक्ष्यों को प्राप्त किया जा सकता है।

10. मूल्यांकन/ परीक्षा योजना (Evaluation/Examination Planning):

क. सैद्धांतिक पाठ्यचर्या का मूल्यांकन

| आंतरिक मूल्यांकन (25%) | | | | | सत्रांत परीक्षा (75%) |
|---------------------------|----------------------------|----------|----------|--------------|--------------------------|
| घटक | कक्षा में सतत मूल्यांकन | उपस्थिति | सेमिनार* | सत्रीय-पत्र# | |
| निर्धारित अंक | 05 | 05 | 07 | 08 | |
| पूर्णांक | 25 | | | | 75 |

* विद्यार्थी द्वारा तीन सेमिनार प्रस्तुतियों में से दो उत्तम हेतु प्राप्त अंकों के औसत के आधार पर मूल्यांकन किया जाएगा।

विद्यार्थी द्वारा प्रस्तुत तीन सत्रीय पत्र में से दो उत्तम पत्र हेतु प्राप्त अंकों के औसत के आधार पर मूल्यांकन किया जाएगा।

ख. परियोजना कार्य/प्रयोगशाला/ स्टूडियो/क्षेत्र-कार्य का मूल्यांकन

| आंतरिक मूल्यांकन (80%) | | | मौखिकी (20%) |
|---------------------------|--|-----------------------------|-----------------|
| घटक | क्षेत्र-कार्य/प्रशिक्षण आधारित प्रस्तुतीकरण | परियोजना/ प्रतिवेदन लेखन | |
| निर्धारित अंक प्रतिशत | 30% | 50% | 20% |

11. अध्ययन हेतु आधार/संदर्भ ग्रंथ (Textbooks/Reference/Resources)

| क्र. सं. | पाठ्य-सामग्री | विवरण (APA प्रारूप में) |
|----------|------------------|--|
| 1 | आधार/पाठ्य ग्रंथ | Kachru, Yamuna. (2006). <i>Hindi</i> . Amsterdam: John Benjamins Publishing Company. Maier, Carol. (2000). <i>Evaluation and Translation: Special Issue of "The Translator"</i> . NY: Routledge. |
| 2 | संदर्भ-ग्रंथ | Munday, Jeremy. (2012). <i>Evaluation in Translation: Critical points of translator decision-making</i> . NY: Routledge. House, Juliane. (2015). <i>Translation Quality Assessment: Past and Present</i> . NY: Routledge. |
| 3 | ई-संसाधन | |
| 4 | अन्य | शिक्षक द्वारा उपलब्ध करायी गयी सामग्री |

(विभागाध्यक्ष/निदेशक)

(अधिष्ठाता)

1. पाठ्यचर्या का नाम: काव्य भाषा

(Name of the Course) : Poetic Language

2. पाठ्यचर्या का कोड: MATS(E)-301

(Code of the Course)

3. क्रेडिट: 4 **4. सेमेस्टर:** तृतीय

(Credit) (Semester)

| घटक | घंटे |
|--|------|
| कक्षा/ऑनलाइन व्याख्यान | 37 |
| ट्यूटोरियल/संवाद कक्षा | 10 |
| व्यावहारिक/प्रयोगशाला स्टूडियो/क्षेत्रकार्य | 13 |
| कौशल विकास गतिविधियाँ | |
| कुल क्रेडिट घंटे | 60 |

5. पाठ्यचर्या विवरण (Description of Course) : इस पाठ्यचर्या में काव्यभाषा एवं उसकी संरचना एवं शैलीविज्ञान से संबंधित मॉड्यूल शामिल हैं। इस पाठ्यचर्या में काव्य की भाषा एवं प्रकार, भाषा की विभिन्न प्रकार शैलियाँ, आदि का अध्ययन किया जाएगा।

6. अपेक्षित अधिगम परिणाम CLOs (Course Learning Outcomes):

- अनुवाद हेतु काव्यभाषा की संरचना से परिचित होगा।
- अनुवाद हेतु विभिन्न प्रकार की शैलियों से परिचय।
- भाषा संबंधी चिंतन का बोधा।

7. पाठ्यचर्या की अंतर्वस्तु (Contents of the Course)

| मॉड्यूल संख्या | विवरण | निर्धारित अवधि (घंटे में) | | | कुल घंटे | कुल पाठ्यचर्या में प्रतिशत अंश |
|----------------|--|---------------------------|------------|--------------------------------|-----------|--------------------------------|
| | | व्याख्यान | ट्यूटोरियल | संवाद/ प्रशिक्षण/ प्रयोगशाला.. | | |
| 1 | 1. काव्य की परिभाषा 1.1. काव्य का महत्व 1.2. काव्य के विविध रूप 1.2.1. सामान्य व्यवहार की भाषा और साहित्यिक भाषा 1.2.3. काव्य भाषा | 8 | 1 | 3 | 12 | 20 |
| 2 | 2.1. काव्य भाषा संबंधी चिंतन 2.1.1. काव्य भाषा संबंधी भारतीय चिंतन 2.1.2. काव्य भाषा संबंधी पाश्चात्य चिंतन | 8 | 1 | 3 | 12 | 20 |
| 3 | काव्य का भाषिक आधार काव्य के भाषिक संप्रदाय व्यवहारिक समीक्षा में काव्य-तत्त्व का भाषिक विवेचन | 8 | 1 | 3 | 12 | 20 |
| 4 | 4. शैलीविज्ञान : अर्थ और परिभाषा 4.1. सिद्धांत और व्यवहार 4.2. शैलीविज्ञान का स्वरूप विवेचन 4.3. शैलीविज्ञान की परिधि और व्याप्ति | 8 | 1 | 3 | 12 | 20 |
| 5 | 5. शैली विज्ञान और साहित्यशास्त्र 5.1. शैली विज्ञान और भाषाविज्ञान 5.2. शैली विज्ञान और सौंदर्यशास्त्र 5.3. काव्य भाषा और शैलीविज्ञान | 8 | 1 | 3 | 12 | 20 |
| योग | | 37 | 10 | 13 | 60 | 100 |

टिप्पणी:

- माड्यूल के अंतर्गत एक या एक से अधिक शीर्षक/ उप-शीर्षक रखे जा सकते हैं।

2. प्रत्येक सेमेस्टर में 01 क्रेडिट के लिए कुल 15 घंटे निर्धारित हैं।
3. उपर्युक्त पाठ्यचर्या में अध्यापक/शिक्षक आंशिक बदलाव कर सकते हैं।

8. शिक्षण अभिगम, विधियाँ, तकनीक एवं उपादान:

(Approaches, Methods, Techniques and Tools of Teaching)

| | |
|---------|--|
| अभिगम | समन्वित अभिगम, विद्यार्थी केंद्रित अभिगम, संप्रेषणात्मक अभिगम, अनुसाराण अभिगम, कार्य-आधारित अभिगम (actional) आदि |
| विधियाँ | व्याख्यान-संवाद, दृष्टांत प्रविधि, समस्या-निराकरण, प्रश्नोत्तरी, प्रायोगिकी एवं ट्यूटोरियल आदि |
| तकनीक | कंप्यूटर समर्थित/साधित अधिगम, फ्लिपड कक्षा (Flipped Classroom), ब्लेंडेड अधिगम (Blended learning) आदि |
| उपादान | श्वेत/श्याम पट्ट, ICT उपादान, कंप्यूटर प्रयोगशाला, मूडल एवं अन्य ऑनलाइन (वेब आधारित) शिक्षण के प्लेटफार्म आदि |

9. पाठ्यचर्या अधिगम परिणाम (CLOs) की मैट्रिक्स : (Course Learning Outcome Matrix)

| पाठ्यक्रम लक्ष्य | लक्ष्य 1 | लक्ष्य 2 | लक्ष्य 3 | लक्ष्य 4 | लक्ष्य 5 | लक्ष्य 6 | लक्ष्य 7 | लक्ष्य 8 | लक्ष्य 9 | लक्ष्य 10 | लक्ष्य 11 | लक्ष्य 12 | लक्ष्य 13 | लक्ष्य 14 | लक्ष्य 15 |
|--|----------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|
| पाठ्यचर्या द्वारा नियोजित अधिगम परिणाम की प्राप्ति | X | - | - | - | - | X | X | X | - | - | - | X | X | - | X |

टिप्पणी:

1. X- पाठ्यचर्या द्वारा प्राप्त किये जाने वाले लक्षित अधिगम परिणाम को व्यक्त करता है।
2. एक पाठ्यचर्या द्वारा एक या अधिक पाठ्यक्रम अधिगम परिणाम लक्ष्यों को प्राप्त किया जा सकता है।

10. मूल्यांकन/ परीक्षा योजना (Evaluation/Examination Planning):

क. सैद्धांतिक पाठ्यचर्या का मूल्यांकन

| आंतरिक मूल्यांकन (25%) | | | | | सत्रांत परीक्षा (75%) |
|------------------------|-------------------------|----------|----------|--------------|-----------------------|
| घटक | कक्षा में सतत मूल्यांकन | उपस्थिति | सेमिनार* | सत्रीय-पत्र# | |
| निर्धारित अंक | 05 | 05 | 07 | 08 | |
| पूर्णांक | 25 | | | | 75 |

* विद्यार्थी द्वारा तीन सेमिनार प्रस्तुतियों में से दो उत्तम हेतु प्राप्त अंकों के औसत के आधार पर मूल्यांकन किया जाएगा।

विद्यार्थी द्वारा प्रस्तुत तीन सत्रीय पत्र में से दो उत्तम पत्र हेतु प्राप्त अंकों के औसत के आधार पर मूल्यांकन किया जाएगा।

ख. परियोजना कार्य/प्रयोगशाला/ स्टूडियो/क्षेत्र-कार्य का मूल्यांकन

| आंतरिक मूल्यांकन (80%) | मौखिकी (20%) |
|------------------------|--------------|
|------------------------|--------------|

| | | | |
|--------------------------|--|-----------------------------|-----|
| घटक | क्षेत्र-कार्य/प्रशिक्षण आधारित प्रस्तुतीकरण | परियोजना/ प्रतिवेदन लेखन | |
| निर्धारित अंक प्रतिशत | 30% | 50% | 20% |

11.अध्ययन हेतु आधार/संदर्भ ग्रंथ (Textbooks/Reference/Resources)

| क्र. सं. | पाठ्य-सामग्री | विवरण |
|----------|------------------|--|
| 1 | आधार/पाठ्य ग्रंथ | डॉ. नगेन्द्र. (1976). <i>शैलीविज्ञान</i> . नई दिल्ली : नेशनल पब्लिशिंग हाउस. 'शीतांशु', पाण्डेय शशिभूषण. (2007). <i>शैली और शैली विश्लेषण</i> . . दिल्ली: वाणी प्रकाशन. दिल्ली। श्रीवास्तव, रवीन्द्रनाथ.(1996) संरचनात्मक शैलीविज्ञान दिल्ली: आलेख प्रकाशन. रस्तोगी कविता, (2000).समसामायिक भाषा विज्ञान. लखनऊ: सुलभ प्रकाशन. कुमार, सुरेश (2001). <i>शैलीविज्ञान</i> . दिल्ली: वाणी प्रकाशन |
| 2 | संदर्भ-ग्रंथ | |
| 3 | ई-संसाधन | |
| 4 | अन्य | शिक्षक द्वारा उपलब्ध करायी गयी सामग्री |

(विभागाध्यक्ष/निदेशक)

(अधिष्ठाता)

1. पाठ्यचर्या का नाम: विधाशास्त्र

(Name of the Course) : Genology.

2. पाठ्यचर्या का कोड: MATS(E)-302

(Code of the Course)

3. क्रेडिट: 4 4. सेमेस्टर: तृतीय

(Credit) (Semester)

| घटक | घंटे |
|--|-----------|
| कक्षा/ऑनलाइन व्याख्यान | 37 |
| ट्यूटोरियल/संवाद कक्षा | 10 |
| व्यावहारिक/प्रयोगशाला स्टूडियो/क्षेत्रकार्य | 13 |
| कौशल विकास गतिविधियाँ | |
| कुल क्रेडिट घंटे | 60 |

5. पाठ्यचर्या विवरण (Description of Course) : इस पाठ्यचर्या में विधाशास्त्र से संबंधित मॉड्यूल शामिल हैं। इस पाठ्यचर्या में विधाओं के प्रकार, विभिन्न विधाओं का अनुवाद आदि का अध्ययन किया जाएगा।

6. अपेक्षित अधिगम परिणाम CLOs (Course Learning Outcomes):

- विभिन्न विधाओं से परिचय।
- विभिन्न विधाओं के अनुवाद के चुनौतियों का बोधा
- विभिन्न विधाओं के लिए तकनीकी कौशल का ज्ञान।

7. पाठ्यचर्या की अंतर्वस्तु (Contents of the Course)

| मॉड्यूल संख्या | विवरण | निर्धारित अवधि (घंटे में) | | | कुल घंटे | कुल पाठ्यचर्या में प्रतिशत अंश |
|----------------|--|---------------------------|------------|--------------------------------|----------|--------------------------------|
| | | व्याख्यान | ट्यूटोरियल | संवाद/ प्रशिक्षण/ प्रयोगशाला.. | | |
| 1 | 1. विधाशास्त्र : परिचय 1.1. विधाओं का विकास 1.2.1. विभिन्न विधाओं की विशेषताएँ 1.2.2. कविता : परिचय, विकास, प्रकार एवं अवयव 1.2.3. कविता का अनुवाद | 8 | 1 | 3 | 12 | 20 |
| 2 | 2.1. कहानी: परिचय, विकास, प्रकार एवं अवयव 2.1.1. भारतीय कहानी का स्वरूप 2.1.2. कहानी के प्रकार 2.1.3. कहानी का अनुवाद | 8 | 1 | 3 | 12 | 20 |
| 3 | 3.1. नाटक: परिचय, विकास, प्रकार एवं अवयव 3.1.1. भारतीय नाटक का स्वरूप 3.1.2. नाटक के प्रकार 3.1.3. नाटक का अनुवाद | 8 | 1 | 3 | 12 | 20 |
| 4 | 4.1. उपन्यास: परिचय, विकास, प्रकार एवं अवयव 4.1.1. भारतीय उपन्यास का स्वरूप 4.1.2. उपन्यास के प्रकार 4.1.3. उपन्यास का अनुवाद | 8 | 1 | 3 | 12 | 20 |
| 5 | 5. अन्य गद्य विधाएँ 5.1. निबंध 5.2. डायरी 5.3. पत्र 5.4. संस्मरण | 8 | 1 | 3 | 12 | 20 |

| | | | | | | |
|------------|---|-----------|-----------|-----------|-----------|------------|
| | 5.5. जीवनी 5.6. आत्मकथा 5.7. यात्रा-वृत्त 5.8. रिपोर्टाज 5.9. साक्षात्कार | | | | | |
| योग | | 37 | 10 | 13 | 60 | 100 |

टिप्पणी:

1. मॉड्यूल के अंतर्गत एक या एक से अधिक शीर्षक/ उप-शीर्षक रखे जा सकते हैं।
2. प्रत्येक सेमेस्टर में 01 क्रेडिट के लिए कुल 15 घंटे निर्धारित हैं।
3. उपर्युक्त पाठ्यचर्या में अध्यापक/शिक्षक आंशिक बदलाव कर सकते हैं।

8. शिक्षण अभिगम, विधियाँ, तकनीक एवं उपादान:

(Approaches, Methods, Techniques and Tools of Teaching)

| | |
|----------------|--|
| अभिगम | समन्वित अभिगम, विद्यार्थी केंद्रित अभिगम, संप्रेषणात्मक अभिगम, अनुसंधान अभिगम, कार्य-आधारित अभिगम (actional) आदि |
| विधियाँ | व्याख्यान-संवाद, दृष्टांत प्रविधि, समस्या-निराकरण, प्रश्नोत्तरी, प्रायोगिकी एवं ट्यूटोरियल आदि |
| तकनीक | कंप्यूटर समर्थित/साधित अधिगम, फ्लिपड कक्षा (Flipped Classroom), ब्लेंडेड अधिगम (Blended learning) आदि |
| उपादान | श्वेत/श्याम पट्ट, ICT उपादान, कंप्यूटर प्रयोगशाला, मूडल एवं अन्य ऑनलाइन (वेब आधारित) शिक्षण के प्लेटफार्म आदि |

9. पाठ्यचर्या अधिगम परिणाम (CLOs) की मैट्रिक्स : (Course Learning Outcome Matrix)

| पाठ्यक्रम लक्ष्य | लक्ष्य 1 | लक्ष्य 2 | लक्ष्य 3 | लक्ष्य 4 | लक्ष्य 5 | लक्ष्य 6 | लक्ष्य 7 | लक्ष्य 8 | लक्ष्य 9 | लक्ष्य 10 | लक्ष्य 11 | लक्ष्य 12 | लक्ष्य 13 | लक्ष्य 14 | लक्ष्य 15 |
|--|----------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|
| पाठ्यचर्या द्वारा नियोजित अधिगम परिणाम की प्राप्ति | X | - | - | - | - | X | X | X | - | - | - | X | X | - | X |

टिप्पणी:

1. X- पाठ्यचर्या द्वारा प्राप्त किये जाने वाले लक्षित अधिगम परिणाम को व्यक्त करता है।
2. एक पाठ्यचर्या द्वारा एक या अधिक पाठ्यक्रम अधिगम परिणाम लक्ष्यों को प्राप्त किया जा सकता है।

10. मूल्यांकन/ परीक्षा योजना (Evaluation/Examination Planning):

क. सैद्धांतिक पाठ्यचर्या का मूल्यांकन

| आंतरिक मूल्यांकन (25%) | | | | | सत्रांत परीक्षा (75%) |
|------------------------|-------------------------|----------|----------|--------------|-----------------------|
| घटक | कक्षा में सतत मूल्यांकन | उपस्थिति | सेमिनार* | सत्रीय-पत्र# | |
| निर्धारित अंक | 05 | 05 | 07 | 08 | |
| पूर्णांक | 25 | | | | 75 |

* विद्यार्थी द्वारा तीन सेमिनार प्रस्तुतियों में से दो उत्तम हेतु प्राप्त अंकों के औसत के आधार पर मूल्यांकन किया जाएगा।

#विद्यार्थी द्वारा प्रस्तुत तीन सत्रीय पत्र में से दो उत्तम पत्र हेतु प्राप्त अंकों के औसत के आधार पर मूल्यांकन किया जाएगा।

ख. परियोजना कार्य/प्रयोगशाला/ स्टूडियो/क्षेत्र-कार्य का मूल्यांकन

| आंतरिक मूल्यांकन (80%) | | | मौखिकी (20%) |
|---------------------------|--|-----------------------------|-----------------|
| घटक | क्षेत्र-कार्य/प्रशिक्षण आधारित प्रस्तुतीकरण | परियोजना/ प्रतिवेदन लेखन | |
| निर्धारित अंक प्रतिशत | 30% | 50% | 20% |

11.अध्ययन हेतु आधार/संदर्भ ग्रंथ (Textbooks/Reference/Resources)

| क्र. सं. | पाठ्य-सामग्री | विवरण |
|----------|------------------|---|
| 1 | आधार/पाठ्य ग्रंथ | डॉ. नगेन्द्र. (1976). <i>शैलीविज्ञान</i> . नई दिल्ली : नेशनल पब्लिशिंग हाउस. सिंह, सुरजभान. (2008). <i>हिंदी भाषा : संदर्भ और संरचना</i> . दिल्ली : साहित्य सहकार. ब्रजमोहन. भाषा और व्यवहार, नई दिल्ली: वाणी प्रकाशन पांडे, हेमचन्द्र. (2006). भाषा स्वरूप और संरचना. दिल्ली: ग्रंथालोक जगन्नाथन, वी.रा. प्रयोग और प्रयोग. दिल्ली: ऑक्सफोर्ड यूनिवर्सिटी प्रेस |
| 2 | संदर्भ-ग्रंथ | गुप्ता, विभा. (अनुवाद के भाषिक पक्ष, , नई दिल्ली, वाणी प्रकाशन, 2007 भारतीय भाषा विज्ञान, वाजपेयी, आचार्य किशोरीदास, नई दिल्ली, वाणी प्रकाशन हिंदी भाषा की संरचना के विविध आयाम, श्रीवास्तव, रवीन्द्रनाथ, दिल्ली, राधाकृष्ण प्रकाशन हिंदी भाषा तथा भाषाविज्ञान, कुमार सुरेश, दिल्ली, आलेख प्रकाशन |
| 3 | ई-संसाधन | |
| 4 | अन्य | शिक्षक द्वारा उपलब्ध करायी गयी सामग्री |

(विभागाध्यक्ष/निदेशक)

(अधिष्ठाता)

1. पाठ्यचर्या का नाम: मशीन अनुवाद-2

(Name of the Course): Machine Translation-2

2. पाठ्यचर्या का कोड: MATS(C-G1)-401

(Code of the Course)

3. क्रेडिट: 04

(Credit)

4. सेमेस्टर: चतुर्थ

(Semester)

| घटक | घंटे |
|--|-----------|
| कक्षा/ऑनलाइन व्याख्यान | 46 |
| ट्यूटोरियल/संवाद कक्षा | 5 |
| व्यावहारिक/प्रयोगशाला स्टूडियो/क्षेत्रकार्य | 9 |
| कौशल विकास गतिविधियाँ | |
| कुल क्रेडिट घंटे | 60 |

5. पाठ्यचर्या विवरण (Description of Course) : यह पाठ्यचर्या मशीनी अनुवाद के प्रायोगिक पक्ष से संबंधित है। इस पाठ्यचर्या के अंतर्गत मशीनी अनुवाद की प्रविधियाँ एवं प्रक्रिया को विस्तार से बताया जाएगा। इसके अलावा मशीनी अनुवाद में प्रयोग होनेवाले विभिन्न टूल्स को विस्तार से बताया जाएगा। मशीनी अनुवाद की शुद्धता को जांचने के लिए प्रयोग में लायी जाने वाली विभिन्न मूल्यांकन विधियों को विस्तार से बताया जाएगा।

6. अपेक्षित अधिगम परिणाम CLOs (Course Learning Outcomes) :

- मशीन अनुवाद के अनुप्रयोगिक पक्ष से परिचय
- मशीन अनुवाद की प्रक्रिया एवं प्रणालियों की विस्तृत जानकारी
- मशीन अनुवाद के विभिन्न सॉफ्टवेयर एवं प्लेटफार्म के प्रयोग में दक्षता
- मशीनी अनुवाद के मूल्यांकन विधियों की विस्तृत जानकारी

7. पाठ्यचर्या की अंतर्वस्तु (Contents of the Course)

| मॉड्यूल | विवरण | निर्धारित अवधि (घंटे में) | | | कुल घंटे | कुल पाठ्यचर्या में प्रतिशत अंश |
|---------|--|---------------------------|------------|--------------------------------|----------|--------------------------------|
| | | व्याख्यान | ट्यूटोरियल | संवाद/ प्रशिक्षण/ प्रयोगशाला.. | | |
| 1 | Language variety and MT Approaches Hindi (SOV), English (SVO), Marathi (SOV) Vauquois triangle | 04 | 01 | | 05 | 15 |
| 2 | Phrase based MT Phrase alignment Phrase Alignment Technique Phrase Based SMT Moses | 09 | 03 | 02 | 14 | 20 |
| 3 | Rule based MT Interlingua and Transfer UNL(Universal Networking Language) Translation Using Interlingua Transfer based MT Example based MT | 09 | 02 | 02 | 13 | 20 |

| | | | | | | |
|------------|--|-----------|-----------|-----------|-----------|------------|
| 4 | मशीनी अनुवाद की प्रक्रिया पूर्व संसाधन Segmentation Tokenization POS Tagging Chunking Parsing and Generation Left to right parsing Write to left parsing Top to down parsing Bottom to up parsing Generation Post editing | 09 | 03 | 02 | 14 | 25 |
| 5 | मशीनी अनुवाद मूल्यांकन की विधियाँ मानवी मूल्यांकन (Human Evaluation) Adequacy and fluency Automatic Evaluation Precision Recall WER N-gram Bleu | 09 | 03 | 02 | 14 | 20 |
| योग | | 40 | 12 | 08 | 60 | 100 |

टिप्पणी:

1. माड्यूल के अंतर्गत एक या एक से अधिक शीर्षक/ उप-शीर्षक रखे जा सकते हैं।
2. प्रत्येक सेमेस्टर में 01 क्रेडिट के लिए कुल 15 घंटे निर्धारित हैं।
3. उपर्युक्त पाठ्यचर्या में अध्यापक/शिक्षक आंशिक बदलाव कर सकते हैं।

8. शिक्षण अभिगम, विधियाँ, तकनीक एवं उपादान:

(Approaches, Methods, Techniques and Tools of Teaching)

| | |
|----------------|---|
| अभिगम | समन्वित अभिगम, विद्यार्थी केंद्रित अभिगम, संप्रेषणात्मक अभिगम, अनुसारेण अभिगम, कार्य-आधारित अभिगम (actional) आदि |
| विधियाँ | व्याख्यान-संवाद, दृष्टांत प्रविधि, समस्या-निराकरण, प्रश्नोत्तरी, प्रायोगिकी एवं ट्यूटोरियल आदि |
| तकनीक | कंप्यूटर समर्थित/साधित अधिगम, फ्लिप्ड कक्षा (Flipped Classroom) , ब्लेंडेड अधिगम (Blended learning) आदि |
| उपादान | श्वेत/श्याम पट्ट, ICT उपादान, पुस्तकें एवं नोट्स, कंप्यूटर प्रयोगशाला, मूडल एवं अन्य ऑनलाइन (वेब आधारित) शिक्षण के प्लेटफार्म आदि |

9. पाठ्यचर्या अधिगम परिणाम (CLOs) की मैट्रिक्स :

(Course Learning Outcome Matrix)

| पाठ्यक्रम लक्ष्य | लक्ष्य 1 | लक्ष्य 2 | लक्ष्य 3 | लक्ष्य 4 | लक्ष्य 5 | लक्ष्य 6 | लक्ष्य 7 | लक्ष्य 8 |
|--|----------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|
| पाठ्यचर्या द्वारा नियोजित अधिगम परिणाम की प्राप्ति | X | - | - | X | X | - | X | - |
| | | | | | | | | |

टिप्पणी:

1. X- पाठ्यचर्या द्वारा प्राप्त किये जाने वाले लक्षित अधिगम परिणाम को व्यक्त करता है।
2. एक पाठ्यचर्या द्वारा एक या अधिक पाठ्यक्रम अधिगम परिणाम लक्ष्यों को प्राप्त किया जा सकता है।

10. मूल्यांकन/ परीक्षा योजना (Evaluation/Examination Planning):

क. सैद्धांतिक पाठ्यचर्या का मूल्यांकन

| आंतरिक मूल्यांकन (25%) | | | | | सत्रांत परीक्षा (75%) |
|---------------------------|-------------------------|----------|-----------|--------------|--------------------------|
| घटक | कक्षा में सतत मूल्यांकन | उपस्थिति | सेमिनार * | सत्रीय-पत्र# | |
| निर्धारित अंक | 05 | 05 | 07 | 08 | |
| पूर्णांक | 25 | | | | 75 |

* विद्यार्थी द्वारा तीन सेमिनार प्रस्तुतियों में से दो उत्तम हेतु प्राप्त अंकों के औसत के आधार पर मूल्यांकन किया जाएगा।

विद्यार्थी द्वारा प्रस्तुत तीन सत्रीय पत्र में से दो उत्तम पत्र हेतु प्राप्त अंकों के औसत के आधार पर मूल्यांकन किया जाएगा।

ख. परियोजना कार्य/प्रयोगशाला/ स्टूडियो/क्षेत्र-कार्य का मूल्यांकन

| आंतरिक मूल्यांकन (80%) | | | मौखिकी (20%) |
|---------------------------|---|--------------------------|-----------------|
| घटक | क्षेत्र-कार्य/प्रशिक्षण आधारित प्रस्तुतीकरण | परियोजना/ प्रतिवेदन लेखन | |
| निर्धारित अंक प्रतिशत | 30% | 50% | 20% |

11. अध्ययन हेतु आधार/संदर्भ ग्रंथ (Textbooks/Reference/Resources)

| क्र. सं. | पाठ्य-सामग्री | विवरण (APA प्रारूप में) |
|----------|------------------|---|
| 1 | आधार/पाठ्य ग्रंथ | <ol style="list-style-type: none"> 1. Bharati, A. (1994). <i>Natural Language Processing A paninian Perspective</i>. New Delhi: Prentice Hall of India. 2. bhattcharya, P. (2015). <i>Machine Translation</i>. new york: CRC press. 3. Martin, D. J. (1999). <i>Speech And Language Processing</i> . New Jersey: Prentes Hall ,Englewood Cliffs. 4. Smola, A. J. (2008). <i>An Introduction to Machine Learning</i> . Australia: Statistical Machine Learning Program Canberra. |

| | | |
|---|--------------|---|
| | | |
| 2 | संदर्भ-ग्रंथ | |
| 3 | ई-संसाधन | https://www.youtube.com/watch?v=29j6TzCFgDY |
| 4 | अन्य | शिक्षक द्वारा उपलब्ध करायी गयी सामग्री |

(विभागाध्यक्ष/निदेशक)

(अधिष्ठाता)

| | | | | | | |
|----|--|---|---|---|---|----|
| | सर्ल की वाक् व्यवहार व्याख्या (Searle's typology of speech acts) | | | | | |
| 8. | प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष वाक्-व्यापार (Direct & Indirect Speech Acts) भाव-भंगिमा एवं विनयशीलता की अवधारणा (The Concept of Face and Theories of Politeness; Penelope Brown and Stephen C. Levinson) वाक् व्यापार और संस्कृति | 3 | | 1 | 4 | 7 |
| 9. | पूर्व धारणाएँ (Presuppositions) पूर्व धारणा के घटक (Properties of presupposition) पूर्व धारणा विश्लेषण The filtering-satisfaction analysis The cancellation analysis The accommodation analysis | 4 | 1 | | 5 | 8 |
| 05 | वार्तालाप विश्लेषण (Conversation Analysis): व्यापार संरचनाएँ (Exchange Structures), घुमावयुक्त/घुमावदार प्रतिमान (Turn-taking Models), आधारभूत संगठन (Basic Organisation), आसन्न जोड़े (Adjacency Pairs), अंतर्निविष्ट/प्रविष्टि और भंग/समाप्ति अनुक्रम (Inserted & Termination Sequences), Repair Mechanisms, आच्छादन और व्यवधान (Overlaps & Interruptions) | 6 | | 2 | 8 | 14 |
| 06 | अंतरक्रियात्मक समाजशास्त्र (Interactional Sociolinguistics), संप्रेषण का नृजाति वर्णन (The Ethnography of Communication) सांकेतिक अभिव्यक्ति (Deictic Expressions), अंतरक्रिया के सिद्धांत और नियम (Principles & Rules of Interaction) शाब्दिक और निहित अर्थ (Literal & Implied Meaning) संलाप निहितार्थ (Conversational Implicatures) | 6 | | 1 | 7 | 12 |
| 07 | वार्तालाप बनाम एकालाप प्रोक्ति (Dialogic vs. Monologic Discourse), स्वाभाविक रूप से होने वाली संलाप कथाओं का विश्लेषण (Analysis of naturally occurring conversational narratives), वाक् विधा, प्रयुक्ति, मंचन (Speech Genres, Register, Staging), प्रोक्ति और अनुभूति (Discourse and Cognition), ट्रांसक्रिप्शन सिस्टम (Transcription Systems) प्रोक्ति संरचना और सुसंगति संबंध (Discourse Structure & Coherence Relations) | 8 | | | 8 | 13 |
| 08 | प्रोक्ति सूचक (Discourse Markers): भाषा का उपयोग (Language use), वाक्य और उच्चारण (Sentence & Utterance), अर्थ और संदर्भ (Meaning & Context), प्रोक्ति विश्लेषण के लिए संदर्भ का महत्व (The importance of Context for the Analysis of Discourse) | 8 | | 1 | 9 | 15 |

| | | | | | | |
|-----|--|----|---|---|----|------|
| | सूचना संरचना, संभाव्यता और कंप्यूटर सिद्धांत (Information Structure, Probability and Computer Theory) Power, Ideology, Gender & Critical Discourse Analysis, Positive Discourse Analysis, Multi-modality | | | | | |
| योग | | 52 | 1 | 7 | 60 | 100% |

टिप्पणी:

- 1 मॉड्यूल के अंतर्गत एक या एक से अधिक शीर्षक/उप-शीर्षक रखे जा सकते हैं।
- 2 प्रत्येक सेमेस्टर में 01 क्रेडिट के लिए कुल 15 घंटे निर्धारित हैं।
- 3 उपर्युक्त पाठ्यचर्या में अध्यापक/शिक्षक आंशिक बदलाव कर सकते हैं।

8. शिक्षण अभिगम, विधियाँ, तकनीक एवं उपादान (Approaches, Methods, Techniques and Tools of Teaching):

| | |
|---------|---|
| अभिगम | समन्वित अभिगम, सहयोगात्मक, विद्यार्थी केंद्रित |
| विधियाँ | परिवेश का सृजन, निगमनात्मक विधि, आगमनात्मक विधि, कथनविधि, व्याख्यान विधि, दृष्टांत विधि, संवाद विधि, प्रश्नोत्तर विधि |
| तकनीक | ऑडियो वीडियो व्याख्यान, कहूट के माध्यम से प्रश्नोत्तर क्विज, अभ्यास, वार्तालाप, अनुवाद कार्य |
| उपादान | कंप्यूटर, पाठ्यपुस्तक, पत्र-पत्रिकाएं, सहायक पुस्तकें, श्यामपट्ट, चित्र, मानचित्र (भाषा संबंधी) |

9. पाठ्यचर्या अधिगम परिणाम (CLOs) की मैट्रिक्स (Course Learning Outcome Matrix):

| पाठ्यक्रम लक्ष्य | लक्ष्य 1 | लक्ष्य 2 | लक्ष्य 3 | लक्ष्य 4 | लक्ष्य 5 | लक्ष्य 6 | लक्ष्य 7 | लक्ष्य 8 | लक्ष्य 9 | लक्ष्य 10 | लक्ष्य 11 | लक्ष्य 12 | लक्ष्य 13 | लक्ष्य 14 | लक्ष्य 15 |
|--|----------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|
| पाठ्यचर्या द्वारा नियोजित अधिगम परिणाम की प्राप्ति | - | - | - | X | X | - | X | - | - | - | X | - | X | - | X |

टिप्पणी:

- 5 X- पाठ्यचर्या द्वारा प्राप्त किये जाने वाले लक्षित अधिगम परिणाम को व्यक्त करता है।
- 6 एक पाठ्यचर्या द्वारा एक या अधिक पाठ्यक्रम अधिगम परिणाम लक्ष्यों को प्राप्त किया जा सकता है।

10. मूल्यांकन/ परीक्षा योजना (Evaluation/Examination Planning):

क. सैद्धांतिक पाठ्यचर्या का मूल्यांकन

| आंतरिक मूल्यांकन (25%) | | | | | सत्रांत परीक्षा (75%) |
|------------------------|-------------------------|----------|----------------------|--------------------------|-----------------------|
| घटक | कक्षा में सतत मूल्यांकन | उपस्थिति | सेमिनार [†] | सत्रीय-पत्र [†] | |
| निर्धारित अंक | 05 | 05 | 07 | 08 | |
| पूर्णांक | 25 | | | | 75 |

[†]विद्यार्थी द्वारा तीन सेमिनार प्रस्तुतियों में से दो उत्तम हेतु प्राप्त अंकों के औसत के आधार पर मूल्यांकन किया जाएगा।

ख. परियोजना कार्य/प्रयोगशाला/ स्टूडियो/क्षेत्र-कार्य का मूल्यांकन

| आंतरिक मूल्यांकन (80%) | | | मौखिकी (20%) |
|---------------------------|---|-------------------------|-----------------|
| घटक | क्षेत्र-कार्य/प्रशिक्षण आधारित प्रस्तुतीकरण | परियोजना/प्रतिवेदन लेखन | |
| निर्धारित अंक प्रतिशत | 30% | 50% | 20% |

11. अध्ययन हेतु आधार/संदर्भ ग्रंथ (Textbooks/Reference/Resources) :

| क्र. | पाठ्य-सामग्री | विवरण (APA प्रारूप में) |
|------|------------------|--|
| 1 | आधार/पाठ्य ग्रंथ | Huang, Yan. (2014). <i>Pragmatics</i> , 2 nd edition. (Oxford Textbooks in Linguistics). Oxford University Press. Levinson, S.C. (1983). <i>Pragmatics</i> . Cambridge: Cambridge University Press. Raja, K. Kunjuni. (1963). <i>Indian Theory of Meaning</i> . Madras: Adyar Library and Research Centre. Jorgensen, Marianne. & Phillips, Louise J. (2002). <i>Discourse Analysis: As Theory and Method</i> . New Delhi: SAGE Publications. Pichler, Heike. (2013). <i>The Structure of Discourse-Pragmatic Variation</i> . (Studies in Language Variation). Amsterdam: John Benjamins Publishing Company. |
| 2 | संदर्भ-ग्रंथ | Miller, G. & Johnson-Laird, P. (1976). <i>Language and Perception</i> . Cambridge: Harvard University Press. Schiffer, S. (1988). <i>Meaning</i> . 2 nd Ed. Oxford: OUP. Lehrer, K. & Lehrer, A. (ed.) (1970). <i>Theory of Meaning</i> . N.J.: Prentice-Hall. Ogden & Richards. (1936). <i>The Meaning of Meaning</i> . London: Kegan Paul, Trench, Trubur & Co. Ltd. वर्मा, रामचंद्र. (1968). <i>शब्दार्थ दर्शन</i> . इलाहाबाद : रचना प्रकाशन. वाजपेयी, किशोरीदास. (सं. 2023). <i>हिंदी शब्दानुशासन</i> . वाराणसी : नागरी प्रचारिणी सभा. शर्मा, राजमणि. (1983). <i>आधुनिक भाषा विज्ञान</i> . वाराणसी : महाशक्ति साहित्य मंदिर, चौखम्बा. |
| 3 | ई-संसाधन | |
| 4 | अन्य | |

(विभागाध्यक्ष/निदेशक)

(अधिष्ठाता)

अनुवाद : प्रकार एवं क्षेत्र – 2

(Translation: Types and Domains-2)

(a) साहित्यानुवाद

(Literary Translation)

1. पाठ्यचर्या का नाम: साहित्यानुवाद

(Name of the Course) : Literary Translation

2. पाठ्यचर्या का कोड: MATS(C-G1)-403A

(Code of the Course)

3. क्रेडिट: 4 4. सेमेस्टर: चतुर्थ

(Credit) (Semester)

5. पाठ्यचर्या विवरण (Description of Course) : इस पाठ्यचर्या में साहित्यानुवाद से संबंधित मॉड्यूल शामिल हैं। इस पाठ्यचर्या में साहित्य के प्रकार, उसकी विभिन्न विधाओं का अनुवाद आदि का अध्ययन किया जाएगा।

6. अपेक्षित अधिगम परिणाम CLOs (Course Learning Outcomes):

- साहित्य के अनुवाद से परिचित होगा।
- साहित्यानुवाद की चुनौतियों का बोधा
- साहित्यानुवाद के लिए तकनीकी कौशल का ज्ञान।

7. पाठ्यचर्या की अंतर्वस्तु (Contents of the Course)

| मॉड्यूल संख्या | विवरण | निर्धारित अवधि (घंटे में) | | | कुल घंटे | कुल पाठ्यचर्या में प्रतिशत अंश |
|----------------|---|---------------------------|------------|--------------------------------|----------|--------------------------------|
| | | व्याख्यान | ट्यूटोरियल | संवाद/ प्रशिक्षण/ प्रयोगशाला.. | | |
| 1 | 1. सामान्य भाषा और साहित्य भाषा 1.1. साहित्यानुवाद का महत्व 1.2.1. सामान्य व्यवहार की भाषा और साहित्यिक भाषा 1.2.3. काव्य भाषा | 8 | 1 | 3 | 12 | 20 |
| 2 | 2.1. रूपक, अलंकार और बहुअर्थकता 2.1.1. छंद, लय 2.1.2. काव्य भाषा संबंधी पाश्चात्य चिंतन | 8 | 1 | 3 | 12 | 20 |
| 3 | काव्य का भाषिक आधार काव्य के भाषिक संप्रदाय व्यवहारिक समीक्षा में काव्य-तत्त्व का भाषिक विवेचन | 8 | 1 | 3 | 12 | 20 |
| 4 | 4. साहित्यानुवाद के व्यावसायिक पक्ष 4.1. महत्त्व 4.2. नैतिक मूल्य 4.3. best प्रैक्टिसेज | 8 | 1 | 3 | 12 | 20 |
| 5 | 5. साहित्यानुवाद : अभ्यास 5.1. नाटक 5.2. कविता 5.3. गद्य : कहानी, उपन्यास | 8 | 1 | 3 | 12 | 20 |
| योग | | 37 | 10 | 13 | 60 | 100 |

टिप्पणी:

| घटक | घंटे |
|---|------|
| कक्षा/ऑनलाइन व्याख्यान | 37 |
| ट्यूटोरियल/संवाद कक्षा | 10 |
| व्यावहारिक/प्रयोगशाला स्टूडियो/क्षेत्रकार्य | 13 |
| कौशल विकास गतिविधियाँ | |
| कुल क्रेडिट घंटे | 60 |

1. माड्यूल के अंतर्गत एक या एक से अधिक शीर्षक/ उप-शीर्षक रखे जा सकते हैं।
2. प्रत्येक सेमेस्टर में 01 क्रेडिट के लिए कुल 15 घंटे निर्धारित हैं।
3. उपर्युक्त पाठ्यचर्या में अध्यापक/शिक्षक आंशिक बदलाव कर सकते हैं।

8. शिक्षण अभिगम, विधियाँ, तकनीक एवं उपादान:

(Approaches, Methods, Techniques and Tools of Teaching)

| | |
|---------|--|
| अभिगम | समन्वित अभिगम, विद्यार्थी केंद्रित अभिगम, संप्रेषणात्मक अभिगम, अनुसाराण अभिगम, कार्य-आधारित अभिगम (actional) आदि |
| विधियाँ | व्याख्यान-संवाद, दृष्टांत प्रविधि, समस्या-निराकरण, प्रश्नोत्तरी, प्रायोगिकी एवं ट्यूटोरियल आदि |
| तकनीक | कंप्यूटर समर्थित/साधित अधिगम, फ्लिपड कक्षा (Flipped Classroom), ब्लेंडेड अधिगम (Blended learning) आदि |
| उपादान | श्वेत/श्याम पट्ट, ICT उपादान, कंप्यूटर प्रयोगशाला, मूडल एवं अन्य ऑनलाइन (वेब आधारित) शिक्षण के प्लेटफार्म आदि |

9. पाठ्यचर्या अधिगम परिणाम (CLOs) की मैट्रिक्स : (Course Learning Outcome Matrix)

| पाठ्यक्रम लक्ष्य | लक्ष्य 1 | लक्ष्य 2 | लक्ष्य 3 | लक्ष्य 4 | लक्ष्य 5 | लक्ष्य 6 | लक्ष्य 7 | लक्ष्य 8 | लक्ष्य 9 | लक्ष्य 10 | लक्ष्य 11 | लक्ष्य 12 | लक्ष्य 13 | लक्ष्य 14 | लक्ष्य 15 |
|--|----------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|
| पाठ्यचर्या द्वारा नियोजित अधिगम परिणाम की प्राप्ति | X | - | - | - | - | X | X | X | - | - | - | X | X | - | X |

टिप्पणी:

1. X- पाठ्यचर्या द्वारा प्राप्त किये जाने वाले लक्षित अधिगम परिणाम को व्यक्त करता है।
2. एक पाठ्यचर्या द्वारा एक या अधिक पाठ्यक्रम अधिगम परिणाम लक्ष्यों को प्राप्त किया जा सकता है।

10. मूल्यांकन/ परीक्षा योजना (Evaluation/Examination Planning):

क. सैद्धांतिक पाठ्यचर्या का मूल्यांकन

| आंतरिक मूल्यांकन (25%) | | | | | सत्रांत परीक्षा (75%) |
|------------------------|-------------------------|----------|----------|--------------|-----------------------|
| घटक | कक्षा में सतत मूल्यांकन | उपस्थिति | सेमिनार* | सत्रीय-पत्र# | |
| निर्धारित अंक | 05 | 05 | 07 | 08 | |
| पूर्णांक | 25 | | | | 75 |

* विद्यार्थी द्वारा तीन सेमिनार प्रस्तुतियों में से दो उत्तम हेतु प्राप्त अंकों के औसत के आधार पर मूल्यांकन किया जाएगा।

विद्यार्थी द्वारा प्रस्तुत तीन सत्रीय पत्र में से दो उत्तम पत्र हेतु प्राप्त अंकों के औसत के आधार पर मूल्यांकन किया जाएगा।

ख. परियोजना कार्य/प्रयोगशाला/ स्टूडियो/क्षेत्र-कार्य का मूल्यांकन

| आंतरिक मूल्यांकन (80%) | मौखिकी (20%) |
|------------------------|--------------|
|------------------------|--------------|

| | | | |
|--------------------------|--|-----------------------------|-----|
| घटक | क्षेत्र-कार्य/प्रशिक्षण आधारित प्रस्तुतीकरण | परियोजना/ प्रतिवेदन लेखन | |
| निर्धारित अंक प्रतिशत | 30% | 50% | 20% |

11.अध्ययन हेतु आधार/संदर्भ ग्रंथ (Textbooks/Reference/Resources)

| क्र. सं. | पाठ्य-सामग्री | विवरण |
|----------|------------------|---|
| 1 | आधार/पाठ्य ग्रंथ | डॉ. नगेन्द्र. (1976). <i>शैलीविज्ञान</i> . नई दिल्ली : नेशनल पब्लिशिंग हाउस. सिंह, सुरजभान. (2008). <i>हिंदी भाषा : संदर्भ और संरचना</i> . दिल्ली : साहित्य सहकार. भाषा और व्यवहार, ब्रजमोहन, नई दिल्ली, वाणी प्रकाशन भाषा स्वरूप और संरचना, पांडे, हेमचन्द्र, दिल्ली, ग्रंथालोक, 2006 प्रयोग और प्रयोग, जगन्नाथन, वी.रा., दिल्ली, ऑक्सफोर्ड यूनिवर्सिटी प्रेस अनुवाद के भाषिक पक्ष, गुप्ता, विभा, नई दिल्ली, वाणी प्रकाशन, 2007 भारतीय भाषा विज्ञान, वाजपेयी, आचार्य किशोरीदास, नई दिल्ली, वाणी प्रकाशन हिंदी भाषा की संरचना के विविध आयाम, श्रीवास्तव, रवीन्द्रनाथ, दिल्ली, राधाकृष्ण प्रकाशन हिंदी भाषा तथा भाषाविज्ञान, कुमार सुरेश, दिल्ली, आलेख प्रकाशन |
| 2 | संदर्भ-ग्रंथ | |
| 3 | ई-संसाधन | |
| 4 | अन्य | शिक्षक द्वारा उपलब्ध करायी गयी सामग्री |

(विभागाध्यक्ष/निदेशक)

(अधिष्ठाता)

(b) साहित्येतर अनुवाद

(Non-literary Translation)

1. पाठ्यचर्या का नाम: साहित्येतर अनुवाद

(Name of the Course) : Non-literary Translation

2. पाठ्यचर्या का कोड: MATS(C-G1)-403B

(Code of the Course)

3. क्रेडिट: 04

(Credit)

4. सेमेस्टर: चतुर्थ

(Semester)

5. पाठ्यचर्या विवरण (Description of Course): इस पाठ्यक्रम में हम साहित्येतर

अनुवाद के बारे में विस्तार से पढ़ेंगे और कुछ पाठों का अनुवाद भी करेंगे। पाठों की प्रकृति का अध्ययन एवं उनकी विशेषता का भी अध्ययन करेंगे।

6. अपेक्षित अधिगम परिणाम CLOs (Course Learning Outcomes) :

- विभिन्न प्रकार के साहित्येतर पाठों से परिचय।
- पाठों के प्रकार एवं उनकी प्रकृति से परिचय।
- विभिन्न प्रकार के पाठों का अनुवाद-अभ्यास।

7. पाठ्यचर्या की अंतर्वस्तु (Contents of the Course)

| मॉड्यूल संख्या | विवरण | निर्धारित अवधि (घंटे में) | | | कुल घंटे | कुल पाठ्यचर्या में प्रतिशत अंश |
|----------------|--|---------------------------|------------|--------------------------------|----------|--------------------------------|
| | | व्याख्यान | ट्यूटोरियल | संवाद/ प्रशिक्षण/ प्रयोगशाला.. | | |
| 1 | 1. पाठ के प्रकार एवं साहित्येतर अनुवाद - साहित्येतर पाठ की विशेषता - साहित्येतर पाठ की सुसंगतता एवं संबंध - साहित्येतर पाठ और साहित्यिक पाठ | 07 | 1 | 1 | 09 | 15% |
| 2 | वैज्ञानिक पाठ और अनुवाद - पाठ प्रकृति - क्षेत्र विशेष शब्दकोश - चुनौतियाँ एवं समस्याएँ | 07 | 1 | 1 | 09 | 15% |
| 3 | प्रौद्योगिकी एवं तकनीक संबंधी पाठ - पाठ प्रकृति - क्षेत्र विशेष शब्दकोश - चुनौतियाँ एवं समस्याएँ | 04 | 1 | 1 | 06 | 10% |
| 4 | अभियांत्रिकी - पाठ प्रकृति - क्षेत्र विशेष शब्दकोश - चुनौतियाँ एवं समस्याएँ | 04 | 1 | 1 | 06 | 10% |
| 5 | समाज विज्ञान एवं मानविकी - पाठ प्रकृति - क्षेत्र विशेष शब्दकोश - चुनौतियाँ एवं समस्याएँ | 04 | 1 | 1 | 06 | 10% |
| 6 | विधिक क्षेत्र - पाठ प्रकृति - क्षेत्र विशेष शब्दकोश - चुनौतियाँ एवं समस्याएँ | 04 | 1 | 1 | 06 | 10% |

| घटक | घंटे |
|--|-----------|
| कक्षा/ऑनलाइन व्याख्यान | 44 |
| ट्यूटोरियल/संवाद कक्षा | 8 |
| व्यावहारिक/प्रयोगशाला स्टूडियो/क्षेत्रकार्य | 8 |
| कौशल विकास गतिविधियाँ | |
| क्रेडिट घंटे | 60 |

| | | | | | | |
|------------|--|-----------|----------|----------|-----------|-------------|
| 7 | जनसंचार एवं मीडिया अनुवाद और जनसंचार एवं मीडिया की भाषा प्रिंट मीडिया प्रेस विज्ञप्ति डिजिटल सामग्री विपणन सामग्री - विज्ञापन की भाषा एवं अनुवाद - ब्रोशर एवं अन्य मार्केटिंग समाचार लेख टीवी और रेडियो प्रतिवेदन (रिपोर्ट) Corporate Communications (कॉर्पोरेट पत्राचार/पत्र-व्यवहार) | 07 | 1 | 1 | 09 | 15% |
| 8 | कार्यालयीन अनुवाद कार्यालयीन भाषा और अनुवाद पत्र-व्यवहार सूचना एवं अधिसूचना परिपत्र कार्यालयादेश नोटिंग एवं ड्राफ्टिंग | 07 | 1 | 1 | 09 | 15% |
| योग | | 44 | 8 | 8 | 60 | 100% |

टिप्पणी:

1. मॉड्यूल के अंतर्गत एक या एक से अधिक शीर्षक/ उप-शीर्षक रखे जा सकते हैं।
2. प्रत्येक सेमेस्टर में 01 क्रेडिट के लिए कुल 15 घंटे निर्धारित हैं।
3. उपर्युक्त पाठ्यचर्या में अध्यापक/शिक्षक आंशिक बदलाव कर सकते हैं।

8. शिक्षण अभिगम, विधियाँ, तकनीक एवं उपादान:

(Approaches, Methods, Techniques and Tools of Teaching)

| | |
|----------------|--|
| अभिगम | समन्वित अभिगम, विद्यार्थी केंद्रित अभिगम, संप्रेषणात्मक अभिगम, अनुसाराण अभिगम, कार्य-आधारित अभिगम (actional) आदि |
| विधियाँ | व्याख्यान-संवाद, दृष्टांत प्रविधि, समस्या-निराकरण, प्रश्नोत्तरी, प्रायोगिकी एवं ट्यूटोरियल आदि |
| तकनीक | कंप्यूटर समर्थित/साधित अभिगम, फ्लिपड कक्षा (Flipped Classroom), ब्लेंडेड अभिगम (Blended learning) आदि |
| उपादान | श्वेत/श्याम पट्ट, ICT उपादान, कंप्यूटर प्रयोगशाला, मूडल एवं अन्य ऑनलाइन (वेब आधारित) शिक्षण के प्लेटफार्म आदि |

9. पाठ्यचर्या अधिगम परिणाम (CLOs) की मैट्रिक्स :

(Course Learning Outcome Matrix)

| पाठ्यक्रम लक्ष्य | लक्ष्य 1 | लक्ष्य 2 | लक्ष्य 3 | लक्ष्य 4 | लक्ष्य 5 | लक्ष्य 6 | लक्ष्य 7 | लक्ष्य 8 | लक्ष्य 9 | लक्ष्य 10 | लक्ष्य 11 | लक्ष्य 12 | लक्ष्य 13 | लक्ष्य 14 | लक्ष्य 15 |
|--|----------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|
| पाठ्यचर्या द्वारा नियोजित अधिगम परिणाम की प्राप्ति | X | - | X | - | - | X | X | X | - | - | X | X | X | X | X |

टिप्पणी:

1. X- पाठ्यचर्या द्वारा प्राप्त किये जाने वाले लक्षित अधिगम परिणाम को व्यक्त करता है।
2. एक पाठ्यचर्या द्वारा एक या अधिक पाठ्यक्रम अधिगम परिणाम लक्ष्यों को प्राप्त किया जा सकता है।

10. मूल्यांकन/ परीक्षा योजना (Evaluation/Examination Planning):

क. सैद्धांतिक पाठ्यचर्या का मूल्यांकन

| आंतरिक मूल्यांकन (25%) | | | | | सत्रांत परीक्षा (75%) |
|---------------------------|----------------------------|----------|-----------|--------------|--------------------------|
| घटक | कक्षा में सतत मूल्यांकन | उपस्थिति | सेमिनार * | सत्रीय-पत्र# | |
| निर्धारित अंक | 05 | 05 | 07 | 08 | |
| पूर्णांक | 25 | | | | 75 |

* विद्यार्थी द्वारा तीन सेमिनार प्रस्तुतियों में से दो उत्तम हेतु प्राप्त अंकों के औसत के आधार पर मूल्यांकन किया जाएगा।

विद्यार्थी द्वारा प्रस्तुत तीन सत्रीय पत्र में से दो उत्तम पत्र हेतु प्राप्त अंकों के औसत के आधार पर मूल्यांकन किया जाएगा।

ख. परियोजना कार्य/प्रयोगशाला/ स्टूडियो/क्षेत्र-कार्य का मूल्यांकन

| आंतरिक मूल्यांकन (80%) | | | मौखिकी (20%) |
|---------------------------|--|-----------------------------|-----------------|
| घटक | क्षेत्र-कार्य/प्रशिक्षण आधारित प्रस्तुतीकरण | परियोजना/ प्रतिवेदन लेखन | |
| निर्धारित अंक प्रतिशत | 30% | 50% | 20% |

11. अध्ययन हेतु आधार/संदर्भ ग्रंथ (Textbooks/Reference/Resources)

| क्र. सं. | पाठ्य-सामग्री | विवरण |
|----------|------------------|---|
| 1 | आधार/पाठ्य ग्रंथ | 1. Li, Chang Suan. (1991). Theory and Practice of Non-literary Translation. China: China Publishing Group. 2. Resta, Simonetta. (2002). A Linguistic Approach to Non-Literary Translation. Kappa. 3. Gibová, Klaudia. (2012). Translation Procedures in the Non-literary and Literary Text Compared. Books on Demand. |
| 2 | संदर्भ-ग्रंथ | 1. Schäffner, Christina. (2004). <i>Translation Research and Interpreting research</i> . Toronto: Multilingual Matters Ltd. |
| 3 | ई-संसाधन | https://www.youtube.com/watch?v=iaMgED_IVA0 https://www.youtube.com/watch?v=gKz45AUy-0o https://www.youtube.com/watch?v=wDadpAlbbfg |
| 4 | अन्य | शिक्षक द्वारा उपलब्ध करायी गयी सामग्री |

(विभागाध्यक्ष/निदेशक)

(अधिष्ठाता)

(ग) वैज्ञानिक एवं तकनीकी अनुवाद
(Scientific and Technical Translation)

1. पाठ्यचर्या का नाम: वैज्ञानिक एवं तकनीकी अनुवाद

(Name of the Course): Scientific and Technical Translation

2 पाठ्यचर्या का कोड: MATS(C-G1)-403C

(Code of the Course)

3 क्रेडिट: 04 4. सेमेस्टर: चतुर्थ

(Credit) (Semester)

| घटक | घंटे |
|-------------------------|-----------|
| कक्षा/ऑनलाइन व्याख्यान | 40 |
| ट्यूटोरियल/संवाद कक्षा | 0 |
| व्यावहारिक/प्रयोगशाला | 20 |
| स्टूडियो/क्षेत्रकार्य | |
| कौशल विकास गतिविधियाँ | 0 |
| कुल क्रेडिट घंटे | 60 |

5. पाठ्यचर्या विवरण (Description of Course):

इस पाठ्यचर्या में वैज्ञानिक एवं तकनीकी अनुवाद अनुवाद से संबंधित मॉड्यूल हैं। इसके अंतर्गत वैज्ञानिक एवं तकनीकी पाठ के अनुवाद की विशेषताओं और सावधानियों का अध्ययन किया जाएगा। इसमें विषय विशेष एवं प्रयोग क्षेत्र से संबंधित पाठों के अनुवाद में सहायक पारिभाषिक शब्दावली का अध्ययन किया जाएगा। इसमें वैज्ञानिक भाषा की विषयनिष्ठता, पारिभाषिक शब्दावली की उपयोगिता, पारिभाषिक शब्दावली निर्माण सिद्धांत और वैज्ञानिक साहित्य की भाषा, अनुवाद समस्याएं आदि के संबंध में चर्चा की गई है।

6. अपेक्षित अधिगम परिणाम CLOs: (Course Learning Outcomes)

1. विद्यार्थी वैज्ञानिक एवं तकनीकी अनुवाद के बारे में ज्ञान प्राप्त कर सकेगा।
2. विद्यार्थी के तकनीकी एवं वैज्ञानिक भाषा कौशल संबंधी ज्ञान में अभिवृद्धि होगी
3. विद्यार्थी वैज्ञानिक एवं तकनीकी अनुवाद के क्षेत्र में रोजगार प्राप्त।
4. पाठ्यचर्या का संबंध पाठ्यक्रम में शामिल अन्य पाठ्यचर्याओं से है।

7. पाठ्यचर्या की अंतर्वस्तु (Contents of the Course)

| मॉड्यूल संख्या | विवरण | निर्धारित अवधि (घंटे में) | | | कुल घंटे | कुल पाठ्यचर्या में प्रतिशत अंश |
|----------------|---|---------------------------|------------|------------------------------|----------|--------------------------------|
| | | व्याख्यान | ट्यूटोरियल | संवाद/ प्रशिक्षण/ प्रयोगशाला | | |
| 01 | विज्ञान का अर्थ और परिभाषा | 02 | | 01 | 03 | 05% |
| 02 | विज्ञान और उसके प्रकार | 02 | | 01 | 03 | 05% |
| 03 | वैज्ञानिक साहित्य : भाषा की विशेषताएं | 02 | | 01 | 03 | 05% |
| 04 | वैज्ञानिक पाठ का अभिप्राय और मूल प्रकृति विज्ञान और विज्ञान ज्ञानानुशासन प्रश्न और अभिकल्पना प्रयोग और नवीनता की खोज परीक्षण और मूल्यांकन | 02 | | 01 | 03 | 05% |
| 05 | विज्ञान और भाषा प्रयोगशाला पाठ की भाषा खोज केन्द्रित पाठ की भाषा 1. अन्तरिक्ष विज्ञान 2. मौसम विज्ञान 3. समुद्र विज्ञान 4. पर्यावरण विज्ञान 5. ऊर्जा विज्ञान | 02 | | 01 | 03 | 05% |

| | | | | | |
|-----|---|----|----|----|------|
| 06 | विज्ञान एवं तकनीक की पारिभाषिक शब्दावली का स्वरूप विज्ञान संबंधी पारिभाषिक शब्दावली और उसकी युक्तियाँ | 02 | 01 | 03 | 05% |
| 07 | तकनीक की पारिभाषिक शब्दावली की विशेषताएं | 02 | 01 | 03 | 05% |
| 08 | विज्ञान एवं तकनीक की पारिभाषिक शब्दावली के निर्माण सिद्धांत | 02 | 01 | 03 | 05% |
| 09 | तकनीकी शब्दावली का निर्माण: समस्याएं | 02 | 01 | 03 | 05% |
| 10 | पारिभाषिक शब्दावली का अर्थ और स्वरूप पारिभाषिक शब्दावली की व्युत्पत्ति और परिभाषा | 02 | 01 | 03 | 05% |
| 11 | पारिभाषिक शब्दों के प्रकार सामान्य शब्द अर्द्ध पारिभाषिक शब्द पूर्ण पारिभाषिक शब्द | 02 | 01 | 03 | 05% |
| 12 | वैज्ञानिक एवं तकनीकी पारिभाषिक शब्दावली निर्माण पद्धतियां : उपसर्ग से पारिभाषिक शब्द निर्माण प्रत्यय द्वारा पारिभाषिक शब्दों का निर्माण समास से पारिभाषिक शब्दों का निर्माण विदेशी भाषा से यथावत गृहित शब्द अनुकूलन द्वारा शब्द निर्माण ध्वनि साम्यता के आधार पर शब्द निर्माण | 02 | 01 | 03 | 05% |
| 13 | अनुवाद समस्याएं वैज्ञानिक साहित्य के अनुवाद की समस्याएं वैज्ञानिक साहित्य के अनुवादक की योग्यताएं | 02 | 01 | 03 | 05% |
| 14 | पारिभाषिक शब्दावली और अनुवाद | 02 | 01 | 03 | 05% |
| 15 | तकनीकी शब्दावली के अनुवाद की समस्याएं | 02 | 01 | 03 | 05% |
| 16 | वैज्ञानिक एवं तकनीकी शब्दावली आयोग | 02 | 01 | 03 | 05% |
| 17 | वैज्ञानिक एवं तकनीकी शब्दावली निर्माण अभ्यास | 02 | 01 | 03 | 05% |
| 18 | वैज्ञानिक एवं तकनीकी शब्दावली अनुवाद अभ्यास | 02 | 01 | 03 | 05% |
| 19 | वैज्ञानिक पाठ के अनुवाद की चुनौतियाँ | 02 | 01 | 03 | 05% |
| 20 | तकनीकी शब्दावली की अनुवाद संबंधी चुनौतियाँ | 02 | 01 | 03 | 05% |
| योग | | 40 | 20 | 60 | 100% |

टिप्पणी:

- 4 माड्यूल के अंतर्गत एक या एक से अधिक शीर्षक/ उप-शीर्षक रखे जा सकते हैं।
- 5 प्रत्येक सेमेस्टर में 01 क्रेडिट के लिए कुल 15 घंटे निर्धारित हैं।
- 6 उपर्युक्त पाठ्यचर्या में अध्यापक/शिक्षक आंशिक बदलाव कर सकते हैं।

8. शिक्षण अभिगम, विधियाँ, तकनीक एवं उपादान:

(Approaches, Methods, Techniques and Tools of Teaching)

| | |
|---------|---|
| अभिगम | समन्वित अभिगम, सहयोगात्मक, विद्यार्थी केंद्रित |
| विधियाँ | परिवेश का सृजन, निगमनात्मक विधि, आगमनात्मक विधि, कथनविधि, व्याख्यान विधि, दृष्टांत विधि, संवाद विधि, प्रश्नोत्तर विधि |
| तकनीक | ऑडियो वीडियो व्याख्यान, कहूट के माध्यम से प्रश्नोत्तर क्विज, अभ्यास, वार्तालाप, अनुवाद कार्य |

| | |
|--------|---|
| उपादान | कंप्यूटर, पाठ्यपुस्तक, पत्र-पत्रिकाएं, सहायक पुस्तकें, श्यामपट्ट, चित्र,मानचित्र(भाषा संबंधी) |
|--------|---|

9. पाठ्यचर्या अधिगम परिणाम (CLOs) की मैट्रिक्स :

(Course Learning Outcome Matrix)

| पाठ्यक्रम लक्ष्य | लक्ष्य 1 | लक्ष्य 2 | लक्ष्य 3 | लक्ष्य 4 | लक्ष्य 5 | लक्ष्य 6 | लक्ष्य 7 | लक्ष्य 8 | लक्ष्य 9 | लक्ष्य 10 | लक्ष्य 11 | लक्ष्य 12 | लक्ष्य 13 | लक्ष्य 14 | लक्ष्य 15 |
|--|----------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|
| पाठ्यचर्या द्वारा नियोजित अधिगम परिणाम की प्राप्ति | X | - | X | - | - | X | X | X | - | - | X | X | X | X | X |

टिप्पणी:

- 1 X- पाठ्यचर्या द्वारा प्राप्त किये जाने वाले लक्षित अधिगम परिणाम को व्यक्त करता है।
- 2 एक पाठ्यचर्या द्वारा एक या अधिक पाठ्यक्रम अधिगम परिणाम लक्ष्यों को प्राप्त किया जा सकता है।

10. मूल्यांकन/ परीक्षा योजना (Evaluation/Examination Planning):

क. सैद्धांतिक पाठ्यचर्या का मूल्यांकन

| आंतरिक मूल्यांकन (25%) | | | | | सत्रांत परीक्षा (75%) |
|------------------------|-------------------------|----------|----------|--------------------------|-----------------------|
| घटक | कक्षा में सतत मूल्यांकन | उपस्थिति | सेमिनार* | सत्रीय-पत्र [#] | |
| निर्धारित अंक | 05 | 05 | 07 | 08 | |
| पूर्णांक | 25 | | | | 75 |

*विद्यार्थी द्वारा तीन सेमिनार प्रस्तुतियों में से दो उत्तम हेतु प्राप्त अंकों के औसत के आधार पर मूल्यांकन किया जाएगा।

[#]विद्यार्थी द्वारा प्रस्तुत तीन सत्रीय पत्र में से दो उत्तम पत्र हेतु प्राप्त अंकों के औसत के आधार पर मूल्यांकन किया जाएगा।

ख. परियोजना कार्य/प्रयोगशाला/ स्टूडियो/क्षेत्र-कार्य का मूल्यांकन

| आंतरिक मूल्यांकन (80%) | | | मौखिकी (20%) |
|------------------------|---|--------------------------|--------------|
| घटक | क्षेत्र-कार्य/प्रशिक्षण आधारित प्रस्तुतीकरण | परियोजना/ प्रतिवेदन लेखन | |
| निर्धारित अंक प्रतिशत | 30% | 50% | 20% |

11.अध्ययन हेतु आधार/संदर्भ ग्रंथ (Textbooks/Reference/Resources) :

| क्र. सं. | पाठ्य-सामग्री | विवरण (APA प्रारूप में) |
|----------|------------------|---|
| 1 | आधार/पाठ्य ग्रंथ | कुमार सुरेश, डॉ(2007).अनुवाद सिद्धांत की रूपरेखा.वाणी प्रकाशन नई दिल्ली नगेंद्र,डॉ().अनुवाद विज्ञान सिद्धांत और अनुप्रयोग.हिंदी माध्यम कार्यान्वयन निदेशालय,दिल्ली विश्वविद्यालय |

| | | |
|---|--------------|---|
| 2 | संदर्भ-ग्रंथ | Chaudhri, sukanta (1999).translation and understanding. Delhi Oxford. Das, Bijay kumar(1998).The Horizon Of Translation Studies. Delhi Atlantic Baker, Mona.Translation and Conflict.(2018): Routledge Paul, Bandia, ,Translation as Reparation(2008) :Routledge Bassnett, Susan Translation Studies(2013).Routledge |
| 3 | ई-संसाधन | https://www.researchgate.net/publication/49290308_Understanding_the_Processes_of_Translation_and_Transliteration_in_Qualitative_Research https://ijoc.org/index.php/ijoc/article/viewFile/3499/1573 https://www.academia.edu/35098158/Introducing_Translation_Studies_Theories_and_Applications |
| 4 | अन्य | |

(विभागाध्यक्ष/निदेशक)

(अधिष्ठाता)

| घटक | घंटे |
|------------------------|------|
| कक्षा/ऑनलाइन व्याख्यान | 11 |
| ट्यूटोरियल/संवाद कक्षा | |
| व्यावहारिक/प्रयोगशाला | 49 |
| स्टूडियो/क्षेत्रकार्य | |
| कौशल विकास गतिविधियाँ | |
| कुल क्रेडिट घंटे | 60 |

1. पाठ्यचर्या का नाम: अनुवाद परियोजना

(Name of the Course) : Translation Project

2. पाठ्यचर्या का कोड: MATS(C)-404

(Code of the Course)

3. क्रेडिट: 04

(Credit)

4. सेमेस्टर: चतुर्थ

(Semester)

5. पाठ्यचर्या विवरण (Description of Course):

पाठ्यचर्या में परियोजना कार्य के अंतर्गत विद्यार्थियों को अनुवाद अभ्यास कराया जाएगा। विद्यार्थी अपनी रुचि के अनुसार पाठ का चयन करेगा और परियोजना प्रस्ताव को तैयार कर विभाग के समक्ष प्रस्तुत करेगा। विभाग द्वारा परियोजना कार्य की लिखित स्वीकृति एवं शोध-निर्देशक तय हो जाने के बाद ही अनुवाद परियोजना का कार्य शुरू होगा। इस परियोजना में आशु अनुवाद अभ्यास अथवा साहित्यिक और साहित्येतर विधाओं से संबंधित अनुवाद कार्य को शामिल किया जा सकता है।

6. अपेक्षित अधिगम परिणाम CLOs:

(Course Learning Outcomes)

1. विद्यार्थी अनुवाद संबंधी ज्ञान प्राप्त कर सकेगा।
2. विद्यार्थी में अनुवाद कौशल का विकास होगा।
3. विद्यार्थी आशु अनुवाद का अभ्यास कर सकेगा।

7. परियोजना कार्य हेतु दिशा-निर्देश (Guidelines for Project Work)

भाषा चयन :

स्रोत भाषा : विद्यार्थी द्वारा किसी भी भाषा का चयन किया जा सकता है।

लक्ष्य भाषा : हिंदी

1. अनुवाद कार्य पाठ्यक्रम का अनिवार्य अंग होगा, जिसे अनुवाद प्रशिक्षण कक्षा के अंतर्गत समय-सारिणी में दर्शाया जाएगा और संबंधित प्राध्यापक के मार्गदर्शन में किया जाएगा।
2. विद्यार्थी को अनुवाद कार्य के लिए ऐसे पाठ (पाठ की शब्द सीमा कम-से-कम 16000 शब्द) का चयन होगा जिसका हिंदी में अनुवाद न हुआ हो।
3. विद्यार्थी को अनुवाद कार्य के लिए एक प्रस्ताव बनाकर विभाग में प्रस्तुत करना होगा।
4. विद्यार्थी द्वारा अनुवाद परियोजना हेतु प्रस्ताव में निम्नलिखित बिन्दुओं को शामिल करना अपरिहार्य होगा:
 - i. प्रस्तावित चयनित पाठ का शीर्षक (Title of the selected text)
 - ii. चयनित पाठ का संक्षिप्त परिचय (Brief Introduction of the source text)
 - iii. प्रस्तावित अनुवाद का उद्देश्य (Purpose of the Proposed Translation)
 - iv. पाठ की प्रकृति और उपादेयता (Nature and relevance of the Text)
 - v. अनुवाद की पद्धति/प्रक्रिया/रणनीति/कार्यनीति/साधन आदि (Approaches/ Process/ Strategies/ Techniques/ Tools of the Translation)
 - vi. अनूदित पाठ से अपेक्षाएँ (Expectations from the translated text)
5. अनूद पाठ का निर्धारण विभागीय समिति द्वारा किया जाएगा।
6. अनूद पाठ का आबंटन सत्र प्रारंभ होने के एक माह के भीतर कर दिया जाएगा।
7. विद्यार्थी को मानव साधित अनुवाद करना होगा, जो विभागीय प्रयोगशाला में अनुवाद प्रशिक्षण कार्यक्रम के अंतर्गत किया जाएगा।

8. विद्यार्थी द्वारा किए गए अनुवाद कार्य की विभागीय समिति द्वारा प्रतिमाह जाँच की जाएगी और विद्यार्थी को अनुवाद की गुणवत्ता हेतु सुझाव दिए जाएंगे।
9. विद्यार्थी को अनुवाद परियोजना में अनुवाद से संबंधित समस्याओं, चुनौतियों एवं उनके निराकरण हेतु अपनायी गयी रणनीति, प्रविधि एवं अभिगमों पर टिप्पणी कम-से-कम 6000 शब्द में करनी होगी।
10. मूल्यांकन हेतु प्रस्तुत किए जाने वाले अनूदित पाठ के साथ विद्यार्थी और मार्गदर्शक द्वारा इस आशय का घोषणा-पत्र/प्रमाण-पत्र नत्थी किया जाएगा कि अनुवाद कार्य विद्यार्थी द्वारा स्वयं और मानव साधित पद्धति से किया गया है तथा कहीं प्रकाशित नहीं है।
11. मूल्यांकन प्रक्रिया विभाग द्वारा संपन्न की जाएगी।
12. परियोजना कार्य कुल 3 क्रेडिट की होगी और उसके मूल्यांकन हेतु आयोजित मौखिकी 1 क्रेडिट की होगी।

8. पाठ्यचर्या की अंतर्वस्तु (Contents of the Course)

| मॉड्यूल संख्या | विवरण | निर्धारित अवधि(घंटे में) | | | कुल घंटे | कुल पाठ्यचर्या में प्रतिशत अंश |
|----------------|----------------------|--------------------------|------------|----------------------------|-----------|--------------------------------|
| | | व्याख्यान | ट्यूटोरियल | संवाद/प्रशिक्षण/प्रयोगशाला | | |
| 1 | पाठ चयन एवं निर्धारण | 4 | | 02 | 06 | 5% |
| 2 | अनुवाद कार्य अभ्यास | 10 | | 44 | 54 | 95% |
| | | | | | | |
| योग | | 11 | | 49 | 60 | 100 |

टिप्पणी:

1. मॉड्यूल के अंतर्गत एक या एक से अधिक शीर्षक/ उप-शीर्षक रखे जा सकते हैं।
2. प्रत्येक सेमेस्टर में 01 क्रेडिट के लिए कुल 15 घंटे निर्धारित हैं।
3. उपर्युक्त पाठ्यचर्या में अध्यापक/शिक्षक आंशिक बदलाव कर सकते हैं।

8. शिक्षण अभिगम, विधियाँ, तकनीक एवं उपादान:

(Approaches, Methods, Techniques and Tools of Teaching)

| | |
|----------------|---|
| अभिगम | समन्वित अभिगम, विद्यार्थी केंद्रित अभिगम, संप्रेषणात्मक अभिगम, अनुसारेण अभिगम आदि |
| विधियाँ | व्याख्यान-संवाद, दृष्टांत प्रविधि, समस्या-निराकरण, प्रश्नोत्तरी, प्रायोगिकी एवं ट्यूटोरियल आदि |
| तकनीक | कंप्यूटर समर्थित/साधित अधिगम, फ्लिपड कक्षा (Flipped Classroom), ब्लेंडेड अधिगम (Blended learning) आदि |
| उपादान | श्वेत/श्याम पट्ट, ICT उपादान, कंप्यूटर प्रयोगशाला, मूडल एवं अन्य ऑनलाइन (वेब आधारित) शिक्षण के प्लेटफार्म आदि |

9. पाठ्यचर्या अधिगम परिणाम (CLOs) की मैट्रिक्स :

पाठ्यचर्या अधिगम परिणाम मैट्रिक्स (Course Learning Outcome Matrix)

| पाठ्यक्रम लक्ष्य | लक्ष्य 1 | लक्ष्य 2 | लक्ष्य 3 | लक्ष्य 4 | लक्ष्य 5 | लक्ष्य 6 | लक्ष्य 7 | लक्ष्य 8 | लक्ष्य 9 | लक्ष्य 10 | लक्ष्य 11 | लक्ष्य 12 | लक्ष्य 13 | लक्ष्य 14 | लक्ष्य 15 |
|--|----------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|
| पाठ्यचर्या द्वारा नियोजित अधिगम परिणाम की प्राप्ति | X | - | X | - | - | X | X | X | - | - | X | X | X | X | X |

टिप्पणी:

1. X- पाठ्यचर्या द्वारा प्राप्त किये जाने वाले लक्षित अधिगम परिणाम को व्यक्त करता है।
2. एक पाठ्यचर्या द्वारा एक या अधिक पाठ्यक्रम अधिगम परिणाम लक्ष्यों को प्राप्त किया जा सकता है।

10. मूल्यांकन/ परीक्षा योजना (Evaluation/Examination Planning):

क. सैद्धांतिक पाठ्यचर्या का मूल्यांकन

| आंतरिक मूल्यांकन (25%) | | | | | सत्रांत परीक्षा (75%) |
|---------------------------|----------------------------|----------|-----------|--------------|--------------------------|
| घटक | कक्षा में सतत मूल्यांकन | उपस्थिति | सेमिनार * | सत्रीय-पत्र# | |
| निर्धारित अंक | 05 | 05 | 07 | 08 | |
| पूर्णांक | 25 | | | | 75 |

* विद्यार्थी द्वारा तीन सेमिनार प्रस्तुतियों में से दो उत्तम हेतु प्राप्त अंकों के औसत के आधार पर मूल्यांकन किया जाएगा।

विद्यार्थी द्वारा प्रस्तुत तीन सत्रीय पत्र में से दो उत्तम पत्र हेतु प्राप्त अंकों के औसत के आधार पर मूल्यांकन किया जाएगा।

ख. परियोजना कार्य/प्रयोगशाला/ स्टूडियो/क्षेत्र-कार्य का मूल्यांकन

| आंतरिक मूल्यांकन (80%) | | | मौखिकी (20%) |
|---------------------------|--|-----------------------------|-----------------|
| घटक | क्षेत्र-कार्य/प्रशिक्षण आधारित प्रस्तुतीकरण | परियोजना/ प्रतिवेदन लेखन | |
| निर्धारित अंक प्रतिशत | 30% | 50% | 20% |

11. अध्ययन हेतु आधार/संदर्भ ग्रंथ (Textbooks/Reference/Resources)

| क्र. सं. | पाठ्य-सामग्री | विवरण (APA प्रारूप में) |
|----------|---------------------|--|
| 1 | आधार/पाठ्य ग्रंथ | |
| 2 | संदर्भ-ग्रंथ | |
| 3 | ई-संसाधन | |
| 4 | अन्य | शिक्षक द्वारा उपलब्ध करायी गयी सामग्री |

(विभागाध्यक्ष/निदेशक)

(अधिष्ठाता)

1. **पाठ्यचर्या का नाम: भाषा का समाजशास्त्र**
(Name of the Course) : Sociology of Language
2. **पाठ्यचर्या का कोड: MATS(E)-401**
(Code of the Course)
3. **क्रेडिट: 02** 4. **सेमेस्टर : चतुर्थ**
(Credit) (Semester)

| घटक | घंटे |
|-------------------------|-----------|
| कक्षा/ऑनलाइन व्याख्यान | 30 |
| ट्यूटोरियल/संवाद कक्षा | 0 |
| व्यावहारिक/प्रयोगशाला | 0 |
| स्टूडियो/क्षेत्रकार्य | |
| कौशल विकास गतिविधियाँ | 0 |
| कुल क्रेडिट घंटे | 30 |

5. **पाठ्यचर्या विवरण (Description of Course) :**

प्रस्तुत पाठ्यचर्या के अंतर्गत भाषा का समाजशास्त्र संबंधी अध्ययन किया जाएगा। इसके अंतर्गत भाषा, भाषा का समाज से संबंध, भाषा और समाज की के संबंधों की स्थापनाएँ इस पाठ्यचर्या के अध्ययन बिंदु हैं।

6. **अपेक्षित अधिगम परिणाम CLOs**

(Course Learning Outcomes):

1. विद्यार्थी समाज और भाषा के संबंध में ज्ञान प्राप्त करेंगे।
2. विद्यार्थी भाषा और समाज के संबंधों को जान पाएंगे।
3. विद्यार्थियों को भाषा संबंधी बोध प्राप्त होगा।
4. समाज में भाषाई स्थिति से परिचित होंगे और अनुवाद, भाषा के क्षेत्र में रोजगार अर्जित कर सकेंगे।

7. **पाठ्यचर्या की अंतर्वस्तु (Contents of the Course)**

| मॉड्यूल संख्या | विवरण | निर्धारित अवधि (घंटे में) | | | कुल घंटे | कुल पाठ्यचर्या में प्रतिशत अंश |
|----------------|--|---------------------------|------------|------------------------------|----------|--------------------------------|
| | | व्याख्यान | ट्यूटोरियल | संवाद/ प्रशिक्षण/ प्रयोगशाला | | |
| 01 | भाषा भाषा की अवधारणा और स्वरूप | 03 | | | | 10% |
| 02 | भाषा समाज की अवधारणा सामाजिक अस्मिता और भाषा | 03 | | | | 10% |
| | समाजभाषाविज्ञान और भाषा विज्ञान में अंतर | 03 | | | | 10% |
| 03 | भारतीय भाषा चिंतक सस्युर का प्रतीक सिद्धांत नॉम चोमस्की लेबाब: समाज भाषा विज्ञान का प्रवर्तन हैलिडे:सोशल सिमियोटिक्स और भाषा प्रयोग का रेंज डेल हाइम्स: भाषा में संस्कृति का सिद्धांत | 06 | | | | 20% |
| 04 | भाषा का समाजशास्त्र 1. वक्ता की सामाजिक पहचान और भाषा 2. जेंडर और भाषा 3. सामाजिक , पारिवारिक, आर्थिक परिवेश और भाषा 4. भाषा प्रयोक्ता और भाषा समुदाय | 03 | | | | 10% |
| 05 | भाषा-अध्ययन की आधुनिक संकल्पनाएँ भाषा द्वैत बहुभाषिकता भाषा नियोजन लुसप्राय भाषाएँ | 06 | | | | 20% |

| | | | | | | |
|-----|--|----|--|--|----|------|
| | पिजिन क्रियोल रजिस्टर्स डिफ्यूजन और वेव थ्योरी कोड मिश्रण और कोड परिवर्तन भाषा समुदाय मानकीकरण और आधुनिकीकरण अधिशासी और अधिशासित भाषाएं भाषा नियोजन | | | | | |
| 06 | हिंदी की समाजसांस्कृतिक शब्दावली | 03 | | | | 10% |
| 07 | आधुनिकीकरण बाजारवाद और हिंदी | 03 | | | | 10% |
| योग | | 30 | | | 30 | 100% |

टिप्पणी:

- 1 माड्यूल के अंतर्गत एक या एक से अधिक शीर्षक/ उप-शीर्षक रखे जा सकते हैं।
- 2 प्रत्येक सेमेस्टर में 01 क्रेडिट के लिए कुल 15 घंटे निर्धारित हैं।
- 3 उपर्युक्त पाठ्यचर्या में अध्यापक/शिक्षक आंशिक बदलाव कर सकते हैं।

8. शिक्षण अभिगम, विधियाँ, तकनीक एवं उपादान:

(Approaches, Methods, Techniques and Tools of Teaching)

| | |
|---------|---|
| अभिगम | समन्वित अभिगम, सहयोगात्मक, विद्यार्थी केंद्रित |
| विधियाँ | परिवेश का सृजन, निगमनात्मक विधि, आगमनात्मक विधि, कथनविधि, व्याख्यान विधि, दृष्टांत विधि, संवाद विधि, प्रश्नोत्तर विधि |
| तकनीक | ऑडियो वीडियो व्याख्यान, कहूट के माध्यम से प्रश्नोत्तर क्विज, अभ्यास, वार्तालाप, अनुवाद कार्य |
| उपादान | कंप्यूटर, पाठ्यपुस्तक, पत्र-पत्रिकाएं, सहायक पुस्तकें, श्यामपट्ट, चित्र, मानचित्र (भाषा संबंधी) |

9. पाठ्यचर्या अधिगम परिणाम (CLOs) की मैट्रिक्स :

(Course Learning Outcome Matrix)

| पाठ्यक्रम लक्ष्य | लक्ष्य 1 | लक्ष्य 2 | लक्ष्य 3 | लक्ष्य 4 | लक्ष्य 5 | लक्ष्य 6 | लक्ष्य 7 | लक्ष्य 8 | लक्ष्य 9 | लक्ष्य 10 | लक्ष्य 11 | लक्ष्य 12 | लक्ष्य 13 | लक्ष्य 14 | लक्ष्य 15 |
|--|----------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|
| पाठ्यचर्या द्वारा नियोजित अधिगम परिणाम की प्राप्ति | X | - | X | - | - | X | X | X | - | - | X | X | X | X | X |

टिप्पणी:

- 1 X- पाठ्यचर्या द्वारा प्राप्त किये जाने वाले लक्षित अधिगम परिणाम को व्यक्त करता है।
- 2 एक पाठ्यचर्या द्वारा एक या अधिक पाठ्यक्रम अधिगम परिणाम लक्ष्यों को प्राप्त किया जा सकता है।

10. मूल्यांकन/ परीक्षा योजना (Evaluation/Examination Planning):

क. सैद्धांतिक पाठ्यचर्या का मूल्यांकन

| | |
|---------------------------|-----------------------|
| आंतरिक मूल्यांकन (25%) | सत्रांत परीक्षा (75%) |
|---------------------------|-----------------------|

| | | | | | |
|---------------|-------------------------|----------|----------|--------------|----|
| घटक | कक्षा में सतत मूल्यांकन | उपस्थिति | सेमिनार* | सत्रीय-पत्र# | |
| निर्धारित अंक | 05 | 05 | 07 | 08 | |
| पूर्णांक | 25 | | | | 75 |

*विद्यार्थी द्वारा तीन सेमिनार प्रस्तुतियों में से दो उत्तम हेतु प्राप्त अंकों के औसत के आधार पर मूल्यांकन किया जाएगा।

#विद्यार्थी द्वारा प्रस्तुत तीन सत्रीय पत्र में से दो उत्तम पत्र हेतु प्राप्त अंकों के औसत के आधार पर मूल्यांकन किया जाएगा।

ख. परियोजना कार्य/प्रयोगशाला/ स्टूडियो/क्षेत्र-कार्य का मूल्यांकन

| | | | |
|---------------------------|---|--------------------------|-----------------|
| आंतरिक मूल्यांकन (80%) | | | मौखिकी (20%) |
| घटक | क्षेत्र-कार्य/प्रशिक्षण आधारित प्रस्तुतीकरण | परियोजना/ प्रतिवेदन लेखन | |
| निर्धारित अंक प्रतिशत | 30% | 50% | 20% |

11. अध्ययन हेतु आधार/संदर्भ ग्रंथ (Textbooks/Reference/Resources):

| क्र. सं. | पाठ्य-सामग्री | विवरण (APA प्रारूप में) |
|----------|------------------|---|
| 1 | आधार/पाठ्य ग्रंथ | 1. अमरनाथ, डॉ(2006). <i>हिंदी भाषा का समाजशास्त्र</i> . कोलकाता: आनंद प्रकाशन कोलकाता 2. राजेन्द्र प्रसाद, सिंह. (2004). <i>भाषा का समाजशास्त्र</i> . नई दिल्ली: राजकमल प्रकाशन. 2004 3. दिलीप, सिंह. (2008). <i>भाषा का संसार</i> . नई दिल्ली: वाणी प्रकाशन |
| 2 | संदर्भ-ग्रंथ | |
| 3 | ई-संसाधन | https://www.questia.com/read/121155569/introducing-sociolinguistics https://onlinelibrary.wiley.com/doi/book/10.1002/9780470758359 https://www.academia.edu/724541/Sociolinguistics_A_Resource_Book_for_Students |
| 4 | अन्य | |

(विभागाध्यक्ष/निदेशक)

(अधिष्ठाता)

संकेत विज्ञान
(Semiotics)

1. पाठ्यचर्या का नाम: संकेत विज्ञान

(Name of the Course): semiotics

2. पाठ्यचर्या का कोड: MATS(E)-402

(Code of the Course)

3. क्रेडिट: 04

(Credit)

4. सेमेस्ट : चतुर्थ

(Semester)

| घटक | घंटे |
|--|-----------|
| कक्षा/ऑनलाइन व्याख्यान | 48 |
| ट्यूटोरियल/संवाद कक्षा | 4 |
| व्यावहारिक/प्रयोगशाला स्टूडियो/क्षेत्रकार्य | 8 |
| कौशल विकास गतिविधियाँ | 0 |
| कुल क्रेडिट घंटे | 60 |

5. पाठ्यचर्या विवरण (Description of Course):

संकेत विज्ञान में 'संकेत' से तात्पर्य संकेतार्थ को अभिव्यक्ति देने वाली इकाई से है। पश्चिमी एवं भारतीय विद्वानों ने 'संकेत' की अवधारणा को स्पष्ट किया है। भारतीय विद्वानों ने sign शब्द के लिए हिंदी में प्रतीक, लक्षण और चिह्न शब्दों का प्रयोग किया है। संकेतविज्ञान और अनुवाद की संकल्पनाओं की व्याख्या की जाए तो यह कहा जा सकता है कि अर्थ निर्माण की प्रक्रिया में संकेत का महत्वपूर्ण योगदान है। प्रस्तुत पाठ्यचर्या के अंतर्गत संकेत और अर्थ ग्रहण की प्रक्रिया पर चर्चा करते हुए संकेत विज्ञान के बारे में भारतीय एवं पाश्चात्य चिंतन को रेखांकित किया गया है। अर्थ विज्ञान और प्रतीक विज्ञान के सह-संबंध एवं संप्रेषण सिद्धांत को शामिल किया गया है।

6. अपेक्षित अधिगम परिणाम CLOs:

(Course Learning Outcomes)

1. विद्यार्थी संकेत विज्ञान के बारे में ज्ञान प्राप्त कर सकेगा।
2. विद्यार्थी अर्थ विज्ञान के बारे में ज्ञान प्राप्त कर सकेगा।
3. विद्यार्थी में भाषाई कौशल का विकास होगा।
4. विद्यार्थी में भाषा के अर्थ और संकेत के संदर्भ में आलोचनात्मक एवं तार्किक दृष्टि का विकास होगा।
5. विद्यार्थी भाषा विज्ञान में संकेत विज्ञान के महत्व को जान सकेगा।

7. पाठ्यचर्या की अंतर्वस्तु (Contents of the Course):

| माँड्यूल संख्या | विवरण | निर्धारित अवधि (घंटे में) | | | कुल घंटे | कुल पाठ्यचर्या में प्रतिशत अंश |
|-----------------|---|---------------------------|------------|--|----------|--------------------------------|
| | | व्याख्यान | ट्यूटोरियल | संवाद/ प्रशिक्षण/ प्रयोगशा ला.. | | |
| 1. | संकेत विज्ञान संकेत अवधारणा और अर्थ संकेत परिभाषा संकेत और प्रतीक के बीच अंतर संकेत और संकेतार्थ अर्थ विज्ञान और संकेत संकेतक (सिग्निफायर), संकेतित(सिग्नीफाइड)और संकेत लांग और पॉरोल | 05 | | | 05 | 10% |
| 2. | प्रतीक अवधारणा और अर्थ प्रतीक परिभाषा प्रतीक के उदाहरण विभिन्न प्रतीक चिन्ह प्रतीक के प्रकार प्रतीक चिन्ह का महत्व | 05 | | | 05 | 10% |

| | | | | | | |
|-----|---|----|----|---|----|------|
| 3. | अर्थ ग्रहण की प्रक्रिया और संकेत विज्ञान अर्थ का अर्थ अर्थ के प्रकार भाषिक अर्थ अभाषिक अर्थ वाक्यार्थ विचार शब्दार्थ विचार शब्द के रूप अर्थ निर्धारण के घटक : शब्द स्तर | 10 | | 2 | 12 | 20% |
| 4. | प्रमुख चिंतक सस्मूर् पियर यकोब्सन प्रमुख सिद्धांत समतुल्यता का सिद्धांत प्रतीक सिद्धांत संप्रेषण सिद्धांत | 10 | | 2 | 12 | 20% |
| 5. | अर्थ विज्ञान और प्रतीक विज्ञान अंतःभाषिक प्रतीक अंतरभाषिक प्रतीक अंतर प्रतीकात्मक अनुवाद संप्रेषण और संकेत विज्ञान का संबंध प्रतीक और अनुवाद | 10 | | 2 | 12 | 20% |
| 6. | अनुवाद और संकेत विज्ञान परिचय अनुवाद में संकेत विज्ञान का महत्व अनुवाद में संकेत विज्ञान का योगदान | 05 | | | 05 | 10% |
| 7. | भाषा विज्ञान में संकेत विज्ञान का महत्व भाषा विज्ञान, संकेत विज्ञान और अनुवाद सहसंबंध | 05 | | | 05 | 10% |
| योग | | 50 | 03 | | 60 | 100% |

टिप्पणी:

1. मॉड्यूल के अंतर्गत एक या एक से अधिक शीर्षक/ उप-शीर्षक रखे जा सकते हैं।
2. प्रत्येक सेमेस्टर में 01 क्रेडिट के लिए कुल 15 घंटे निर्धारित हैं।
3. उपर्युक्त पाठ्यचर्या में अध्यापक/शिक्षक आंशिक बदलाव कर सकते हैं।

8. शिक्षण अभिगम, विधियाँ, तकनीक एवं उपादान: (Approaches, Methods, Techniques and Tools of Teaching)

| | |
|---------|---|
| अभिगम | समन्वित अभिगम, सहयोगात्मक, विद्यार्थी केंद्रित |
| विधियाँ | परिवेश का सृजन, निगमनात्मक विधि, आगमनात्मक विधि, कथनविधि, व्याख्यान विधि, दृष्टांत विधि, संवाद विधि, प्रश्नोत्तर विधि |
| तकनीक | ऑडियो वीडियो व्याख्यान, कहूट के माध्यम से प्रश्नोत्तर क्विज, अभ्यास, वार्तालाप, अनुवाद कार्य |
| उपादान | कंप्यूटर, पाठ्यपुस्तक, पत्र-पत्रिकाएं, सहायक पुस्तकें, श्यामपट्ट, चित्र, मानचित्र (भाषा संबंधी) |

9. पाठ्यचर्या अधिगम परिणाम (CLOs) की मैट्रिक्स :

पाठ्यचर्या अधिगम परिणाम मैट्रिक्स (Course Learning Outcome Matrix)

| पाठ्यक्रम लक्ष्य | लक्ष्य 1 | लक्ष्य 2 | लक्ष्य 3 | लक्ष्य 4 | लक्ष्य 5 | लक्ष्य 6 | लक्ष्य 7 | लक्ष्य 8 |
|--|----------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|
| पाठ्यचर्या द्वारा नियोजित अधिगम परिणाम की प्राप्ति | X | - | - | X | X | - | X | - |
| | | | | | | | | |

टिप्पणी:

1. X- पाठ्यचर्या द्वारा प्राप्त किये जाने वाले लक्षित अधिगम परिणाम को व्यक्त करता है।
2. एक पाठ्यचर्या द्वारा एक या अधिक पाठ्यक्रम अधिगम परिणाम लक्ष्यों को प्राप्त किया जा सकता है।

10. मूल्यांकन/ परीक्षा योजना (Evaluation/Examination Planning):

क. सैद्धांतिक पाठ्यचर्या का मूल्यांकन

| आंतरिक मूल्यांकन (25%) | | | | | सत्रांत परीक्षा (75%) |
|---------------------------|----------------------------|----------|----------|--------------|-----------------------|
| घटक | कक्षा में सतत मूल्यांकन | उपस्थिति | सेमिनार* | सत्रीय-पत्र# | |
| निर्धारित अंक | 05 | 05 | 07 | 08 | |
| पूर्णांक | 25 | | | | 75 |

*विद्यार्थी द्वारा तीन सेमिनार प्रस्तुतियों में से दो उत्तम हेतु प्राप्त अंकों के औसत के आधार पर मूल्यांकन किया जाएगा।

#विद्यार्थी द्वारा प्रस्तुत तीन सत्रीय पत्र में से दो उत्तम पत्र हेतु प्राप्त अंकों के औसत के आधार पर मूल्यांकन किया जाएगा।

ख. परियोजना कार्य/प्रयोगशाला/ स्टूडियो/क्षेत्र-कार्य का मूल्यांकन

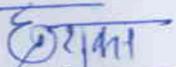
| आंतरिक मूल्यांकन (80%) | | | मौखिकी (20%) |
|---------------------------|---|-----------------------------|-----------------|
| घटक | क्षेत्र-कार्य/प्रशिक्षण आधारित प्रस्तुतीकरण | परियोजना/ प्रतिवेदन लेखन | |
| निर्धारित अंक प्रतिशत | 30% | 50% | 20% |

11. अध्ययन हेतु आधार/संदर्भ ग्रंथ (Textbooks/Reference/Resources)

| क्र. सं. | पाठ्य-सामग्री | विवरण (APA प्रारूप में) |
|----------|------------------|--|
| 1 | आधार/पाठ्य ग्रंथ | <ol style="list-style-type: none"> 1. सिंह, हरजीत. (1990). <i>संकेतन और संकेत विज्ञान</i>. केंद्रीय हिंदी संस्थान आगरा . 2. Theo Van Leeuwen. (2005). <i>Introducing social semiotics</i>. London: Routledge. 3. Zoest, A.V .(1996). Interpretasi dan semiotika. In. Panuti Sudjiman & Zoest, A.V) Serba-serbi semiotika. Jakarta: PT Gramedia 4. Barthes, R. (1964). <i>Elements of semiology</i>. New York: HILL and WANG. 5. Chandler, D. (2002). <i>Semiotics: The basics</i>. London: Routledge. 6. Ferdinand De Saussure. (1974). <i>Course in General Linguistics</i>. In Gottdiener, M., Boklund-Lagopoulou, 7. K. & Lagopoulos, A.P. (2003). <i>Semiotics</i>. London: Sage Publications. 8. Gottdiener, M., Boklund-Lagopoulou, K. & Lagopoulos, A.P. (2003). <i>Semiotics</i>. . London: Sage Publications. |
| 2 | संदर्भ-ग्रंथ | <ol style="list-style-type: none"> 1. Eco, Umberto. <i>Semiotics and the Philosophy of Language</i> (1986). Indiana University Press 2. Eco, Umberto. (1977). <i>A Theory of Semiotics</i>. Macmillan 3. शशिभूषण, पाण्डेय (2008). <i>रामचरितमानस संकेत विसंरचनात्मक प्रोक्ति-शैलीवैज्ञानिक संदर्भ, जयपुर : नेशनल पब्लिशिंग हाउस.</i> 4. हजेल्सलेव, लुईस (1961). <i>प्रोलिगोमिना टु द थिअरी ऑफ लैंग्वेज</i> . (फ्रांसिस जे व्हिटफील्ड द्वारा अनूदित). मैडिसन: यूनिवर्सिटी ऑफ विस्कॉन्सिन प्रेस. 5. हॉज, रॉबर्ट एंड क्रेस, गुंथर. (1988). <i>सोशल सिमिऑटिक्स</i> . इथाका: कॉर्नेल यूपी. 6. लाकान, जैक. (1977) <i>एक्रिट्स: अ सेलेक्शन</i> . (एलन शेरिडन द्वारा अनूदित). न्यूयॉर्क: नॉटन. |

| | | |
|---|----------|---|
| | | <p>7. लिडोव, डेविड (1999) एलिमेंट्स ऑफ सिमिऑटिक्स . न्यूयॉर्क: सेंट मार्टिन प्रेस.</p> <p>8. लिसज्का, जे. जे., 1996. ए जनरल इंट्रोडक्शन टु द सिमिऑटिक ऑफ सी.एस पीयर्स. इंडियाना यूनिवर्सिटी प्रेस.</p> <p>9. लोटमैन, यूरी एम. (1990). यूनिवर्स ऑफ द माइंड: अ सिमिऑटिक थिअरी ऑफ कल्चर . (ऐन शुक्रमैन द्वारा अनूदित). लंदन: आई.बी. टॉरिस.</p> <p>10. डनेसी, मार्सेल. (2002). अंडरस्टैंडिंग मीडिया सेमिऑटिक्स . लंदन: ऑनॉल्ड, न्यूयॉर्क: ऑक्सफोर्ड UP.</p> <p>11. डनेसी, मार्सेल. (2007). द क्वेस्ट फॉर मीनिंग: ए गाइड टू सेमिऑटिक थिअरी एंड प्रैक्टिस . टोरोंटो: यूनिवर्सिटी ऑफ टोरोंटो प्रेस.</p> <p>12. डीली, जॉन. (2005 [1990]). बेसिक्स ऑफ सेमिऑटिक्स . चौथा संस्करण. टारु: टारु यूनिवर्सिटी प्रेस.</p> <p>13. डीली, जॉन. (2003). द इम्पैक्ट ऑन फिलॉसफी ऑफ सिमिऑटिक्स . साउथ बेंड: सेंट ऑगस्टाइन प्रेस.</p> <p>14. A Cognitive Theory of Metaphor : 1942, Susan Langer</p> <p>15. Eco, Umberto (1979). The Theory of Semiotics. Bloomington : Indiana University Press.</p> <p>16. Gorle e Dinda L.. (1994). Semiotics and the Problem of Translation: with Special to the Semiotics of Charles S. Peirce.</p> <p>17. Jakobson, Roman. Pomorska, Krystyna. Rudy, Stephen (Ed.). (1987). Language and Literature. The Belknap Press of Harvard University.</p> <p>18. Nida, Eugene. Taber, Charls. (2003). The Theory and Practice of Translation. Boston : Brill Publication.</p> <p>19. Noth, Winfried (1995). Handbook of Semiotics. United States of America : Library of Congress Cataloging in Publication Data.</p> <p>20. Sebeok, Thomas A. (2001). Signs: An Introduction to Semiotics. London: University of Toronto Press.</p> <p>21. Will, H.S. (1979). Structuralism and literary criticism, New Delhi: Bahri Publications.</p> |
| 3 | ई-संसाधन | http://www.politicseastasia.com/studying/guide-to-the-theory-of-semiotics/ |
| 4 | अन्य | |

(विभागाध्यक्ष/निदेशक)


(अधिष्ठाता)